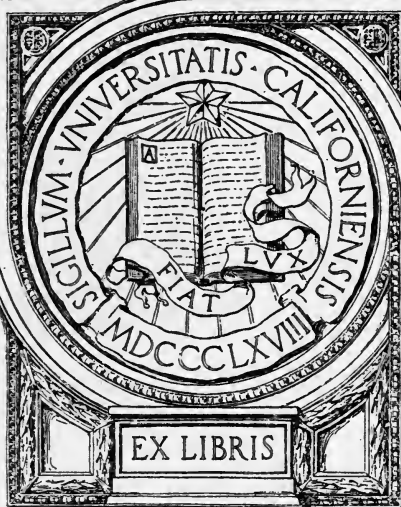




EXCHANGE



EX LIBRIS

863  
M153  
1912

THE  
JOURNAL  
OF  
THE  
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE  
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
VOLUME 10  
PART 1  
1880





Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation



# *The* RELIGIOUS POETRY *of* ALEXANDER MACK, Jr.

---

SAMUEL B. HECKMAN

---

A Thesis Presented to the Faculty of the Graduate School of the  
University of Pennsylvania in Partial Fulfilment of the Require-  
ments for the Degree of Doctor of Philosophy.

ELGIN, ILLINOIS  
BRETHREN PUBLISHING HOUSE  
1912

Copyright, 1912.  
Brethren Publishing House.

## Foreword

To rescue from oblivion, to preserve and put into a book the writings of a good man so that others may enjoy and be blessed by them is always a most commendable thing to do. The present volume presents an example of that kind of unselfish work. Not for pecuniary gain but for the love has the author labored, and he has done well.

The literary work of Alexander Mack, Jr., has not been accessible, heretofore, to the general reader. Only those who had time and opportunity to search great libraries and private collections knew of the existence of the writings of the son of the first bishop of the Church of the Brethren in America. Mack was a modest man and like unto Moses one of the meekest men. For many years he signed his name Sander Mack giving as a reason that Alexander had too much the sound of greatness and that he much preferred a more modest name. Mack never made an effort to preserve his writings but they were taken care of by friends and now we have them brought together in book form.

The author of the book spent much time in collecting and translating the poems and essays of Mack. He has done his part conscientiously and well and is to be heartily commended for his labor of love. His only remuneration will come to him in the consciousness that he did well the task to which he set himself. His work will meet with the immediate approval and

high appreciation of all interested in the early literature of the church in America, and it should meet with a hearty and welcome reception. It is hoped that a copy will find a place in the home of every member of the church.

D. L. MILLER.

## Preface

The poetry of Alexander Mack deserves to have been known and read by the members of his church long before the present time. He was decidedly the most literary character of his church during the first century of its existence. He should be recognized by his church as a religious writer as well as a wise counsellor and pious leader in church affairs.

I trust that the attempt I have made to collect and translate Elder Mack's poems will serve toward a better understanding of the man's spirit and attitude toward his church and the community, and a better appreciation of his literary abilities and attainments.

The work of collecting and editing the poems of Alexander Mack, and of preparing the Introduction was completed previous to June, 1906. The delay in publication has been due to a number of causes, among which was the hope and strong desire to add to the present rather meager knowledge of the Mack family through investigations in the mother country. Such investigations have been impossible so far, but they still remain a hope with the author.

Those who read the poems only in the translation will undoubtedly lose some of the thought, and much of the beauty of expression and rhythm of the original. No attempt has been made in the translation to preserve the meter or the rhyme. Sometimes it has

been possible to translate stanza by stanza and preserve in part the poetical form, but often the prose form seemed much better and this was adopted. To give the thought of the author has been the constant aim. Great care has been exercised, also, to reproduce the German text in its exact original form, even in the preservation of mistakes and misprints. This seemed manifestly fair both to the author and to the reader.

I wish to acknowledge my special obligation to Dr. Martin G. Brumbaugh, of Philadelphia, who made this work possible by giving me generous access to his private library wherein the manuscripts and the published poems of Mack are found, and for his willing help in many ways. I acknowledge my deep obligation, also, to Professor Marion D. Learned, of the University of Pennsylvania, under whose direction the work was done, for his patient and constant encouragement and for his valuable suggestions and criticisms.

I wish, moreover, to express my thanks to Dr. Jacob W. Hartmann, of the College of the City of New York, for his generous suggestions in the translation and the text criticisms, and also to Mr. Emil Keppler, of the College of the City of New York, for suggestions in the translations.

SAMUEL B. HECKMAN.

*New York, December, 1910.*



## Introduction

Alexander Mack is seldom mentioned and is little known in connection with early Pennsylvania history, yet his life's influence was wide and varied and his writings were by no means inconsiderable. There cannot be claimed for Mack rank among America's greater poets but when colonial Pennsylvania's religious writers are considered he deserves recognition.

Alexander Mack was born in Germany, he passed his early life, on account of religious persecutions, in Holland, and as a youth of seventeen, he came with his father and family to America, settling at Germantown, Pennsylvania. Here he spent his life in patient and devoted service to his church and to the community. He was the bosom friend of Christopher Sower, the second, and a co-worker with this man in many of his varied enterprises, contributing considerably to the Sower press. He was the minister and elder of his church in Germantown for many years and a recognized leader in shaping the policy of the church at large.

To understand this man's life and his writings, it is necessary to know something of the religious sect

which was the inspiration of his activities and the object of his life-long concern.

This sect was one of the many which had their origin in the great conflict following the Reformation, between contending forces representing almost every conceivable phase of religious belief and doctrine.

The religious conditions of Germany following the Reformation are familiar enough. Nearly every sort of religious organization sprang up. On the side of the Catholic Church was the Jesuit movement, designed to counteract the zeal and activity of the Reformers. The Protestants became divided into numerous sects or denominations. The contentions between many of these divisions were sharp and bitter. At the close of the Thirty Years' War, the Catholic, the Lutheran, and the Reformed Churches, known as the State Churches, became so to speak leagued together in denying to all other denominations the right to exist. Whatever sect or whatever individual chose to disagree with these established churches found existence very unhappy and scarcely tolerable. But there was much unrest under these conditions, there was opposition and there was revolt. There were those who were strongly opposed to the formalism and ritualism of the established churches, and who dared raise their voices in declaring for reform.

The first of this reaction and protest against the strictness of Protestant orthodoxy was voiced by the mystical teachings of Jacob Boehme (1575-1624) and his followers, who infused new vigor into religious life. A generation later, under Philip Jacob Spener, this

protest beginning in mysticism took larger, more definite and more practical form in so-called Pietism. Among the prominent followers of Spener were August Hermann Francke and Gottfried Arnold. Pietism taught in short that religion was of the heart, which was to be cleansed through repentance, and that it could show itself only in the life of the individual. Pietism was not a militant faith and its spirit of renunciation contended against external forms and ceremonies, and even against any organization whatever.

Amid these rather extreme conditions, with a middle ground for a basis, was founded the sect mentioned above. This sect emphasized a strong spiritual life, but it advocated on the other hand an organized body adhering to certain simple ordinances as taught in the New Testament.

The organization of the sect was brought about by Alexander Mack, Senior, the father of Bishop Mack, and by seven others in 1708, at Schwarzenau in the Province of Wittgenstein. The localism "Täufer" was early applied to members of the sect, probably on account of the mode of baptism used which was trine immersion. In America, the names "Tunkers," "Dunkers" and the vulgarism "Dunkards" have been given at times to the church. The first two of these have their origin in *tunken* and *dunken*, meaning to dip or to immerse; the third has no legitimate origin and is used in ignorance or in contempt. The term, Dunkers, has had a widely accepted use by a great many people. The name frequently used by members of the church among themselves is "The Brethren." For a number of years the official name

recognized by the church was "The German Baptist Brethren," but recently the Annual Conference of the church has adopted the name, "The Church of the Brethren."

Concerning the founders of the new sect Brumbaugh, in his *History of the Brethren*, says: "They were all members of a Protestant church before 1708. . . . But they were by no means satisfied with the formalism and ritualism with which their spirits were oppressed. On the other hand they could not fully and unreservedly adopt the faith of the Pietists whose utter hatred for all church organization had led them to abandon the ordinances of the house of God. Rejecting on the one hand the creed of man and on the other hand the abandonment of ordinances, they turned to the Bible for guidance. . . . Adopting the Bible as their rule and guide they organized a church with no creed, and with all the ordinances as taught by Jesus and his followers, as recorded in the New Testament. Their position is unique. . . . They are Protestant without a formed Protestant creed. They are Pietists without the ultra church-in-the-spirit doctrines of Spener and his followers."

I wish to emphasize then that these people were not fanatics. They were not Mystics. They were not Pietists though they held, it is true, some things in common with the Pietists. They were earnest, sane-minded, Christian men and women who wished to establish a, to them, more satisfactory form of worship than then existed. They had all been members of a Protestant church; one had been Lutheran, four

including Mack, had belonged to the Reformed church.<sup>1</sup>

Alexander Mack, the elder, was born in 1679 at Schriesheim, between Mannheim and Heidelberg. His parents are said to have been "respectable, wealthy and religious." Little is known further than this. He was brought up in the Reformed faith. Nothing definite is known of his training, though he probably did not have a classical education. According to Morgan Edwards he was a large mill owner and had profitable estates. His family consisted of three sons and two daughters. He left some writings in the form of tracts and letters dealing for the most part with discussions of church ordinances and doctrines. He was known as a man zealous in his Christian life, and charitable. Morgan Edwards styles him "a man of real piety." Many of his personal traits he gave to his son Alexander.

An account of the founding of his church is given by the elder Mack and by Peter Becker, an Elder of the Germantown, Pennsylvania, congregation. The record is taken partly from letters and other papers and from oral accounts which were collected by Alexander Mack, the second. This record was published in Germantown, January, 1774.

The church founded at Schwarzenau flourished and won many converts. New congregations at different points were organized but the inevitable persecutions followed. Members were scattered and sent into exile. Some took temporary refuge in Prussia, in Switzer-

---

1. Brumbaugh History of the Brethren, p. 33.

land, and in Holland. Finally the leaders decided to find a new home in America.

In 1719, the first group of about twenty families from the Crefeld congregation landed in Philadelphia under the leadership of Peter Becker and made their way to Germantown and nearby points. This was the beginning of a migration of almost an entire religious denomination. The original congregation at Schwarzenau remained there under protection until 1720, when they were obliged to move, and then went to West Friesland.

In 1729, Alexander Mack, Sr., with his family and his congregation, including fifty-nine families, came to Pennsylvania and settled at Germantown. He was welcomed and accepted at once as the guiding spirit of the church in America as he had been in Germany. He died in 1735.

This then was the kind of religious movement with which Alexander Mack, the second, grew up. He became a member of this church when he was seventeen years of age. He was born in 1712 at Schwarzenau, in the Province of Wittgenstein. At the age of eight, he went with his father, mother, sister, and two brothers to West Friesland where the next nine years of his life were spent. No definite account of these years is given us. He may have been in school but this is uncertain.

In 1729 young Mack, with his father and family and members of the congregation sojourning in Holland, came to Germantown. The succeeding six years were comparatively quiet and uneventful ones spent in close

association with his father, to whom he seemingly was greatly attached, and in the service of his church.

The death of the elder Mack in 1735 brought a crisis to the son's life. Having lost the wise counsel of his father, he seemingly lost the guiding spirit of his life. He was overtaken by a melancholy which weighed so heavily upon him that he felt that his death was near, and made preparations for it. At this distressing time, he came under the influence of Stephen Koch who had been an early member of the church but had wandered away because of strong mystical doctrines which he had absorbed. In October, 1737, Koch persuaded young Mack to retire with him to a house on the Wissahickon. Koch won other converts and held some public meetings. These men did not attempt however, to organize any religious order or found a monastery as is sometimes stated. They merely desired to live alone for a time for meditation and prayer. Early the following year the little group had already disbanded, some of them joining the Ephrata Society at Ephrata, Pennsylvania. Mack became a member of this Society in March, 1738.

This Ephrata Society<sup>1</sup> was founded in 1732-33 by Conrad Beissel, who had led a wandering, erratic life during his youth in Germany and made his way to Pennsylvania in 1720. Here he became a member of the Brethren church, and was the leader of a congregation for a time. But his pronounced mystical tendencies and the unusual doctrines which he advocated brought him into conflict with the leaders of the church

---

1. Chronicon Ephratense.

and he withdrew to the wilderness at Ephrata. Here he soon attracted others to himself, and gradually there developed the settlement which has become so noted in Pennsylvania's religious history. The society flourished during Beissel's life and became an important center of several industries, of hymn-writing, of book-binding, and of printing. It was communistic in government. The members practiced a monastic system of life, they wore a kind of monastic garb, advocated celibacy, observed the seventh day as their Sabbath, and had various other unusual and mystical tendencies in their life.

This society, though its origin is traced to an offshoot of the Brethren church, should not be considered in any way as having been connected with that church. Unfortunately such confusion has arisen in the minds of many through misunderstanding and through misleading magazine and historical articles. As a result, many of the queer customs and peculiarities and mystical beliefs of the followers of Beissel at Ephrata have been attributed to the Brethren church. The church has never accepted nor practiced any of the peculiar rites and customs of that society. Individual members, it is true, left the church and joined the new society, but so did members of several other sects of Pennsylvania.<sup>1</sup>

There is little to be said of Mack's life during the few years he spent at Ephrata. He participated in the religious rites of the society but he seemingly had

---

1. For a fuller discussion of the founding of the Ephrata Society and its relation to the Church of the Brethren, the reader is referred to Brumbaugh's "History of the Brethren," chapter II.



no prominent part in its affairs, and so far as can be learned he produced no writings. That he was not altogether satisfied with his life there, can be seen from his readiness to leave whenever opportunities offered themselves.<sup>1</sup> In a letter to his brother a few years after he withdrew from the Ephrata Society he refers to his experience there, among other things, as "proofs of my childish ignorance."<sup>2</sup> Mack left Ephrata for all time and returned to his old home in Germantown probably in 1746. It is known that he was given joint oversight with Christopher Sower of the Brethren Church at that place in 1748.<sup>3</sup> To have been intrusted with such responsibility, he must have been fully received again into the church some time previous to this date.

This marks the end of Mack's dissatisfied, wandering spirit. He is done now with the Beissel Society forever. This fact is emphasized by a letter that he wrote to his brother who was at Ephrata and who had urged him to return. He refused kindly but very decidedly.

Alexander Mack now began his long career of usefulness in his community, and in his church as minister, elder, and bishop. He was married January first, 1749, to Elizabeth Nice and had a family of two sons and six daughters. He lived a quiet, happy life with his family reaching the advanced age of ninety-one years. He was always strong and vigorous, and kept busily engaged in the affairs of life until the very end of his days.

1. *Chronicon Ephratense*, pp. 177-184.

2. Brumbaugh, *History of the Brethren*, p. 220.

3. Brumbaugh, *History of the Brethren*, p. 219.

Alexander Mack was the most literary man of the Brethren Church during the first century of its history. In addition to his verse he wrote quite extensively in prose. He probably surpassed all others of his church, during his time, as a letter writer. He had a large circle of correspondents and many of his letters have been preserved. These are for the most part written to members of his own church, and relate to affairs of the church. These letters show the kind and sympathetic spirit of the man, and show him to have been looked upon as a wise counsellor and respected citizen.

Mack's most important prose work bears the following rather lengthy title: "Apologie, Oder schriftmässige Verantwortung Ethlicher Wahrheiten. Herausgefordert durch eine neulich aufgesetzte Schrift unter dem Namen Der Widerlegte Wiedertauffer, In einem Gespräch Geschrieben für den Gemeinen Mann. Es wird das ganze Gespräch von Wort zu Wort in diesen Blättern mitgetheilet, und die Apologie Zur Verantwortung Der beleidigten Wahrheit, Darzu gesetzt, durch Theophilum. Ephrata Gedruckt, auf kosten der Bruder, im Jahr 1788."

Apology, or a Scriptural Answer to Certain Truths, Brought about by a Recently Published Article under the Name, The Refuted Anabaptist, in a Dialogue written for the Common People. The Whole Conversation, Word for Word, is given in these Pages, and the Apology, as an Answer to the Distorted Truth, added by Theophilus; Ephrata; Published at the Expense of the Brethren in the year 1788.

This book contains 71 pages and is a masterly de-

fense of the doctrines of the church. The name "Theophilus" is the one signed by the author to nearly all of his writings.

There appeared in the same year, 1788, by the same press, but probably previous to the "Apologie," a small work of Mack's entitled "Anhang zum Widerlegten Wiedertaucher." An Appendix to the Refuted Anabaptists.

The poems which Mack wrote are all religious in character, and may be roughly placed in two groups: (1) Hymns and occasional poems, some of which have been published and others have been preserved in manuscript; (2) the longer poems, which were contributions to Christopher Sower's "Geistliches Magazien." Of the first group, several are only fragments of longer poems.

Though Mack's writings do not show perfection and polish in language and construction, they do show that their author was a man of great power of thought and keen insight into human nature; a man filled with love and sympathy for his fellow-men; a man whose nature was characterized by gentleness and refinement and simplicity; and a man whose heart overflowed with the love of God.

The poems are all deeply religious, contemplative, and frequently didactic in character, but they are not melancholy nor morbid. They are healthful and show that their author lived among men and things, and that he was alive to the happenings of the world.

Many passages rise far above the common-place, and are beautiful in language and rich in thought.

The Poems for Young People, particularly, abound in lines which are pretty and graceful, and which have great charm and tenderness in their expression of tribute to the Christ. Especially beautiful and consoling is the following:

Ein Sünder der sich recht bekehret  
Wird nicht vom Trost geschlossen aus.  
Wer Christi Geist im Herten höret,  
Der hört zu Gottes Stadt und Haus.  
Sein Leib wird Gottes Tempel gar,  
Das arme Hertz ein Bät-altar.

*(Ceistliches Magazien, Part II, Num. 10: 40.)*

In different parts of the Poems for Young People, Mack shows his knowledge and love of nature through his various references to nature's charms.

The poem on the death of Christopher Sower is marked in its portrayal of feeling and in its beauty of expression.

The hymns also are far from being unworthy of more pretentious writers.

Mack's chief concern was, to be sure, pious living and the source of his inspiration was the sacred Scriptures in which he was thoroughly versed, but that he had larger learning and culture and interests is evidenced through his knowledge of historical characters and events; through his ability to quote from such characters; and through his familiarity with current happenings the world over. In the Religious Magazine Part II, Number 12, he makes ready reference to the lives and work of Croesus and Solon as well as to Solomon. In the same Magazine, Number 9, he shows his familiarity with contemporary events by

his reference to some of the recent great catastrophes, as for example, Palermo, Lima, Lisbon.

Mack's vocabulary is rather limited and his style sometimes stilted, but this may have been intentional partly because of the limitations of the readers to whom he was writing, and partly in accordance with the ideas expressed. The language, on the whole, is simple with scarcely any attempt at embellishment. It is, moreover, pure, showing little influence of the English which Mack surely must have been able to use.

Colloquialisms and inaccuracies are, however, not uncommon but they are the colloquialisms and inaccuracies found in the speech and also in the literature of the South Germans, and this was the language of Mack's family and the first he learned.

Examples of these irregularities may be noted. First, the use of *tun* as an auxiliary with an infinitive. "Die Wahrheit thät sich auch ergiessen," which occurs in the Geistliches Magazien, Part II, 9: 32. This is a colloquialism used in the spoken language but likewise found in Schiller's Wallenstein's Lager.

Second, the repetition of the possessive adjective after the case form of the noun. "Des Lots sein liebes Ehegemahl," which occurs in the above-mentioned poem, stanza 73. Another example is found in the paraphrase of Psalm 119: 11. "Meiner Seelen ihr Beschützer."

Third, the use of *Örtgen* for *Örtchen* occurring in the Geistliches Magazien, Part II, 9: 70. This is, to be sure, a misspelling but its use is rather common among the less educated in South Germany.

Fourth, the occasional misuse of weak and strong forms of verbs, as for example, in the paraphrase of the fragment of Matthew, verse 16, *lasten* appears as the past form of *lassen* instead of *liessen*. Such an error may perhaps be a personal one instead of a language influence.

Fifth, in the use of an occasional long vowel for a short one Mack shows an unfamiliarity with or a disregard for the more literary and correct pronunciation of the North German; for example, *hin* is almost invariably made long and spelled *hien*. In the poem marked "Zwölftes Theil," the fifth stanza, *hien* is the spelling although it is used to rhyme with *Sinn*. The same is repeated in stanza twelve. In the Diary, year 1795, *hien* is used similarly, and *hienein* is used for *hinein*. In the year, 1772, of the Diary, *hiendurch* makes use of a long vowel where the use of a short one ought to have seemed imperative. The long *ahn* is frequently used for the short *an*. In Psalm 119, verse 31, *ahn* for *an* rhymes with *kann*. The use of a long vowel in an unaccented syllable, as found in the above examples, is a very strong South German trait.

Sixth, the use of *ei* for *eu* occurs frequently, which undoubtedly is also a South German influence. In the Geistliches Magazien, Part II, 9: 33, *heicheley* is used for *Heucheley*, the modern *Heuchelei*. In stanza 6, of the same poem *leichtet* is found for *leuchtet*, and in stanza 8, *Creitz* for *Kreuz*. It might be noted that Schiller, whose life was contemporaneous with Mack's, frequently rhymes words in *ei* with words in *eu*. Mack seemed to know the correct use, however, for written in his own hand in the Diary,

year 1780, is *leuchtet*, and in the year 1781 is *Creutz*. There is the possibility, therefore, that the use of *ei* for *eu* found in the printed poems is the work of a type-setter and not of the author.

One other kind of inaccuracy to be mentioned is the loose and uncertain use of *d* and *t*; for example, in Psalm 119, verse 18, *munter* is made to rhyme with *Wunder*. In verse 69, *ertichten* is used for *erdichten*, and in verse 78, *niedertrücken* is used for *niederdrücken*. In the Diary, year 1772, *munder* is used for *munter*; in the year 1775, we find *trey* for *drei*; and in the year 1794, we find *scheiten* for *scheiden*. It should be remembered though that during the eighteenth century *t* was generally used for *d* in some words throughout Germany, as for example, *teutsch* was used for the modern *deutsch*. This fact may account for much of Mack's irregularity.

# The Religious Poetry of Alexander Mack, Jr.

EINE ANMUTHIGE ERINNERUNG, ZU EINER CHRIST-  
LICHEN BETRACHTUNG, VON DER WUNDERBAREN  
ALLGEGENWART DES ALLWISSENDEN GOTTES.

Zuerst an das Licht gebracht durch David, Psalm 139. Zum andern bezeugt durch Daniel: Daniel 5, vers 23, sonderlich in den Worten: Den Gott aber der deinen Odem und alle deine Wege in seiner Hand hat, hast du nicht geehret. Und endlich gepredigt durch Paulum, Act. 17. v. 28. sonderlich durch die Worte: Dann in Ihm leben, weben und sind wir; und über das alles durch eben daselbe ausserwählte Rüst-Zeug auf die aller anmuthigste Weise erinnert Epheser 1, vers. 22 u. 23. da er von Christo redete und spricht: und hat alle Dinge unter seine Füße gethan, und hat ihn gesetzt zum Haupt der Gemeine über alles, welche da ist sein Leib, nemlich die fülle des, der alles in allen erfüllet.

Der geneigte Leser wird derichtet, dass ein Tröpflein aus diesen Ursprungs Quellen in die nachfolgende Reimen geflossen ist, welche können zur Aufmunderung des Geistes gesungen werden, im Tohn: Brich an mein Licht, u. s. w.



Among the earliest of Mack's writings to receive publication is the following poem issued by Christopher Sower in 1760. The copy in the Historical Society of Pennsylvania from which this was taken does not bear the author's name but the work is attributed to Mack by both Seidensticker and Hildeburn.

---

A PLEASANT REMINDER, FOR CHRISTIAN MEDITATION,  
ON THE MARVELOUS OMNIPRESENCE OF THE OM-  
NISCIENT GOD.

First brought to our attention by David, Psalm 139. The second time witnessed by Daniel: Daniel 5, verse 23, especially in the words: "And the God in whose hand thy breath is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified." And finally preached by Paul, Acts 17: 28, especially in the words: "For in him we live, and move, and have our being;" and concerning all these things Ephesians 1: 22 and 23 remind us most encouragingly by means of the same chosen weapons, speaking of Christ, saying: "And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church, which is his body, the fulness of him that filleth all in all."

The kind reader is informed that a little drop from these sources has flowed into the following poem, which may be sung to the encouragement of the spirit to the melody: Shine forth my light, etc.

## THE RELIGIOUS POETRY

Melodie. Brich an mein Licht.

Du forschest mich!  
O Herr wie wunderbar?  
Prüfst du mich innerlich  
Und meine Sinnen.  
Was ich begeh',  
Ich liege oder steh'  
Geschicht in deiner Näh',  
Das werd ich innen!

2. O Herr mein Licht,  
Was meine Zunge spricht  
Ist dir verborgen nicht,  
Eh' ich es mercke,  
Und hab bedacht,  
Ists schon herfür gebracht,  
Und steh't in Deiner Macht:  
Durch Deine Wercke!

3. Dein Angesicht  
Ist stets auf mich gericht,  
Und ich begreiffe nicht:  
Was ich verstehe,  
Weil ich so gar  
Vor Dir bin offenbar:  
Was ich jetzt bin, und war,  
Und wie mir's gehe!

4. Wo soll ich hin?  
Der ich Dein Stäublein bin.  
Es schmelzet Witz und Sinn,  
Vor Deinem Lichte.  
Dein Geist fürwahr  
Macht aller Orten klar,  
Was längst verborgen war  
durch dein Gerichte!

Melody: Shine Forth My Light.

Thou searchest me,  
O Lord, how wondrously!  
Thou provest me within,  
And all my senses, too.  
Whatever I may do,  
Lying down or standing up,  
It happens in Thy presence,  
Of this I am aware.

2. O blessed Lord, my light,  
Whate'er my tongue doth speak  
Is not concealed from Thee;  
Before I am aware,  
Or ever have considered,  
The word has fled already,  
And is within Thy power,  
Because of Thy great works.
3. Thy blessed countenance  
Is ever turned towards me,  
And I don't comprehend  
What I do understand  
Because I am so openly  
Before Thy face exposed.  
What I now am, and what I was  
And how I do succeed!
4. Now whither shall I flee;  
For I am but Thy dust  
My wits and senses melt  
Before Thy mighty light;  
Thy spirit, it is true,  
Makes clear in every part  
What long has been concealed  
Through Thy most holy law.

5. Wann ich von hier,  
Herr, in den Himmel führ,  
So ist alda vor mir  
Dein Angesichte;  
Und wann die Seel  
sich bettet in der Höll:  
So sind sie Dein Befehl,  
Und Dein Gerichte.
6. Wann ich behend  
Mit Fliegeln flügen kön't  
Bis an das äusserst End  
Von dem Welt-Meere:  
So wär mein Standt  
Dir dennoch wohl bekannt;  
Und Deine rechte Handt  
Würde mich führen.
7. Spräch ich: es muss  
Mich decken Finsternuss;  
So ist der Ueberfluss  
Des Licht's viel grösser.  
Vor Dir ist Nacht  
Wie heller Tag geacht:  
Durch Deine Lichtes-Macht,  
O mein Erlöser!
8. Die Nieren mein,  
In Deiner Macht auch seyn:  
Du bist mein Gott allein,  
Und was zum Leben  
Nur kommt herfür,  
Dem ist wie ich es spühr,  
O Herr, die Kraft von Dir,  
Darzu gegeben!

5. If I should now from here  
Ascend, Lord, into Heaven  
There would Thy countenance  
Before me ever be  
And when also the soul  
Takes its abode in hell  
It is through Thy command  
And through Thy holy law.
6. If I, with wings,  
Could swiftly fly  
To farthest end  
Of the great sea,  
Yet would my state  
Be known to Thee,  
And Thy right hand  
Would lead me on.
7. Were I to try to speak  
Then must the darkness cover me,  
Yet the abundance of the light  
Would increase greatly all the time;  
Before Thee, is the night  
Esteemed as the bright day,  
Through the great power of Thy light,  
O my Deliverer.
8. My loins also  
Are in Thy power,  
Thou art alone my God,  
And what comes forth  
Into this life  
Is granted by the power  
Which is, as I perceive,  
O Lord from Thee alone.

9. Ich dancke Dir,  
Der Du warst über mir,  
Dass Du mich bracht herfür:  
Recht wunderbarlich,  
Bin ich gemacht.  
Wer Deine Wercke acht,  
Sieh't Deiner Weissheit Pracht  
Gantz offenbarlich!
10. Ach, mein Gebein!  
Kan' nicht verborgen seyn,  
Vor Dir, mein Herr, O nein!  
Da ich aus Erden  
Gebildet ward:  
Es war Gestalt und Arth  
Vor Dir schon offenbart,  
Was ich sollt werden!
11. Du hast mich schon  
Erkannt in deinem Sohn;  
Und ich wust nichts davon,  
War unbereitet,  
Die Tage mein  
Ins Buch geschrieben ein,  
Wie viel sie solten seyn,  
Zuvor bedeutet.
12. Wann ich betracht,  
Und fleissig nehm in acht,  
Die Wunder Deiner Macht:  
Under deiner Wercke.  
So sinckt mein Sinn,  
In eine Tiefe hien:  
Da ich verlohren Bin,  
Eh' ich es mercke!

9. I thank Thee, Lord,  
Who wast o'er me,  
That Thou hast brought me forth,  
Right wondrously  
Have I been made.  
Who is attentive to Thy works  
Sees everywhere made manifest  
The splendor of Thy wisdom.
10. Alas, my frame  
Can't be concealed  
From Thee, my Lord, Oh no!  
As I was shaped  
And made from earth  
The form and shape  
Which I took on  
Alone were fixed by Thee.
11. Already Thou hast known  
Of me through Thine own Son,  
And I, of it, was ignorant  
And also unprepared.  
All my allotted days  
Are entered in the Book,  
The number that shall be  
Was known before to Thee.
12. When I behold  
And consider with great care  
The wonders of Thy power  
And also of Thy works,  
My soul sinks down  
Into the depths,  
So that I'm lost  
Before that I'm aware.

13. Du bringst in mir  
Gedancken selbst herfür:  
Viel mehr als ich verspür,  
Und kan erkennen:  
Dann, ihre Zahl,  
Ist grösser überall,  
Als ich allhier im Thal  
Vermag zu nennen!
14. Mehr als der Sand,  
Zeigt in mir Dein Verstand;  
Sind Wercke Deiner Hand.  
Wolt ich sie zehlen;  
Wär ihre Zahl,  
Unendlich überall;  
Weil mir Dein Lichtes-Strahl  
Nichts thut verhölen!
15. Ich schlafe ein,  
O Herr! mit Dir allein  
Kan ich vertraulich seyn:  
Wann ich erwache.  
Ist noch bey Dir,  
Des Hertzens-Lust-Begier.  
Dein Nah' seyn bleibet mir:  
Die beste Sache!
16. Es sterbe bald,  
Die gottlose Gewalt,  
Der Sünder manichfalt:  
Dass von mir weiche,  
Blut-dürstigkeit,  
Und Unbarmhertzigkeit:  
Sammt aller Grausamkeit,  
Aus Satans Reiche.



13. In me Thou bringst  
Thoughts ever forth,  
Far more than I perceive  
And more than I can know,  
For their number  
Is greater far  
Than I, down here below,  
Am able to explain.
14. Thy understanding shows in me  
How more numerous than the sand  
Are all the works of Thine own hand;  
Were I to try to count them,  
Their number, it is true,  
Would be unending everywhere,  
Because Thy beam of light  
Nothing conceals from me..
15. I fall asleep,  
O Lord, in Thee alone  
I can feel confident  
When I awake again;  
The joyous desire of my heart  
Is still with Thee,  
Thy presence is to me  
The best of all good things.
16. May death come soon  
To godless power  
In various shapes of sinners;  
That bloodthirstiness,  
And savagery,  
And other forms of cruelty,  
Which come from Satan's kingdom,  
Be far removed from me.

17. Wann mann vor mir,  
Spricht lästerlich von Dir;  
Entsetz ich mich dafür:  
Dann, Deine Feinde  
Erheben sich,  
Ohn' Ursach wider Dich,  
Und das verdrieset mich  
Und Deine Freunde!
18. Ich hasse die:  
Die mit so vieler Müh',  
Dein Gnaden-Reich allhie  
Aengstlich beneiden:  
Und sie sind mir  
Entsetzlich gram dafür,  
Und können mich allhier  
Fast nicht mehr leiden.
19. Erforsche mich,  
Und prüfe selbst wie ich  
Von hertzen innerlich  
Es vor Dir meyne.  
Sieh' ob ich bin  
Auf bösem Weg. Nimm hien,  
Von mir den Eigensinn!  
Und was unreine.
20. Dein Recht und Licht,  
Verlass mich niemals nicht:  
Damit Dein Angesicht  
Mich ewig leite;  
Nach Deinem Rath,  
Den Deine hohe Gnad  
Für uns verordnet hat,  
Zur Himmels-Freude.

17. When people speak blasphemously  
Of Thee before my face  
It brings to me great horror.  
Thine enemies  
Against Thee rise  
Without the slightest cause,  
And this brings grief  
To me and all Thy friends.
18. I hate them, who,  
With so much pains,  
Thy realms of mercy here  
Envy in much anxiety  
And they bear me,  
For this, much anger  
And they are scarcely able  
To endure me here at all.
19. Examine me  
And test how I,  
With my whole heart,  
Am devoted unto Thee.  
See whether I am on  
A wicked path,  
Remove from me my stubbornness,  
And that which is unclean.
20. Now may Thy Light and righteousness  
Depart from me no more,  
So that Thy face  
May guide me ever  
In accordance with Thy counsel,  
Which Thy great mercy  
To us has granted  
For the greater joy of Heaven.

In 1788 Peter Leibert published a small volume of "beautiful and edifying songs" or hymns, entitled *Etliche Liebliche und erbaulichen Lieder*. The first hymn of the book is by Alexander Mack.

---

Melodie. Jesus ist der schönste Nahm.

## 1

Jesus Christus Gottes Sohn,  
 Dir sey Lob und Ehr gegeben!  
 Der du sitztest auf dem Thron,  
 Um den Tausend Engel schweben,  
 Welcher Heiligen Wächter Zahl  
 Man zehlt Zehn Tausend mal.

## 2

Herr! Herr, segne die Gemein,  
 Die du durch dein Blut erworben,  
 Lass uns Herr gesegnet seyn,  
 Der du bist für uns gestorben,  
 Dann du hast uns selbst erwählt,  
 Und zu deinem Volck gezählt.

## 3

Herr, behüte Ruff und Standt,  
 Deiner Schäflein, Deiner Glieder  
 Werde ihnen rect bekandt.  
 Und versammle sie bald wieder,  
 Durch den Nahmen Deiner Krafft,  
 Stärcke sie zur Ritterschafft.

## 4

Herr, erhebe Dein Angesicht!  
 Gib uns Deinen Gottes Frieden,  
 Und lass Deiner Augen Licht,  
 Leichten stets in unsrer Mitten.  
 Führe deine Schäflein,  
 Selbsten treulich aus und ein!  
 Amen!

---

Melody: Jesus Is the Most Beautiful Name.

## 1

Jesus Christ the Son of God,  
May praise and honor be given to Thee.  
Who sittest upon the throne  
Round which thousands of angels hover.  
The number of which holy watchers  
Is counted into the ten thousands.

## 2

O Lord, bless Thou the church  
Which Thou hast bought with Thy blood.  
Let Thy blessings come to us, O Lord,  
Thou who hast died for us,  
For Thou hast made us Thy choice  
And numbered us with Thy people.

## 3

O Lord, guard the conditions and standing  
Of Thy flock, Thine own members,  
Reveal Thyself to them aright,  
And collect them soon again.  
In the name of Thy might  
Give to them the strength of knights.

## 4

Lord, lift up Thy holy face!  
Give to us of Thy divine peace  
And let the light of Thine eyes  
Shine always in our midst,  
Lead Thy lambs in and out  
Faithfully in person.

Amen.

The edition of "Der Kleine Kempis," which Peter Leibert issued in 1795, bore the following title: "Der kleine Kempis oder kurze Sprüche und Gebätlein, Aus dem meistens unbekannten Werklein des Thomae a Kempis, Germantaun, 1795." "The Little Kempis, or Short Sayings and Brief Prayers from the, for the

Melodie. Gott des Himmels und der Erden. Joh. 16, v. 33.

## 1

Eine Seele die Gott liebet,  
Findet Angst in dieser Welt:  
Was sie ausser Jesu liebet,  
Wird durch Angst und Noth bestellt!  
Darum ruft ihr Jesus zu  
Komm, in mir ist Fried und Ruh!

## 2

Ich hab' die Welt-überwunden  
Jesus Christus tröstlich spricht!  
Ihren stärksten Mann gebunden  
Durch den Glanz von meinem Licht  
Darum ruft Er für und für  
Liebe Seele komm zu mir.

## 3

Lass den Reichthum seyn und liegen  
Wo er gerne selber ist  
Suche du nur dein Vergnügen,  
Wo man Zeit und Welt vergisst:  
Meine Lehr' macht reich in Gott  
Ob dich gleich der Teufel Spott!

## 4

Zwar die Welt spricht: Christi Lehre  
Ist nicht also zu versteh'n  
Als wann man verbunden wäre,  
Ihm in allem nach zu geh'n,  
In der Armuth sonderlich  
Das wär gar zu wunderlich!

most part unknown, minor work of Thomas à Kempis." This edition unlike preceding ones contains a number of short poems by different authors at the end of the book. Of these poems, two are by Alexander Mack. Possibly more of them are from his pen but if so they cannot be identified.

---

Melody: God of Heaven and of Earth.—John 16: 33.

## 1

A soul which loves God  
Finds anguish in this world.  
What it loves outside of Jesus  
Is beset by terror and distress.  
Therefore Jesus calls to it  
"Come, in me is joy and peace."

## 2

"I have overcome the world,"  
Says Jesus Christ consolingly.  
"I have bound its strongest man<sup>1</sup>  
Through the splendor of my light."  
Therefore He calls ever and ever  
"O dear souls come to me."

## 3

Let riches alone, and let them lie  
Wherever they themselves wish to be.  
Seek thou thy pleasures  
Only where time and the world are forgotten.  
My advice brings the riches of God to you  
Although the devil ever mocks at you.

## 4

It is true, the world says  
Christ's teachings are not to be understood;  
That one is under obligation  
To follow Him in all things  
In poverty particularly.  
This would be too unreasonable.

---

1. Probably refers to Satan's being bound according to the account in Revelation.

## 5

Aber Christus kennt die Seinen,  
 Er ist ihnen nah verwand,  
 Wo sie ganz verlohren scheinen,  
 Wird Er ihnen oft bekant,  
 Als der gute treue Hirt  
 Seinem Schäflein das verirrt!

—Ps. 119, 176.

## 6

Alle Worte seiner Lehre:  
 Schmäcken ihnen Zucker süß  
 Ihre Lust, ja Schmuck und Ehre,  
 Sind die Tritte seiner Füß.  
 Er ist Hirte, sie sind sein!  
 Trotz wer ihnen rede drein!

## 7

Christi Worte wiederkauen,  
 Seinem Wandel folgen nach,  
 Christi Rath alleine trauen,  
 Bringet vor der Welt zwar schmach,  
 Aber dieser Himmels Sinn:  
 Bringt auch Himmlischen Gewinn.

## 8

Christi Schäflein küssen gerne,  
 Jesu ihres Hirten Füß,  
 Alles was sie von ihm lernen,  
 Schmäcket mehr also Honig-süß,  
 Christi Geist und Wort ist stets  
 Ihre Freyheit und Gesetz.

## 9

Alle Blume die nur riechen,  
 Nach der furcht des Herrn allein,  
 Geben ihnen viel vergnügen,  
 Weil sie ihre Nahrung sein,  
 Sie verlangen keinen Saft,  
 Als aus Jesu Geist und Kraft!



## 5

But Christ knows His own,  
He is near of kin to them,  
When they seem wholly lost  
He is often made known to them  
As the good and faithful shepherd  
Makes himself known to the lamb which has gone  
astray.

## 6

All the words of His teachings  
Seem to them as sweet as sugar.  
Their desire, even their adornment and honor  
Are the steps of His feet.  
He is their shepherd, they are His sheep  
In spite of anyone's denial.

## 7

To meditate upon the words of Christ,  
To follow all His deeds,  
To trust alone Christ's counsel  
Bring, of course, disgrace in the eyes of the world.  
But this meditation on Heaven  
Gains Heaven as a reward.

## 8

The lambs of Christ like to kiss  
The feet of Jesus, their shepherd,  
All that they learn from Him  
Seems to them sweeter than honey.  
The spirit and the word of Christ  
Are always their freedom and their law.

## 9

All the flowers which give forth fragrance  
According to the fear of the Lord,  
Furnish them with great pleasure  
Because they are their nourishment,  
They desire no other sustenance  
Save that which comes from the spirit and power  
of Jesus.

## 10

Was nach Jesu Liebe schmäcket,  
 Riecht nach seinem theurem Blut,  
 Was die Lust zur Tugend wecket  
 Macht den blöden Herzen Muth:  
 Was des Teufels Reich verstöh.'t  
 Bleibet ewiglich geehr't.

Melodie. Endlich wird es uns gelingen.

Das macht Satanas so rasen  
 Wann man schöne Wasser-Blasen,  
 Nicht als Götter liebt und ehrt,  
 Heb dich weg o Welt-Getümmel  
 Dann mein Schatz ist in dem Himmel  
 Der ist Lieb und Ehrenswerth.

## 2

Wann die Unglücks Winde sausen,  
 Und des Meeres Wellen brausen,  
 Tröstet die Zufriedenheit.  
 Gottes Wille kan das Leben  
 Aus den Toden wieder geben;  
 Das heist recht Gottseligkeit.

## 3

Doch ein Blinder kan nicht sehen  
 Und ein Tauber nicht verstehen,  
 Das im Creutz verborg'ne Glück  
 In der Dornen-Crone prangen,  
 Nackt und bloss am Creutze hangen;  
 Ist der Weisheit Meister-Stück.

## 4

Dann wer ewiglich will Leben,  
 Muss im Sterben Gott ankleben,  
 Der des Lebens Ursprung ist,  
 Sterbende an Jesu hangen,  
 Bis uns Jesus kan empfangen;  
 Wo man allen Tod vergisst!

## 10

Whatever savors of Christ's love  
Calls up His precious blood.  
Whatever awakens the desire for virtue  
Makes the timid heart courageous  
Whatever disturbs the kingdom of satan  
Remains a thing of honor forever.

Melody: In the End We Shall Prevail.

It makes satan rave so madly  
If one does not love and honor  
Beauteous bubbles as if gods.  
Oh, depart, tumultuous world,  
For my beloved is in Heaven.  
He is worthy of all love and honor.

## 2

When the winds of misfortune roar  
And the waves of the sea are boisterous,  
Then contentment comforts thee.  
God, by His holy will, can give again  
The life that death has claimed.  
This is indeed divine salvation.

## 3

But a blind man cannot see  
And a deaf man cannot understand  
That the happiness which is hidden in the cross,  
Which shines forth from the crown of thorns,  
Which hangs bare and open on the tree,  
Is wisdom's greatest triumph.

## 4

Then he who would have eternal life  
Must cling through death to God  
Who is the very source of life.  
We, in death, must cling to Jesus  
Until Jesus can receive us  
Where death is ever more forgotten.

## 5

In dem höchsten Thron der Ehren,  
Muss die Ehre sehr vermehren,  
Das geschlachte Gottes-Lamm!  
Dessen hochgebohrnes Glänzen,  
Uebersteiget alle Grenzen;  
Herr mein Gott und Bräutigam!

---

A COLLECTION OF THE SHORTER PSALMS  
OF DAVID.

Probably the best known and most widely used hymn-book of the Germans in America was "Das Kleine Davidische Psalterspiel des Kinder Zions," which was issued in several editions. The second edition published by Samuel Sower in Baltimore, 1797, contained an appendix, "Die Kleine Harfe" ("The Little Harp"). On page 44 of this appendix is found a touching hymn composed by Alexander Mack on the death of his bosom friend Christopher Sower, who died August 26th, 1784.

---

Melodie. Allein Gott in.

Nun bricht der Hütten  
Haus entzwey; nun  
kan der Leib verwesen; die  
Pilger Reise ist vorbey; nun  
wird mein Geist genesen.  
Die Seele hat nun ausge-  
kämpft; mein Jesus hat den  
Feind gedämpft. Ihm sey  
allein die Ehre.

## 5

On the highest throne of honor  
Glory must ever magnify  
The Lamb of God which was slain;  
Whose exalted splendor  
Surpasses all bounds.  
O Lord, my God and my Bridegroom!

---

The first and second stanzas of this hymn, with the following note of introduction, are found in manuscript along with some other verses. The remaining stanzas however are torn off and lost.

It will be observed that the Melodie: "Der Herr ist mein getreuer Hirt" ("The Lord is my true Shepherd"), differs from the melody printed in the Psalterspiel.

The introductory note to the manuscript verses is, "Lied über den Abschied unssers Bruders Christoph \*Sauer welcher abschied genommen den 26sten August, 1784. Melodie: Der Herr ist mein getreuer Hirt."

\*This name appears as Sauer and also Saur but later anglicized into Sower.

---

Melody: God Alone in.

1. Now breaks this house of earth in twain, now  
the body can decay; the pilgrimage is  
now over; now will my spirit re-  
cover; the soul has now won the fight;  
my Jesus has overcome the enemy. To  
Him alone be the honor.

2. Nun kehre ich bey Jesu  
ein, der für mich ist gestorben;  
Er hat durch Schmerz und  
Todespein die Frey-Stadt  
mir erworben: er hat ein  
besser Haus für mich er-  
baut im Himmel, auf dass  
ich, ihn darin ewig lobe.
3. Drum weinet nicht zu  
viel für mich, ihr Freunde und  
Bekanten, ihr glaubt ja dass  
der Versen Stich des Feindes  
überstanden: O sehet euren  
Jesum an! der euch zur  
Ruhe bringen kan, ihr Zi-  
ons Anverwandten.
4. Mein Wander-stab war  
die Gedult, bey innerlichem  
Flehen; mein Jesus sprach  
zu meiner Schuld, durch mich  
solt du vergehen, gleich wie  
der Reif geschmolzen wird,  
wann ihn der Sonnen Glanz  
berührt: Wie wohl ist mir  
geschehen.
5. Sprecht nicht von andrer  
Würdigkeit! als nur in Jesu  
Blute; die ganze Welt voll  
Eitelkeit, thut niemand nichts  
zu gute; in Jesu grünt das  
Heil allein, aus seinem  
Schmerz und Todes-Pein:  
Gebt ihm allein die Ehre.

2. Now I will enter into Jesus who died for me. He has won through pain and death a refuge for my soul. He has prepared for me a better house in Heaven that I may praise Him in it forever and ever.
3. Then weep not so much for me, dear friends and acquaintances, you believe indeed that I am now free from the enemy's treacherous sting. You brothers in Zion, look upon Jesus who can bring to you eternal rest.
4. My pilgrim's staff was patience along with inward prayers. Jesus said to my guilt through me you shall be taken away, just as the frost melts away when the light of the sun touches it. How well it is with me!
5. Speak not of the worthiness of any other, only that of Jesus' blood. All the world with its vanities never brings good to anyone. Salvation exists only in Jesus' suffering and in Jesus' death. Give honor alone to Him.

Another volume published by Peter Leibert in Germantown in 1796, has this rather unique title: Gedanken über die Rechtmässigkeit der Kriege.

---

## DER 67STE PSALM.

Melodie: Eil doch heran.

## 1

Nur Gott allein  
Woll uns genädig seyn!  
Sein Segen führ uns ein  
Im Geist zu Leben.  
Sein Angesicht  
Sey stets auf uns gericht  
In Jesu Geist und Licht  
Vor Ihm zu schweben!

## 2

Damit auch wir  
In Demuth nach Gebühr  
Sein Werk erkennen hier  
In seinen Wegen,  
Wie Gott sein Wort  
In aller Heiden Ort  
Erfüllet immerfort  
Zum Heil und Segen!

## 3

Es danken dir!  
Herr Gott es danken dir  
Die Völker dort und hier  
Wo Menschen Leben!  
Was sagt die Welt?  
Wo du das Recht bestellt!  
Da muss auch alle Welt  
Dir Ehre geben!



(Thoughts Concerning the Justice of Wars.) The two poems by Alexander Mack given here form the close of the book.

---

## THE 67TH PSALM.

Melody: Draw Nigh.

## 1

May God, Himself, be merciful to us;  
May His blessings lead us to live in the spirit.  
May His face be constantly upon us to keep us be-  
fore Him in the spirit and light of Jesus.

## 2

So that here we, in humility and according to our  
deserts, may know His works in His own ways;  
and may know how God, in all heathen places  
fulfills His word evermore for salvation and bless-  
ing!

## 3

Let the people praise Thee, O Lord God, let the peo-  
ple praise Thee, wherever men do dwell. What  
does the world say? Where Thou dost rule there  
must all the people give Thee honor.

## 4

Herr dein Gericht  
Ist recht und trüget nicht  
bringt Jauchzen Trost und Licht  
Wo du regierest  
Da geht es gut  
Weil du mit Löwen-Muth  
Versöhn't durchs Lammes-Blut  
Den Zepter führest!

## 5

Es danken dir!  
O Gott es danken dir!  
Die Völker alle hier  
Auf deiner Erden,  
Das Land brigt jetzt  
Was alles Fleisch ergötzt  
Was Gott sich vorgesetzt  
Das muss so werden!

## 6

All dort wird Gott  
Zu unserm Trost den Spott  
Der frohen Sünder Rott  
Herrlich abweisen;  
Weil Er allein  
Der friedlichen Gemein  
Wird Schutz und Mauer seyn  
Zu seinem Preise!

## 7

Den Segen wird  
Jehova unser Hirt  
Und Gnadenreicher Wirth  
Auf uns ausgiessen!

## 4

O Lord, Thy judgments are just and do not deceive, they bring rejoicing and comfort and light. Wherever Thou dost rule, there it is well, because Thou dost wield the scepter with the courage of the lion appeased by the blood of the lamb.

## 5

Let the people praise Thee, O God, let all the people here on Thy earth give Thee praise. The land now brings forth what all creatures delight in. What God purposes, that must ever come to pass.

## 6

God will everywhere gloriously turn aside, for our comfort, the mockery of the crowd of joyous sinners. He alone will be a protection and defense for the peaceful company. Praise be to Him.

## 7

Jehovah, our Shepherd and merciful Lord, will pour out upon us His blessings.

Darum fürchtet Gott in aller Welt.  
 Denn also wird das Recht bestellt  
 Dass wer sich zu den Frommen hält  
 Der wird es mit geniessen,  
 Und aller Welt  
 Wem Gottes Furcht gefällt,  
 Dem wird von Salems-Zelt  
 Der Segen fliessen!

Melodie. Seelen-Bräutigam.

Gott allein ist gut  
 Dieses macht uns Muth  
 Unsers Herzens Lust und Freude  
 Guter Geister-Trost und Weide  
 Unsers Glaubens-Gluth,  
 Gott allein ist gut!

2

Gott allein hat Macht,  
 Er lenkt Wohlbedacht,  
 Alle seiner Hände Werke  
 Weichen seiner Almachts-Stärke  
 Guter Engel Wacht,  
 Gott allein hat Macht!

3

Jesus ist der Schatz,  
 Und der Sammelplatz  
 Aller Seelen die Ihn Lieben  
 Die sie sich im Lieben üben  
 Wer Ihn find der hat's  
 Sammel-Platz und Schatz!

4

Leben in dem Tod  
 Zuflucht in der Noth  
 Den verliebten Jesum herzen,  
 Das versüset alle Schmerzen  
 Würket Himmels-Brodt  
 Leben in dem Tod!

Therefore, let God be feared in all the earth ; for righteousness is so constituted that whoever associates himself with the pious will enjoy their benefits, and to whomsoever in all the world the fear of God is pleasing, to him will come the blessings of Salem's-tent.

Melody: The Bridegroom of the Soul.

1. God alone is good,  
This gives us courage,  
Our heart's delight and joy,  
The consoler and nourisher of good souls,  
The flame of our faith,  
God alone is good.
2. God alone has power,  
Deliberately He guides,  
All the works of His hands  
Submit to His omnipotent power;  
The vigil of good angels,  
God alone has power.
3. Jesus is the treasure  
And the gathering-place  
Of all the souls that love Him,  
That practice themselves in love.  
He who finds Him has found  
Both gathering-place and treasure.
4. Life in death,  
Refuge in distress,  
To embrace the beloved Jesus,—  
That sweetens all pains,  
It makes the Bread of Heaven,  
Life in death.

## 5

Sagt was reicher sey?  
Als die Armuthey,  
Die am Creutz in Jesu Wunden  
Mit dem Schächer wird gefunden  
Christi Armuthey  
Macht uns Reich und frey!

## 6

Wer sich noch aufhält  
Mit dem Schatz der Welt,  
Der kann diesen Schatz nicht finden,  
Noch die Freyheit von der Sünde  
Die sich stets gesellt  
Zu dem Schatz der Welt!

## 7

Wer falsch Leben hasst  
Diesen Bösen Gast  
Der Nichts seyn soll und Nichts haben  
Der find Gott und alle Gaben  
Die der Himmel fass't  
Wer falsch Leben hasst!

5. Say what is more rich  
Than the poverty  
Which, on the cross in Jesus' wounds,  
With the robber, is found.  
Christ's poverty  
Makes us rich and free.
6. He who tarries still  
With the things of this world,  
Cannot find this treasure  
Nor freedom from sin  
Which is always associated with  
The things of this world.
7. He who hates false living,  
That evil guest  
Which is to be nothing and to have nothing,  
He will find God and all the gifts  
That Heaven holds,  
He who hates false living.

## BIRTHDAY VERSES FROM MACK'S DIARY.

Alexander Mack kept a journal or private diary in which he wrote business accounts, records of the affairs of his congregation and of the community with which he was personally connected, and also many of his private meditations. It was truly a book of the heart. It is a volume of 277 pages though not quite all of these are filled.

On his birthday, January 28, 1772, he began the custom of composing a poem in commemoration of the an-

---

Melodie. Werde Mündler mein Gemüthe.

1772, DEN 28. JANUARIUS.

Sechtzig Jahr sind hien geflossen,  
wie das Wassers schnelle flüth  
Wie ein Pfeil zum Ziel geschossen,  
auf dem kurzen weg nicht rüth  
So hat mich die Ewigkeit,  
durch die kurze lebend-Zeit  
Beÿ so manchen Aufächtungen,  
kräftiglich hiendurch getrungen.

AUF DAS JAHR 1773, DEN 28. JANUARIUS.

Melodie. Ringe recht.

Nün ist wiederum verschwunden,  
von der kürzen Lebens-zeit  
ein gantz Jahr und seine stunden  
sind hien in die Ewigkeit!  
So sind ein und sechzig Jahre,  
gleich wie einzler Tage-frist  
Meinem Zeit-gebrauch entfahren,  
wie man einen Gast vergisst!



niversary of his birth, a custom which, with but few omissions, he continued until his death in 1803.

These poems, twenty-four in number, and varying from six to fifteen or more lines each in length, are written in praise to God for His loving care and great blessings in this life.

While these verses may not appear of very great literary merit, they show the unselfish, devoted, and gentle spirit of the author. They show too an unusual clearness of vision and vigor of thought to the very end of a long life.

---

JANUARY 28, 1772.

Melody: Take Courage My Spirit.

Sixty years have flowed away  
like the river's rapid flood;  
As an arrow that is shot  
does not stop on its short way,  
So has Eternity hurried me through  
this short span of life  
And helped me bravely over  
so very many temptations.

ON THE YEAR, 1773, JANUARY 28TH.

Melody: Struggle Hard.

Now again has passed away,  
of this short time of life,  
Another year, and all its hours  
have gone into eternity.  
So one and sixty years,  
just like a single term  
Of my allotted time, have slipped away  
as one forgets a guest.

Wo ich traurig bin gesessen,  
 dass macht mir nün gar nicht schwehr,  
 Nür wo ich zu Leicht gewesen,  
 da koñt mir nün Trauren her!  
 Grosser Gott lehr mich bedäncken!  
 recht den Adel dieser Zeit!  
 Und mein Hertz im Glauben lencken  
 Auf das Glück der Ewigkeit!

1774, DEN 28. JANUARIUS.

Heut sind zwey und sechzig Jahre(n)  
 Meiner Pilgerschaft vorbeý  
 darin hab ich nichts erfahren  
 als des höchsten gunst und treü  
 Meine Freünde! Meine Feinde!  
 haben sich mit mir gelitten.  
 Zwahr so oft Sie sich vereinden!  
 haben sie mich hart bestritten  
 Hoch zü meines Jesü flügeln  
 trieben sie mich wunderlich  
 der aüf Zions festen Hügeln  
 seliglich erquicket mich  
 dass ich alles kan vergessen  
 was nicht nach der libe schmeckt  
 Christi liebe unermessen  
 Selbst der Sünden menge deckt.

1775, DEN 28. JANUARIUS.

Sind treý und sechzich Jahr verschwunden  
 Nün mehr von meiner Lebens-Zeit?  
 Hab ich dis letzte Jahr empfunden  
 Besondern Kampf, angst, noth und Streit?  
 So hat Gott sonderbahr mein Hertz  
 gestärckt in Traürigkeit und Schmertz!  
 Will man mir das ürtheil sprächen  
 O mein felsz Imanüel!  
 Will mein feind den stab nün brächen  
 O so flihet meine seel  
 zu dir in dein festes Schloss  
 als dein armer Bünds-genoss.

If in sadness I've been sitting,  
 this no longer brings me care  
 Only when I've acted lightly  
 does there come to me despair.  
 Good Lord, teach me to consider  
 well, the preciousness of time,  
 And to turn my heart, in faith,  
 to the joys of eternity.

JANUARY 28TH, 1774.

Sixty-two years have today  
 Of my pilgrimage gone by,  
 In which I've experienced  
 Nothing but God's truth and goodness.  
 All my friends, all my enemies  
 Have now made their peace with me.  
 Indeed as often as they met,  
 Hard it was that they oppressed me.  
 Up to the wings of Jesus  
 Did they drive me splendidly,  
 Who on Zion's steadfast hills,  
 Blissfully refreshes me,  
 Making me forget all  
 That does not taste of love;  
 For Christ's love, without measure,  
 Covers even many sins.

JANUARY 28, 1775.

Have three and sixty years now vanished  
 Forever from my life?  
 Have I experienced this past year  
 Especial hardship, trouble, need and strife?  
 Then God has strengthened, in some strange  
 way,  
 My heart in sadness and in pain.  
 If one should wish to sentence me,  
 Help, O Rock Immanuel!  
 If o'er my head the staff be broken,  
 Oh then fleeth my poor soul  
 To Thee, in Thy fortress strong  
 As Thy ally, poor and needy.

1776, DEN 28. JANUARIUS.

Aüch dieses Jahr hat mich der Herr  
 rech vätterlich getragen  
 Auß Adlers flügeln hien und her  
 in güt und bösen Tagen  
 in mancherley gefährlichkeit  
 regieret die beschwehrlichkeit  
 zü seines nahmens Ehre.

1777, DEN 28. JANUARIUS.

So sind nün fünf und Sechzich Zeitten  
 von dieser kürzen Zeit vorbeý  
 so eýlt man zu den Ewigkeiten  
 mein Gott ist güt mein Gott ist treü  
 nur Ihm allein die Ehr zü geben  
 bin ich aus Tage-licht gebracht  
 soll ich allhier noch länger leben  
 so thut es seine Wunder-Macht.

1778, DEN 28. JANUARIUS.

Biss-her hat der Herr getragen  
 biss hie her hat Gott gebracht  
 der in güt und bösen tagen  
 mich bedeckt mit seiner Macht  
 Der Krieg bringt Theüerung Hüngers-noth  
 Doch Gott giebt mir mein Täglich Brodt.

1779, DEN 28. JANUARIUS.

Abermal ein Jar vergangen  
 O dü Fels der Ewigkeit  
 all mein sehnliches Verlangen  
 geht hienaus aus dieser Zeit  
 in mein rechtes Vatterland  
 denn hie bin ich unbekant!

1780.

Ich kann nicht mehr überlegen  
 was in dieser Welt geschicht  
 daß auß diesen pilgrims-Wegen  
 leuchtet mir ein ander Licht  
 Wohl und Weh scheint einerley

JANUARY 28, 1776.

This year, also, has the Lord  
Borne me like a Father true,  
To and fro on eagles' wings.  
Through good and evil days  
In many kinds of perils  
He ruled for me the hardships  
To the glory of His name.

JANUARY 28, 1777.

Now have five and sixty parts  
Of this brief time gone by;  
Thus men hasten to eternity.  
My God is good, my God is true,  
To offer Him alone the honor  
Was I brought into the light.  
If I'm to live down here much longer  
'Twill be through His wondrous power.

JANUARY 28, 1778.

Until this day the Lord has borne me,  
And to this day my God has brought me.  
Through good and evil days  
He covered me with His might.  
War brings always want and famine,  
But God gives me my daily bread.

JANUARY 28, 1779.

Once again a year is gone  
O Thou Rock, Eternity!  
All my ardent longing  
'Goes far beyond this life  
Towards my true fatherland,  
For I'm a stranger here below.

1780.

I can no more consider  
What happens in this world,  
For on these pilgrims' roads  
There shines for me a different light.  
Weal and woe seem now all one,

alles gehet schnell vorbeÿ  
 was mir weh thüt hilft mir fort  
 was mir wol thüt hält mich auß  
 wahre Ruhe find ich dort  
 nach dem kurtzen Pilger-Lauff!

1781, DEN 28. JANUARI.

Wan Gottes Brünlein überflüset  
 So acht man diese Welt nicht mehr  
 wem Christi Lieb das creütz versüset  
 dem wird die leichte Last nicht schwehr  
 wer Ihn küsst in der tornen Crone  
 dem wird er selbst zum Gnaden-Lohne!

1782, DEN 28TEN JENNER.

Siebenzig Jahr sind vergangen  
 Herr von meiner Pilger-Zeit  
 möcht ich nun aufs neu anfangen  
 suchen Gott und Ewigkeit  
 noch ein wehnig zu gewinnen  
 Ehe ich eylen werd von hinnen

UBER DAS ZÜRUCKGELEGTE JAHR 1786.

Siebentzig Jahr währt mein Leben  
 und Gott hat aus überflüs  
 noch vier Jahr darzu gegeben  
 dass ich billig sagen muss  
 sein Gemüthe  
 ist die güthe  
 seine Treu ist gantz und gar!  
 wunder-wunder-Wunderbar!

1788, DEN 28. JENNER, ALT 76 JAHR.

noch zweÿ Jahr hat Gott gegeben  
 aus pur laütrer freündlichkeit  
 möcht ich recht büßfertig leben  
 in der theuren gnaden-Zeit  
 heüte ist die Zeit zum Sterben  
 morgen ist die Zeit zum Erben.

All things go quickly by.  
What brings me pain but helps me on,  
What brings me joy but holds me back.  
My true rest I find up yonder  
When my brief pilgrimage is done.

JANUARY 28, 1781.

When God's springs are overflowing  
One cares no longer for this world.  
For him whose cross Christ's love can sweeten,  
The easy burden ne'er grows heavy.  
Who kisses Him in the crown of thorns  
Receives Him as a gracious reward.

JANUARY 28, 1782.

Seventy years have now passed by,  
Lord of this my pilgrim time.  
I should like to begin again  
To seek God and eternity,  
So I may win a little more  
Before I hasten on from here.

REVIEWING THE PAST YEAR, 1786.

Seventy years my life has lasted,  
And God has added from His abundance  
Still four more years to these  
That I must say, in justice,  
His goodness is great,  
His faithfulness is altogether  
Wonderful, wonderful, wonderful!

JANUARY 28, 1788. SEVENTY-SIX YEARS OLD.

Still two more years the Lord has given  
Purely from His loving kindness.  
I should like to live contritely  
In this precious time of grace.  
Today is the time of dying  
Tomorrow is the time of inheriting.

1793 DEN 28TN JENNER, ALT 81 JAHR.

Noch fünf jahr sind zugeflossen  
 aus dem meer der Ewigkeit  
 darin hab ich viel genossen  
 von des Höchsten Freündlichkeit  
 war ists Gott allein ist Liebe!  
 seiner Liebe reinste Triebe  
 ändern meine Leidenschaft  
 dass durch meines Jesu Kraft  
 Alterthüms Beschwehrigkeit  
 mir noch hilft zur Seeligkeit.

1794 DN 28, JENER, ALT 82 JAHR.

Gott alleine sey die Ehr!  
 und sonst keinem andern mehr.  
 Er hat Väterlich getragen  
 Er hat Mütterlich geschlagen  
 Er hat Brüderlich geübet  
 Er hat Schwesterlich geliebet!  
 bis ich alt und schwach geworden,  
 und leb nun im Kinder Orten  
 Weiss auch sonst nichts mehr zu üben,  
 als das Höchste Gut zu lieben  
 muss ich noch was leiden,  
 soll michs doch nicht scheiten  
 von der reinen Liebe,  
 unverfälschtem triebe.

Alexander Mack.

Sollt ich nun fernerhien,  
 noch etwas weiter schreiben  
 So müste doch mein Sinn  
 auf dieser Meinung Bleiben  
 das gute würcket Gott!  
 das Böse die Natur  
 die Lieb ist sein Gebott!  
 der Mensch sein Würmlein nur.



JANUARY 28, 1793. EIGHTY-ONE YEARS OLD.

Five more years have still been added  
From the sea of eternity,  
In these I've had much enjoyment  
From the kindness of the Highest.  
'Tis true that God alone is love,  
The purest promptings of His love  
Change all my sufferings  
So that through the power of Jesus  
All the hardships of old age  
Help me to a blessed life.

JANUARY 28, 1794. EIGHTY-TWO YEARS OLD.

To God alone be the honor  
And to no other one.  
Like a father He has borne me,  
Like a mother He has fought for me,  
Like a brother He has helped me,  
Like a sister He has loved me,  
Till I have grown old and feeble  
And in children's ways am living.  
Now I know nothing else to do  
But to love the Highest Good.  
If I must suffer further pains  
Never shall they part me from  
The purest impulse of true love.

Alexander Mack.

If I should write henceforth  
Something more than this,  
My mind would have to stay  
Of this same view;  
God does all the good,  
The evil comes from nature.  
Love is His command,  
And man is but a worm.

Die Liebe macht zwar klein-  
 doch dadurch macht sie gros  
 sie führt die Braüt hienein-  
 in ihres Braüt'gams Schooss.

1795 den 3ten Tag September schrieb solcher  
 Sander Mack. seines alters  
 83 Jahr 8 monath und 4 Tage.

1796, JANÜARI 28.

Nün sind mir alle Stünden  
 von Vieründachtsich jahren  
 verlaufen ünd verschwünden  
 wie Räuch dahien gefahren  
 O Herrscher! aller Zeiten!  
 Dů Gott! der Ewigkeit!  
 Hilf mir durch Christi Leiden!  
 zu Ewiger Seeligkeit!

1797, JANÜARI 28.

So hab ich nün fünf ünd achzig Jahren  
 ünd den darin verfloss'nen Stünden  
 noch was zů meinem wahren Trost erfahren.  
 Der Vogel hat sein Nest gefünden,  
 das nestgen ist zwar klein  
 es heiss't nůr nichts seyn!  
 ünd kañ nichts wollen, nichts begehren  
 als nůr was Gott üns will beschehren  
 Wie rührt sichs hier so fein?  
 Wan ich recht Stimme ein  
 Gott ehrent nichts zu seyn!

1798, DEN 28. JANÜARIUS.

Nün lobe mein gemüthe  
 Die süse Jesus Güthe  
 sechs und achtzich jahr sind hin  
 dass ich freylich kindisch bin

Love, indeed, makes men small  
But thereby makes them great.  
'Tis this that brings the Bride  
Into the Bridegroom's arms.

This was written on the third day of September, 1795, by Sander Mack. His age is eighty-three years, eight months and four days.

JANUARY 28, 1796.

Now have all the hours  
Of my four and eighty years  
Passed by and disappeared  
As smoke is driven away.  
O Lord of all times,  
Thou God of eternity,  
Help me, through Christ's sorrows,  
To eternal blessedness.

JANUARY 28, 1797.

Now after five and eighty years  
With all their vanished hours  
I still have learned some more for my true comfort.  
The bird has found its nest,  
The nest, indeed, is small.  
The watchword is, be nothing!  
And one can wish and try for nothing  
Except what God is willing to bestow.  
How beautifully I rest here,  
When I with all my heart acknowledge  
Honoring God, that I am nothing.

JANUARY 28, 1798.

Now let my soul give praise  
For Jesus' wondrous goodness.  
Six and eighty years have gone  
And I am really childish now;

doch ein Kind kans nicht recht sagen  
 wie die Mütter hat getragen  
 darüm schweig ich still  
 es geh't wie Gott Will!

Alexander Mack.

1799, DEN 28. JANÜARIUS.

O menschen Kind! Wo sind geblieben?  
 die achzig jahre und die sieben  
 so mancher Tag, und so viel Taüsend Stünden  
 wo sind sie nün? ach Gott! sie sind verschwünd-  
 en.

was ist versäümt? was war befohlen?  
 kein Stündgen kañ ich wieder hohlen!  
 Herr Jesüs dñ müst Richter seÿn!

nür dir vertraü ich mich allein  
 O wickle mich, in deinen Jesüs Nahmen!  
 dein Will gescheh', ich spräche ja und amen.

Alexander Mack.

1800, DEN 28. JANÜARIUS.

Nün sind acht und achzich Jahr  
 meiner Sterbens-zeit verlossen  
 Glaübe lehrt mich gantz ünd gar  
 auf ein ander leben hoffen  
 Will der Unglaüb mich nün plagen  
 Jesüs lässt mich nicht verzagen.  
 die schmach seiner dornen Cron  
 schenckt Er mir züm gnaden-lohn.

Alexander Mack.

1801, DEN 28. JANÜARIUS.

Jede nacht bringt ihren Tag  
 Jeder Tag hat seine Plag  
 bis der abend spricht: vor Morgen  
 wird Gott selber tröstlich sorgen  
 freüe dich fass guten Müth  
 Gott macht alles recht ünd güt!

Sander Mack.  
 alt 89 jahr.

A child however cannot say  
How the mother has protected it.  
Therefore shall I remain quiet,  
It goes according to God's will.

Alexander Mack.

JANUARY 28, 1799.

O child of man, where now have gone  
The eighty-seven years?  
So many days, so many thousand hours,  
Where are they now? O God, they have de-  
parted.

What is neglected, what was I ordered?  
Not one hour can I bring back.  
Lord Jesus, Thou must be my judge.  
In Thee alone I put my trust,  
Oh wrap me in Thy Jesus-name,  
Thy will be done, I speak my yea and amen.

Alexander Mack.

JANUARY 28, 1800.

Now have eight and eighty years  
Of my mortal life gone by,  
Faith has always clearly taught me  
For a future life to hope.  
If doubt comes now to plague me  
My Jesus never will forsake me.  
The ignominy of His crown of thorns  
He gives to me as my reward.

Alexander Mack.

JANUARY 28, 1801.

Each night brings its day,  
Each day has its care,  
Until the evening says: for the morrow  
God, Himself, will amply care.  
Oh then rejoice and take new courage,  
God does all things right and well.

Sander Mack, aged eighty-nine years.

1801, DEN 27. DECEMBER.

Jesüs himlisch süser Nahme  
 macht das bitre Wasser süs  
 Genaden reicher lichtet Saame  
 kom zerstör die Finsternis  
 Jehova fester Grund besteht  
 wan alles ander gantz vergeht.  
 Gerechtigkeit ist Gottes Feste!  
 D'rauf hat Gott seinen Stühl gesetzt  
 Gotseligkeit schenckt Gottes Rechte  
 Zur Lincken ist sein Schwert gewetzt  
 Wer Zuflucht sücht in Gottes Hauss  
 Stos seines Hertzens Bosheit auß.

geschriben von Sander Macks  
 eigener Hand.

1802, DEN 28. JANÜARIUS.

Ehe denn die Berge worden  
 und die Welt geschaffen war  
 Liebte Gott schon Zions pforten  
 gleich wie jetzt und immerdar!  
 und hat uns zum reinen Lieben  
 in sein Lebens-Buch geschrieben  
 wer dis Göttlich unterschreibt  
 der ists der gesegnet bleibt  
 dieses hat der arme pilger, den die

barmhertzigkeit  
 Gottes getragen hat, bis er 90 jahr alt ist  
 noch mit eigener Hand geschrieben.

Sander Mack.

Nün folget auch seine von ihm  
 selbst aufgesetzt grab-schrift.

Gott  
 der uns hat  
 aus staub gemacht  
 und wiederum  
 zum staub gebracht  
 wird zeigen

DECEMBER 27, 1801.

Jesus, name so heavenly fair,  
 Makes the bitter waters sweet,  
 Source of light, rich in mercy,  
 Oh come, destroy the darkness.  
 Jehovah stands a firm foundation  
 When all things else must pass away.  
 Justice is God's citadel  
 On which God has set His throne.  
 Blessings are given by God's right hand,  
 But at His left, His sword is sharpened.  
 He who seeks his refuge in God's house  
 Must cast out all the evil from his heart.  
 Written by Sander Mack's own hand.

JANUARY 28, 1802.

Before the mountains were created,  
 And before the world was made,  
 God loved the Gates of Zion  
 Just as now and evermore;  
 And to love us purely  
 He's inscribed us in the Book of Life.  
 Who signs this in a godly way  
 Remains forever blessed.  
 The poor pilgrim whom the mercy of God  
 has sustained until he is ninety years old has  
 still written this with his own hand.  
 Sander Mack.

Now follows also his epitaph composed by him-  
 self.

God  
 Who made us  
 Out of dust  
 And again  
 To dust returns us  
 He will show

seiner weisheit macht  
 wenn wir nach seinem  
 Bild erwacht!  
 Alexander Mack ist gebohren 1712  
 und entschlafen 1802(3)  
 alt  
 90(1) Jahr      one mont  
 and 20 Days

---

The following verses are found on page 45 of the Diary. They are without title and without comment save the date attached.

---

Glauben Lieben Hoffen  
 Hat das Ziel getroffen  
 Durch Bescheidenheit  
 Was Gott hasset meiden  
 Beügen, Dülten Leiden  
 Bringt Vernüglichkeit.

Was Gott befiehlt zů glaüben  
 Das soll mir niemand raüben  
 Trotz der üngläübligkeith  
 Was Gottes Wortt heist lieben  
 Das will ich täglich üben  
 in meiner Pilger-Zeit.

Wan meine Zeit verlossen  
 So findet sich mein hoffen  
 in froher Ewigkeit  
 Wo alles steht im Schäüen  
 sind glauben Lieben Traüen  
 mir Rüh und Seeligkeit.

den 15 Julli 1786



His wisdom's might  
When we've awaked  
In His likeness.  
Alexander Mack was born 1712,  
And fell asleep 1802(3)  
Aged  
90(1) years, one month and twenty days.

---

---

Faith, love, hope,  
Reach the goal  
Through quiet modesty.  
What God hates, avoid.  
To bow down, to suffer, to endure,  
Bring us happiness.

What God commands to believe  
This no one shall take from me  
In spite of all the lack of faith.  
What God's word bids us love  
That I will daily practice  
Throughout my pilgrim's time.

When my time has passed,  
Then I find my hopes;  
In blessed eternity  
Where all things stand in view  
Are faith and love and trust,  
My peace and blessedness.

The fifteenth of July, 1786.

Bishop Mack seemed fond of paraphrasing passages of Scripture. This may have resulted partly because of the pleasure he derived from setting favorite passages to meter and rhyme, and partly perhaps through planning to have these paraphrases published with the

---

DER 119 PSALM IN REIMEN AUF DIE RINGE RECHT  
WEN GOTTES GNADE.

- Wohl ja ewig wohl ist denen  
Die in unschuld leben gern  
Und zu wandeln sich gewöhnen  
Stetz in dem Gesetz des Herrn.
2. Wohl den Menschen die sich üben  
dass sie Gottes Zeugnüs rein  
Halten und durch treües Lieben  
den Herrn suchen gantz allein.
3. Dann die Weg des Herrn sind reine  
richtig und in Wahrheit gut  
Wer d'rauf wandelt der alleine  
ist es der kein übelß thut.
4. Darum hast du Herr mit Fleisse  
uns gebotten dein Befehl  
recht zu halten dir zum preisse  
und zum nutzen unsrer Seel.
5. O dass nun mein gantzes Leben  
doch mit gantzem Ernst und Fleiss  
deinen Rechten bleib ergeben  
Hier auf dieser pilger-reiss.
6. Dann wan ich alleine schaue  
auf dein heiliges Gebott  
und von Hertzen dir vertraue  
werd ich nimmermehr zu Spott.

hope of attracting readers to the Scriptures who otherwise would not read them.

The following paraphrase of the 119th Psalm, which is preserved in manuscript, closes with the 80th stanza. Judging by the appearance of the manuscript, there probably was no more written.

---

THE 119TH PSALM IN RHYME, ACCORDING TO "STRUG-  
GLE HARD WHEN GOD'S GRACE."

- Blest, yes, ever blest are they  
Who like to live in purity,  
Accustomed, too, to always walk  
Forever in the law of God.
2. Blest are they who always live  
That they keep God's testimonies,  
And through pure and faithful love  
Seek the Lord with their whole heart.
  3. For the ways of God are pure,  
Right, and good, and ever true,  
He alone who walks in them  
Is the one who does no wrong.
  4. Therefore Thou, O Lord, hast ordered  
That we keep Thy laws with care,  
That we look up to Thy glory,  
And to the good of our souls.
  5. Oh, that my entire life,  
With all serious diligence,  
Were directed to Thy statutes  
Here on this my pilgrim way.
  6. Then if I am only mindful  
Of Thine own most holy laws,  
Trusting Thee with all my heart,  
Never shall I be ashamed.

7. Danck sey dir dass du mich lehrest  
dein recht der Gerechtigkeit  
und mein Hertz zu dir bekehrest  
dich zu lieben allezeit.
8. Deine Rechte will ich halten  
Herr verlass mich nimmermehr  
dass mein Vorsatz nicht erkalte  
und ich dir nur geb die Ehr.
9. Wie wird eines Jünglings Wandel  
Und sein weg unsträflich seyn  
wan er sich in allem Handel  
Hält an deine Wortt allein.
10. Hertzlich und von gantzer Seelen  
such ich dich O Herr mein Gott  
ach drum lass mich doch nicht fehlen  
deiner Heiligen Gebott.
11. Dein Wortt sey nur der Besitzer  
meines Hertzens ewiglich  
meiner Seelen ihr Beschützer  
dass ich nicht versünd'ge mich.
12. ich will dich beständich loben  
für deine Barmhertzigkeit  
lehr mich in Versuchungs-proben  
deine Rechte allezeit.
13. Was dein Mundt nicht wolt verhelen  
deine Rechte allzumal  
meine Lippen auch erzählen  
ohne alle eigne Wahl.
14. ich erfreue mich des weges  
deiner Zeugnüssen viel mehr  
als des Reichthums dieses Lebens  
wie er auch Beschaffen wär.

7. Praise to Thee that Thou hast taught  
To me Thy law of righteousness,  
And to Thee my heart shall turn,  
Thee to love throughout all time.
8. Thy commandments will I keep,  
O my Lord, forsake me never,  
That my purpose shall not wane  
And I will give to Thee honor.
9. How then shall a young man walk  
And his way be kept blameless?  
If he keep in every way  
Himself close to Thy word.
10. With all my heart and all my soul  
I have Thee sought, O Lord, my God.  
Oh, let me therefore never stray  
From Thy great and holy laws.
11. Thy word alone is the possessor  
Of my heart continually,  
It is thus my soul's protector ,  
That against Thee I do not sin.
12. I'll give Thee praise continually  
For the state of Thy great mercy.  
Teach me in temptation's tests  
To be mindful of Thy laws.
13. What Thy mouth will not conceal,  
Thy commandments altogether,  
My own lips will also tell  
And tell it, too, involuntarily.
14. I rejoice in all the ways  
Of Thy holy testimonies  
Much more than in this life's riches  
Whatever these may be like.

15. Ich will reden und bekönnen  
was du hast befohlen mir  
deine Wege zu erkönnen  
ist mein's Hertzens Lust-Begier.
16. ich will deine rechte lieben  
und hab meine Lust daran  
deine Wortte mich so üben  
dass ichs nicht vergessen kann.
17. Thuhe wol an deinem Knechte  
dass ich vor dir leben mag  
und dein Wortt und deine Rechte  
redlich halte alle Tag.
18. Mache mir die Augen munter  
Öffne sie und mach sie rein  
dass ich sehe deine Wunder  
die in dem Gesetze seÿn.
19. Ich bin nur ein gast auf Erden  
O Herr lass doch nicht vor mir  
dein Gebott verborgen werden  
dass mich Trösten kan allhier.
20. Meine Seele für Verlangen  
Ist Zermalmet allezeit  
Deinen Rechten anzuhangen  
Beÿ so vielem Kampf und Streit.
21. Stolze sind von dir gescholten  
und dein Fluch ergreift sie  
weil sie nicht des Segens wolten  
dein Gebott auch halten nie.
22. Mit der Schmach wirst du so walten  
Wan mich die Verachtung trückt  
dass ich kan dein Zeugnis halten  
und inwendig werd erquickt.

15. I will tell and acknowledge  
What Thou hast commanded me.  
To meditate upon Thy ways  
Is my heart's most fond desire.
16. I will ever love Thy laws  
And have in them my great delight.  
I will use Thy words so often  
That I never can forget them.
17. Oh deal well with Thy servant,  
That I may live to honor Thee,  
And Thy word and all Thy laws  
Rightly will I always keep.
18. Open now my eyes for me,  
Open them and make them clean  
That I may see the wondrous things  
Which are in Thy holy law.
19. I'm a stranger here on earth,  
From me then, O Lord, let not  
Thy commandments be concealed  
So that they can comfort me.
20. My soul is breaking, O my Lord,  
With the longing that it has  
To cling forever to Thy laws  
Through all the conflict and the strife.
21. Thy rebukes are for the proud  
And they receive Thy curses, too,  
For they care not for Thy blessings  
And they keep not Thy commandments
22. With the wrong wilt Thou thus deal  
When contempt shall oppress me,  
That I can keep Thy testimonies  
And be quickened inwardly.

23. Auch die Fürsten mich zu Quälen  
sitzen reden wieder mich  
aber dein Knecht will erzählen  
deine Rechte ewiglich.
24. ich hab Lust zu deinen Wortten  
deine Zeugnüsse O Herr  
die sind meine Raths-Leüt worden  
mich zu lehren mehr und mehr.
25. Meine Seele liegt im Staube  
O mein Gott erquicke mich  
dass nach deinem Wortt mein Glaube  
werd gestärcket kräftiglich.
26. ich erzähle meine wege  
und du Herr erhörest mich;  
Lehre mich auf deinem Stege  
deine Rechte seeliglich.
27. Du Herr wolst mich unterweissen  
Den Weg dein'r Befehl allein  
So will ich mit allem Fleisse  
reden von den Wundern dein.
28. Grämende mein Hertz verschmachtet  
durch verborgne Leidenschaft,  
Herr ich hab dein Wortt betrachtet  
stärcke mich durch seine Kraft.
29. Wende von mir falsche Wege  
wo regiert das falsche Licht  
gönne mir der Wahrheit steg  
dein gesetz sey mein Bericht.
30. Dann ich habe mir erwählet  
deiner lieben Wahrheit weg  
deine Rechte vorgestellet  
mir zum Licht auf meinem Steg.



23. Princes, also, to torment me  
Often sit and speak against me,  
But Thy servant will declare  
For Thy statutes evermore.
24. I have joy in Thy words,  
Thy testimonies, O my Lord,  
Have become my counsellors,  
And they teach me more and more.
25. My soul lies prostrate in the dust,  
O my God, give me new life,  
That according to Thy word  
My faith again shall be made strong.
26. And now my ways I do declare,  
And Thou, O Lord, Thou hearest me.  
Teach me to walk in Thine own paths  
And to keep Thy blessed laws.
27. Wilt Thou, Lord, make known to me  
The way alone of Thy commands,  
Then will I with diligence  
Speak of Thy most wondrous works.
28. My heart, in grieving, languishes  
Through my suffering that is hidden;  
Lord, Thy word I have considered,  
Strengthen me through Thine own strength.
29. Turn from me the ways of lying  
Where the false light always rules,  
Show to me the paths of truth,  
And may Thy law be my report.
30. For I have made my choice  
To love Thy way of truth,  
And Thy laws I've laid before me  
To be the light along my way.

31. Deinen Zeugnüßen auf Erden  
hange ich von Hertzen ahn  
lass mich nicht zu schanden werden  
führe mich die Tugend Bahn.
32. Wann mein Hertz inwendig schmecket  
wie du tröstest Herr mein Gott  
so werd ich zum Lauf erwecket  
auf dem Weg deiner Gebott.
33. Deiner Rechten weg mir zeige  
zu bewahren biss ans end  
und wan ich mein Haupt daß neige  
nim den Geist in deine Händ'.
34. Herr du wolst mich unterweissen  
zu bewahren dein gesetz  
dass ich es auch halt mit fleisse  
und von gantzem Hertzen stetz.
35. Führe mich Herr auf die Steige  
deiner Heiligen Gebott  
ich hab Lust dazu ach neige  
mich zu dir O Herr mein Gott.
36. Du woltest mein Hertze neigen  
zu dem Zeügnus allerseitz  
dass sich mag im Wandel zeigen  
deine Lib und nicht der geitz.
37. Meine augen lass nicht sehen  
Herr Gott nach unnützer Lehr  
sondern deinen Weg zu gehen  
mich erquick zu deiner Ehr.
38. Deinen Knecht lass dein Gebote  
halten feste vor dein Wort  
dass ich dich fürcht' und im Tode  
treu verbleibe O mein Hort.

31. To Thy testimonies here  
I have clung with all my heart;  
Let me not be put to shame,  
Lead me in the paths of virtue.
32. When my heart delights within me,  
As Thou, O Lord, dost comfort me,  
Then will I awake to run  
On the way of Thy commandment.
33. Show me the way of Thy commandments  
That I may keep them till the end,  
And then when I my head must bow  
Receive my spirit in Thy hands.
34. Help me, O Lord, to know  
How to keep Thy law,  
That I may keep it with my strength  
And all my heart and soul.
35. Lead me Lord into the ways  
Of Thy most holy laws,  
Therein do I delight.  
Draw me to Thee, O Lord, my God.
36. Wilt Thou my heart incline  
Unto Thy testimonies,  
That I may show in all my acts  
Thy love, and never covet.
37. Let not my eyes look to  
The foolish teachings, Lord;  
But rather lead me to Thy way  
And strengthen me in Thine own honor.
38. Oh, let Thy servant firmly hold  
To Thy commandments in Thy word,  
That I may fear Thee and in death  
Remain true, O Thou, my help.

39. Wende die Schmach die ich scheüe  
Herr von mir samt aller Sünd  
deiner Rechte ich mich freüe  
weillen sie sehr lieblich sind.
40. Sihe wie ich dein Befehle  
Herr Begehr zu dieser Zeit  
drum erquicke meine Seele  
mit deiner Gerechtichkeit.
41. Lass zum Trost mir widerfahren  
deine G'nade Herr mein Hort  
und dieselbe zu bewahren  
deine Hülf nach deinem Wortt.
42. Dass ich möge antwortt geben  
meinem Läst'rer der mich schildt  
den ich mich verlass darneben  
auf dein Wortt das Ewig gilt.
43. Nim ja nicht von meinem Munde  
deiner Warheit edles wortt  
dann ich hoff von Hertzens grunde  
auf die Rechte dein mein Hort.
44. Ich will dein Gesetze halten  
alle weg und allezeit  
und mich auch von dir nicht spalten  
in der langen Ewigkeit.
45. Alles muss zum Besten dienen  
Weill ich suche dein Befehl  
wird mein Wandel fröllich grünen  
vor dir O Imanuel.
46. ich red von deinen Zeugnissen  
froh und frey und schäm mich nicht  
selbst vor Königen zu wissen  
was dein Geist in mir ausspricht.

39. Turn the reproach and all the sin  
Which I so fear, Oh Lord, from me;  
In Thy commandments I rejoice  
Because they are so very good.
40. Behold how I desire, Lord,  
Thy precepts at the present time;  
Wilt Thou, therefore, revive my soul  
By giving me Thy righteousness.
41. Let Thy mercies, Lord, my help,  
Come to me for my comfort;  
And in order to preserve them  
Grant Thy help according to Thy word,
42. That I may also answer give  
The slanderer, who reproaches me,  
For in Thy word I always trust,  
Thy word which means eternity.
43. Then take not wholly from my mouth  
Thy truth's most noble words  
For I have hope, from my whole heart,  
In all the judgments that are Thine.
44. So I will keep Thy holy law  
Everywhere and at all times,  
And I will not withdraw from Thee  
Throughout the long eternity.
45. Everything must serve for the best  
Because Thy precepts I am seeking,  
Happily will my actions prosper  
Before Thee, O Immanuel.
46. Of Thy precepts I will speak  
Gladly, freely, without shame,  
And tell even before kings  
What Thy spirit in me utters.

47. Paradies-Lust wird gefunden  
wo man ehret dein Gebott  
Libe hat mich d'ran gebunden  
sie ist stärker als der Tod.
48. meine Händ thu ich aufheben  
zu den liebs-gebotten dein  
und von deinen Rechten eben  
rede ich beÿ gross und klein.
49. Du wolst deinem Knecht gedanken  
Herr an dein heilsames Wortt  
weill du pflegst darauf zu lenken  
meine Hoffnung hier und dort.
50. Das ist in meinem Elende  
mein Trost wan ich innerlich  
mich im glauben zu dir wende  
dann dem Wortt erquicket mich.
51. Zwahr die stoltzen hohen Geister  
haben ihren Spott an mir  
dennoch weich ich guter meister  
nicht von dein'm gesetz und dir.
52. Wañ ich dank an die Gerichte  
deiner Hand von alters her  
wird die dunkleheit zu nichte  
und ich werd getröstet sehr.
53. Weill ich muss das unrecht hassen  
darum werde ich entbrandt  
dass stetz dein Gesetz verlassen  
die gottlosen wie bekannt.
54. Deine Rechte sind sehr herrlich  
und das Lied in meinem Hauss  
welches stetz und unendbehrlich  
mein geschäft muss richten aus.

47. Heavenly joy is always found  
When one honors Thy commands,  
Love has bound me to them firmly,  
It is stronger far than death.
48. My hands also do I lift up  
To Thy blessed commandments,  
And of all Thy righteous laws  
I will speak with great and small.
49. Wilt Thou remind Thy servant, Lord,  
Of Thy most holy word,  
For Thou hast been accustomed to direct to it  
My hope both here and yonder, too.
50. This is, in all my misery,  
My comfort when I turn  
Myself in faith to Thee,  
For Thy word always quickens me.
51. 'Tis true, indeed, that haughty spirits  
Have held me often in derision,  
But, good Master, I have turned  
Not from Thee nor from Thy law.
52. When I remember the precepts  
Of Thy hand of ages past,  
The darkness turns to nothingness  
And I am greatly comforted.
53. Because I have to hate all wrong  
I become incensed, therefore,  
That the wicked, as is known,  
Forsake always Thy great law.
54. Thy statutes always are most noble,  
And in my house they are my song,  
Which always of necessity  
Must be my business to perform.

55. Auch des nachts thu' ich gedanken  
deines Nahmens dergestalt  
dass er mich dahien thut lenken  
dass ich dein Gesetze halt.
56. Dieses ist mein Schatz auf erden  
dass ich halte dein Befehl  
dieser kan mir tröstlich werden  
d'rum ich ihn vor andern wähl.
57. Dieses will ich unterschreiben  
dieses hab ich herr gesagt  
dass auf deinem Weg zu bleiben  
mir zum Erbtheil seÿ vermacht.
58. Herr von gantzem Hertzen flehe  
ich vor deinem angesicht  
seÿ mir gnädig es geschehe  
wie dein Wortt mich hat Bericht.
59. Ich betrachte meine Wege  
und nach deinen Zeugnüssen  
meine füsse ich bewege  
auf dem rechten Weg zu geh'n.
60. Ich muss eÿlen und nicht säumen  
dass ich halte dein Gebott  
meine Zeit nicht zu verträumen  
vor dir O mein Herr und Gott.
61. Der gottlosen Rott und Wesen  
ist da und beraubet mich  
aber ich will nicht vergessen  
dein gesetze Ewiglich.
62. Wan ich Mitternachts aufstehe  
dank ich dir beÿ dunkler Zeit  
weill in deinen Rechten sehe  
dein Recht der Gerechtigkeit.



55. In the night time I am mindful  
Of Thy name in such a way,  
That it makes me turn to it  
And hold steadfast to Thy law.
56. This on earth is my great treasure  
Because I hold to Thy command;  
This to me becomes my comfort,  
Therefore it's my foremost choice.
57. This is now what I declare,  
This, O Lord, I've said to Thee,  
That always in Thy way to be  
Should be the portion granted me.
58. O Lord, before Thy holy face,  
I beseech with my whole heart,  
Unto me be merciful  
As Thy word has promised me.
59. On my ways I have considered  
According to Thy testimonies,  
And my feet I also turn  
To walk in Thy most righteous way.
60. I must haste and not delay,  
That Thy commandment I may keep;  
That I my time dream not away  
Before Thee, O my Lord and God.
61. Bands of men in wickedness  
Have come here and have robbed me,  
But never once shall I forget  
Thy commands through eternity.
62. When at midnight I arise,  
In the dark I give Thee praise,  
Because I see in Thy precepts  
Thy holy law of righteousness.

63. Herr ich halte mich zu denen  
welche redlich fürchten dich  
sich an dein Befehl gewöhnen  
und sie halten festiglich.
64. Herr es ist die gantze Erde  
voll von deiner gütigkeit  
lehre mich dass ich klug werde  
deine Rechte allezeit.
65. Du thust deinem Knechte gutes  
O Herr du getreüer Hort  
und das macht mich guter muthes  
weill du's thust nach deinem Wortt.
66. Lehre mich heilsame Sitten!  
um Erkäntnis Herr mein Gott  
will ich dich einfältig bitten  
dañ ich glaube dein Gebott.
67. Ehmals ging ich in der irre  
Eh' ich gedemüthigt war  
nun lass ich mich nicht verwirren  
dann dein Wortt ist mir nun klar.
68. Du Herr bist gewis sehr gütich  
und auch freündlich lehre mich  
dass ich deine Rechte friedlich  
halten möge stetiglich.
69. Stoltze die ertichten Lügen  
über mich und meine Seel  
und mein Hertz sucht kein Vergnügen  
als zu halten dein Befehl.
70. Ihr Hertz ist wie Schmeer so dicke  
aber ich hab meine Lust  
wo ich dein Gesetz erblicke  
das erquickt mir Hertz und Brust.

63. O Lord, I keep myself with them  
Who have a righteous fear of Thee,  
Who are familiar with Thy law  
And who keep it steadfastly.
64. The entire earth, O Lord,  
With Thy graciousness is filled.  
Teach me that my wisdom grows  
To know Thy precepts evermore.
65. Thou Thy servant treatest well  
O Lord, Thou, my faithful help,  
And this brings me renewed courage,  
For what Thou dost is like Thy word.
66. Teach me good judgments, Lord!  
And I for knowledge, O my God,  
Will humbly beg of Thee,  
For Thy commandments I believe.
67. Formerly I went astray,  
That was before I was cast down;  
Now I am never more confounded  
For Thy word to me is clear.
68. Thou, O Lord, art surely good,  
And Thou with kindness teachest me  
That all Thy laws in peace  
Forever I may keep.
69. The proud are fond of forging lies  
Against me and my soul;  
But my heart seeks no delight  
Other than to keep Thy law.
70. Their heart is as fat as grease,  
But the delight that I possess  
Is when I can perceive Thy law,  
This revives me, heart and soul.

71. Es ist mir zur Lieb gerathen  
dass du mich vor dir dem Herrn  
hast gedemüthigt in gnaden  
dass ich deine Rechte lern.
72. Das Gesetze deines Mundes  
ist mir lieber nach der Wahl  
als viel tausend stücker goldes  
und viel silber ohne Zahl.
73. Ich bin das Werck deiner Hände  
zubereit von dir dem Herrn  
drum mir unterweisung sende  
dass ich dein Gebott recht lern.
74. Die dich fürchten auf mich sehen  
und darüber freüen sich  
dass dein Wortt Herr soll geschehen  
worauf du läst hoffen mich.
75. Vom geheimnüs der gerichte  
hast du mir das Recht gezeigt  
das du mich nicht machst zu nichte  
und doch treülich hast gebeügt.
76. Deine Gnade will ich preissen  
die mich wieder Trösten kan  
wie du mir dan hast verheissen  
diese nehm ich kindlich ahn.
77. Lass mir dan nun wiederfahren  
Herr deine Barmhertzigkeit  
dass ich lebe und bewahre  
mit Lust dein Gesetz alzeit.
78. Ach dass doch zu schanden werden  
stoltze Lügner, dir mein' Seel  
niedertrücken hier auf Erden  
da ich red von dein'm Befehl.

71. It has happened to me well  
That Thou me before Thee, Lord,  
Hast afflicted in Thy mercy,  
That I should learn of Thy precepts.
72. The law of Thine own mouth  
Is chosen by me rather  
Than many thousand pieces of gold  
And much silver beyond measure.
73. I am the work of Thine own hands  
And prepared by Thee, O Lord,  
Therefore send me understanding  
That Thy law I rightly learn.
74. They that fear Thee see me too,  
And at this they do rejoice  
That Thy word shall come to pass  
In which Thou hast given me hope.
75. Of the secret of Thy judgments  
Thou hast pointed out the law,  
That Thou hast me not brought to naught  
And yet hast grieved me well.
76. I will praise Thy mercies, Lord,  
Which can always comfort me;  
As Thou hast then promised me  
I accept them as a child.
77. Then let to me be granted  
Thy tender mercies, Lord,  
That I may live and always keep  
With delight Thy holy law.
78. Oh, that to shame should be brought  
The proud liars who my soul  
Do oppress here on the earth  
When I speak of Thy precepts.

79. Dass zu mir sich halten müsten  
die dich fürchten in der That  
die von deinem Zeugnüs wüsten  
und erköñen deine Gnadt.
80. Mein Hertz bleibe treü auf Erden  
Herr in denen Rechten dein  
dass ich nicht zu schanden werde  
lass du mich rechtschaffen seÿn.

---

These lines taken from manuscript are apparently a paraphrase of the 25th chapter of Matthew, verse 35 and following. The beginning of the manuscript is missing. The pages on which the lines are written

---

6. Da ich hungrich war habt ihr  
meinen Wunsch erfüllet  
und den durst den habt ihr mir  
gleichfals auch gestillet  
ich war nackend ohne Kleid  
ihr habt mich bedeckt  
und vor meiner dürftigkeit  
eüch niemals verstecket.
7. Ich war in der Welt ein Gast  
ihr habt mich bewirtheet  
dass ich meine leichte Last  
euch hab aufgebürtheet,  
Kranck, gefangen war ich auch  
ihr seÿd zu mir kömen  
habt eüch nach der Libe Brauch  
meiner angenoñen!

79. Oh that they might hold fast to me,  
Those who in fact have fear of Thee,  
Those who have known Thy testimony  
And recognize Thy graciousness.

80. Let my heart stay true here on earth  
To Thy commandments, Lord, I pray,  
That I may not be put to shame,  
Help Thou me to be upright.

---

are fastened together with other pages containing the lines written on the death of Christopher Sower, which occurred in the year 1784.

---

6. When I was hungry you satisfied my desire and you relieved likewise my thirst; I was without clothes and you clothed me, and you never withdrew from the sight of my nakedness.

7. I was a stranger in the world and you entertained me so that I placed my easy burden upon you. I was sick and I was in prison and you visited me, and you took care of me in accordance with the custom.

8. Die Gerechten werden sich  
wundern ohne Masen  
und sich gantz demüthiglich  
redent hören lassen  
Herr! Wer hat dich je geseh'n  
hungern oder dürsten?  
dass wir konten dir beÿsteh'n  
dir dem Lebens fürsten!
9. Wan war'st du ein Gast den wir  
würdig zu bewirthen  
konten seÿn geacht vor dir  
unssrem treuen Hirten  
Wo warst du je ohne Kleid?  
dass wir dich bekleiden  
konten in der Sterblichkeit  
in vergangnen Zeiten.
10. Wo warst du gefangen auch  
oder krank auf erden?  
dass wir dir nach Libes-Brauch  
konten dinstlich werden  
Alsdan wird Imanuel  
das Geheimnüs zeigen  
treülich redlich ohne fehl  
Er wird nichts verschweigen.
11. Wahrlich spricht Er: sag' ich eüch  
meines leibes glieder  
auch die ärmsten sind so reich  
sie sind meine Brüder  
was dem Kleinsten ist gethan  
das ist mir geschehen  
also nehm' ich's Ewig an  
wie ich's angesehen!



8. The righteous shall be astonished without measure and shall very modestly say, Lord, who has ever seen Thee hungry or thirsty that we could assist Thee,—Thee, the Prince of Life?
  
9. When wast Thou a stranger whom we could be considered before Thee, our true Shepherd, worthy to entertain? Where wast Thou ever without clothes that we could clothe Thee in the flesh in times gone by?
  
10. Where wast Thou moreover in prison or sick here on earth that we could render service to Thee in accordance with the custom? Then will the Lord make known the secret truly, honestly, and without mistake, He will conceal nothing.
  
11. Verily He will say: I say to you, members of my body, the poorest also are rich enough to be my brethren and what is done to the least one of them is also done to me; therefore I accept it always in the light in which I regard it.

12. Denen zu der lincken Hand  
macht der grose Richter  
ein erschröcklich Wortt bekandt  
vor dem Licht der Lichter!  
ihr Verfluchten gehet fort!  
in der Höllen Feüer  
das bereitet worden dort  
vor die ungeheüer.
13. Vor den Teüfel und die Zahl  
seiner engel alle  
dieses Looss der pein und Quaal  
muss eüch nun zufallen,  
Weillen da ich hungrich war  
ihr mir nichts gegeben  
da mich dürstete so gar  
nicht gelab't mein Leben.
14. Draussen muss ich armer Gast  
Vor der Thüre stehen  
nackend lieset ihr mich fast  
ohne Kleider gehen  
ich war kranck gefangen auch  
und blib ohnbesuchet  
Von eüch! dis war eüer Brauch  
d'rum seid ihr verfluchet!
15. Dann werden sie sagen: Herr!  
wan ist das geschehen?  
dass wir dich in armuth schwer  
Trost-los liesen gehen  
Hung'rich, durstig ohne Kleid  
und dir nichts gegeben  
wan war die betrübte Zeit?  
doch in unserm Leben!

12. To them on His left hand, the mighty Judge will make known before the Light of Lights a terrible sentence: Depart, you accursed, into the fire of hell which was prepared there for the wicked.
13. The pain and torment of this fate prepared for the devil and all his host of angels must now fall to you; for when I was hungry you gave me nothing and when I was thirsty you did not refresh my life.
14. I had to stay outside your door a poor stranger, you permitted me to go with almost no clothes; I was sick and in prison and you neglected to visit me. Away with you! This was your custom therefore you are accursed.
15. Then they will say: Lord, when did it happen that we left Thee in great want go comfortless? When wast Thou hungry and thirsty and without clothes and we gave Thee nothing? When was this grievous time, at least in our life?

16. Wan haben wir dich geseh'n?  
einen Gast auf erden  
und dich lasten draussen steh'n  
ohn getröst zu werden?  
Wenn sahen wir iñermehr?  
dich kranck und gefangen  
da wir nicht zu dienen Herr!  
sind zu dir gegangen.
17. Alsdan wird die antwort seÿn  
die der Herr wird geben  
was ihr nicht den Brüdern mein  
habt gethan im Leben  
das ist nicht gescheh'n vor mich  
der ich Blut und Leben  
vor den Kleinsten williglich  
in den Tod gegeben!
18. in die Ewigliche Pein  
werden sie dan gehen  
und von Gott verstossen seÿn  
da sie werden sehen  
Was die Unbarmhertzigkeit  
Bringt vor Trauer-früchte  
in der langen Ewigkeit  
unter dem Gerichte!
19. Die Gerechten werden dann  
in das Ew'ge Leben  
gehen und vor jederman  
Gott die Ehre geben  
der sie gerecht gemacht  
in des Lānes-Blute  
und sie zum Genuss gebracht  
von dem Ew'gen Gute!  
Ende.

16. When did we see Thee a stranger on earth and left Thee stand outside without being comforted? When did we ever see Thee sick and in prison and did not go to Thee to serve Thee, Lord?
17. Then this will be the answer which the Lord will give: What you have failed to do for my brethren in life, this you have therefore failed to do for me, for it was for the least of these that I willingly gave in death my blood and my life.
18. They will then go into everlasting punishment and be banished from God, for they will see what sad fruits lack of mercy brings during long eternity under their doom.
19. The righteous will then go into eternal life and before all men will give God honor, who made them pure in the blood of the Lamb and brought them to the enjoyment of eternal blessedness.

The End.

The following fragment of a longer poem, written on the trial and death of Jesus, is preserved in manuscript on loose pages. The first part of the poem and

---

8 Uhr.

3. Weis gekleidet komst du nun  
zu Pilato wiederum  
weill man an dir nichts kan finden  
als nur meine Schult der Sünden!

9 Uhr.

4. böse Leüde geisslen dich! 2 Sam. 7 v. 14.  
doch die schult beköñe ich!  
dass ich billig solte leiden  
was dir thun die tolln Heiden!

10 Uhr.

5. Jesus muss die dornen Cron  
purpur-Mantel spott und Hohn  
vor mich armen Sünder tragen  
und wird noch darzu geschlagen!

11 Uhr.

6. Welch ein Mensch Pilatus spricht  
unschult leichtet ins gesicht!  
böses könt ihr nichts bezeugen!  
gutes predigt Er durch schweigen!

7. Meine hände wasche ich  
vor eüch allen öffentlich  
wan ihr es wolt weiter treiben  
so will ich unschuldig bleiben!

12 Uhr.

8. Jesus wird auf's creitz gelegt,  
händ und füß durch graben recht  
und mit nägel'n angehefftet  
aufgerichtet gantz entkräfftet!

also the tenth stanza are missing. It cannot be said whether there were additional stanzas written or not.

---

3. Eight o'clock.

Dressed in white, Thou comest now  
To Pilate once again,  
For nothing 'gainst Thee can be found  
Save only my own guilt of sins.

4. Nine o'clock.

Wicked men are scourging Thee,  
But the guilt I must confess  
And in justice I should suffer  
What the mad heathen do to Thee.

5. Ten o'clock.

The crown of thorns must Jesus wear,  
The purple robe, the jeers and scorn,  
All for me unworthy sinner,  
And in addition He is beaten.

6. Eleven o'clock.

"What a man," now Pilate says,  
Innocence shines from out His face,  
You can point to nothing evil,  
Well he preaches through His silence!

7. Now I wash my hands of this

Publicly before you all,  
If you intend to continue it  
I shall remain without guilt.

8. Twelve o'clock.

Upon the cross is Jesus laid,  
His hands and feet are cruelly pierced  
And with nails He is made fast,  
Quite enfeebled His cross is raised.

1 Uhr.

9. Jesu creutziger die thun  
seine kleider theilen nun  
sein Rock wird ins looss genoñen  
wer denselben soll bekoñen.

3 Uhr nachmittag.

11. nun dass alles seÿ vollbracht  
was die Schrifft vorher gesagt  
lässt man seinen Durst zu stillen  
einen Schwam mit essig füllen.
12. und das süsse Gottes-Lamm  
trinket ihn am creitzes-Stamm  
neig't sein haupt und macht durch sterben  
dass ich Gnade kan ererben.

4 Uhr abends.

13. nun das Blut und Wasser-Badt  
öffnet sich nach Gottes-Rath  
und die offen Seiten-Höle  
tröstet meine arme Sele!

5 Uhr abends.

14. Wer begräbt den Leib des Herrn?  
Joseph thut es hertzlich gern  
Liebe wird nicht mehr zu schanden  
wan kein Judas mehr vorhanden!

---

The following stanzas found in manuscript form are a fragment of what appears to have been a very long poem founded on the narrative of Elijah and Elisha as told in the First and Second Books of Kings. The fragment begins with the 13th stanza of evidently the

---

13. der dritte Hauptman thät gemach  
er forschte in sich selber nach  
er beügte Leib, Seel, Hertz und mund  
fand't Zuflucht in dem Gnaden-Bundt!



9. One o'clock.  
Jesus' slayers now proceed  
To part His garments 'mong themselves,  
It is decided by casting lots  
Which of them shall have His coat.
11. Three o'clock in the afternoon.  
Now that all should be fulfilled  
Which the Scriptures have foretold,  
And that they might quench His thirst  
They have a sponge filled with vinegar.
12. And the precious Lamb of God  
Drinks it on the cross's beam,  
Bows His head and suffers death  
So that mercy I can receive.
13. Four o'clock in the evening.  
Now the blood and flow of water  
Issue forth as God advised  
And the wound in His dear side  
Comforts greatly my poor soul.
14. Five o'clock in the evening.  
Who will bury the Lord's body?  
Joseph will with heart of love;  
Love no more shall be dishonored  
When no more a Judas lives.
- 

Eleventh Part of the poem for the narrative is continued in what is marked in the manuscript Twelfth Part. The poem was apparently continued through an additional Part or Parts which unfortunately are lost.

---

13. The third captain proceeded slowly,  
He inquired into his own soul,  
He bowed his body, soul, and heart, and mouth,  
And found refuge in the covenant of grace.

14. drum redete Gott selbst führ ihn  
und schickt' Eliam selber hien  
der ging nun willig mit ihm fort  
kahn selber nach des Herren Wort.
15. Nun wurde völlig aus gericht  
worzu Elias war verpflichtet  
Elias redete selbst frey  
zum Könige ohn alle Scheü!
16. Er sprach zu ihm: so spricht der Herr  
du hast dich selbst verderbet sehr  
dann weill du Botten hast gesandt  
zu Baalsebub wie bekandt.
17. als wan in Israel kein Gott  
wär, den man fragen könt in noth  
so solt du von dem Bette nicht  
mehr werden wieder aufgericht
18. Sondern solt sterben wie der Herr  
dir schon bezeüget hat vorher!  
und also starb Ahasia  
nach Gottes wortt durch Elia!

## 12tes Theil.

Elias endigte den Lauf  
und wird geführt zu Gott hinauf  
so dass er auch ein Zeüge ward  
von wahrer Christen Himelfahrt!

2. Als nun der Herr Eliam wolt  
im Wetter führen aus der Welt  
Spricht Elias der Gottes Mann  
Elisa Gottes diener an.
3. auf ihrem wege gen Gilgal  
sprach Elias zum ersten Mal  
bleib lieber hier, mir ist bekandt  
dass ich nach Bethel bin gesandt.

14. Therefore God Himself spoke for him,  
And sent Elijah forth with him,  
Who went with him now willingly  
And arrived according to God's word.
15. Now that was fully completed  
To which Elijah was in duty bound,  
Elijah spoke himself frankly  
Before the king and without fear.
16. He said to him: thus saith the Lord,  
Thou hast corrupted thine own self  
Because thou hast sent messengers  
To Baalzebub, as is well known.
17. As if there were, in Israel,  
No God on whom one in distress might call;  
Therefore shalt thou never again  
Be raised up from thy bed.
18. But thou shalt surely die  
As hast the Lord declared to thee.  
And thus did Ahaziah die  
According to God's word, as told by Elijah.

## Twelfth Part.

1. Elijah finished now his course  
And is taken up to God,  
So that he a witness too might be  
Of the true ascension of Christ!
2. When now the Lord would Elijah take  
Out of the world in the whirlwind,  
Then Elijah, man of God, makes address  
To Elisha, servant of God.
3. On their way towards Gilgal  
Elijah spoke for the first time:  
Tarry here, to me 'tis known  
That I've been sent to Bethel.

4. Elisa aber zu ihm spricht;  
so war Gott leb't ich lass dich nicht  
und also hielt Elisa fest  
an Gott der uns niemals verläst!
5. Sie gingen bis gen Bethel hien  
da ward gestärckt sein Hertz und Sinn  
dann was ihm schon zuvor war kundt  
zeug't der Propheten Kinder mundt!
6. Nun stellt Elias weiter führ  
Elisa möchte bleiben hier  
dann ich werd nach des Herren Wortt  
noch bis gen Jericho geh'n fort.
7. Elisa aber blieb darbey  
bey seinem Vorsatz und sprach frey  
so wahr Gott und die Seele dein  
lebendig und im Wesen seyn.
8. das ist mein Vorsatz festiglich  
dass ich nicht werd verlassen dich  
in solcher Treü, in solchem Sinn  
ging er gen Jericho mit ihm.
9. als er nun mit ihm dahien kahn  
traf er Propheten Kinder an  
die sprachen wie aus einem Mundt  
von dem was ihm zuvor war kundt.
10. Weist du dann auch, was man hier glaubt  
dass Gott noch heüt von deinem Haupt  
dir deinen Herren nehmen will  
O ja! sprach er drum schweigt nur still.
11. Elias gab zum dritten mal  
Elisa wiederum die Wahl  
Sprach: lieber bleib noch hier zurück  
weill ich zum Jordan bin geschickt!

4. But thus to him Elisha speaks :  
As God doth live, I'll leave thee not.  
And thus Elisha firmly held  
To the Lord who deserts us never.
5. They went as far then as Bethel  
Where his heart and soul were strengthened.  
For what he had already known  
The prophets' sons do now confirm.
6. Now Elijah set forth further  
That Elisha here should stay :  
" For I according to God's word  
Shall continue on towards Jericho."
7. But Elisha remained firm  
In his intent and frankly said :  
As true as God and thine own soul  
Are living now and do exist,
8. This is my firm resolve,  
That I thee never will forsake.  
So with such faith and of such mind  
He went with him to Jericho.
9. When he there with him had arrived,  
There came to him the prophets' sons  
Who spoke as if with one accord  
Of that which he had known before :
10. And dost thou know what's here believed,  
That God today will surely take  
Thy master from thy head?  
Oh yes, he said, hold ye your peace.
11. Elijah gave for the third time  
Again the choice to Elisha  
And said, stay rather here behind  
As I've been to the Jordan sent.

12. Elisa aber zu ihm spricht:  
so wahr Gott leb't ich lass dich nicht!  
d'rum geh'n sie mit vergnügtem Sinn  
zusamen mit einander hien.
13. Nun sahen auch noch funfzig mann  
Propheten-Kinder es mit an  
da sie vergnügt noch weiter geh'n  
bis sie das Wasser vor sich seh'n.
14. am Jordan blieb Elisa steh'n  
zu sehen was da sollt gescheh'n  
an diesem Strohм wurd ihm bekandt  
die wunderbare Gottes-Hand!
15. Dann Elias der wickelt fein  
im Glauben seinen Mantel ein  
er schlägt ins wasser und es weicht  
und seinem Schöpfer Ehr erzeugt.
16. So führete sie Gottes-Handt  
durch den Jorden auf trock'nem Landt  
wohl dem dem in der Todes-stundt  
der seel'ge Durchgang recht werd kundt!
17. als sie nun auf der and'ren Seit  
fort gingen kahn die abschieds-zeit  
drum sprach Elias Bitte nun  
was du wilt dass ich dir soll thun!
18. eh' ich von dir genoñen werd  
und nicht mehr seyn werd auf der erd  
Elisa sprach: das bitte ich!  
dass dein Geist koñen soll auf mich.
19. zwiefältig zu Jehova Ehr  
Elias sprach: es ist zwar schwär  
doch wan du mich wirst sehen dann  
auch deine bit geschehen kann!

12. But Elisha said to him:  
As sure as God doth live, I'll leave thee not.  
Therefore they went with cheerfulness  
With each other on their way.
13. Now there were also fifty men  
Of prophets' sons who witnessed  
As they with pleasure went along  
Until the water they saw before them.
14. Elisha stopped at the Jordan  
To see what there would now take place.  
And on this river was revealed to him  
The wonder-working hand of God.
15. Then Elijah, in his faith,  
Wraps his mantle close together;  
He strikes the water and it parts  
And to its Maker thus does honor.
16. So they were led by God's own hand  
Through the Jordan on dry land.  
Well to him who in death's hour  
Rightly knows this blissful passage.
17. When they had reached the other side,  
The time of parting now drew nigh.  
And so Elijah spoke: Ask now  
What thou wouldst have me do for thee,
18. Before I shall from thee be taken  
And shall no more be on the earth.  
Elisha spoke: 'tis this I pray  
That upon me may come thy spirit.
19. Doubly to Jehovah's honor  
Elijah spoke: that is indeed quite hard,  
But if thou seest me then  
Thy prayer shall be fulfilled.

20. Wan's aber solte anderst seyn  
wird deine Bit nicht treffen ein  
als sie nun gingen und da er  
noch redete so kahm daher.
21. ein Wagen der war feüerich  
samt seinen Rossen wunderlich  
und scheidete von aussen zwahr  
die zwey öhl-kinder das ist war!
22. Weill Elias gen Himel fuhr  
im Wetter und Elisa nur  
auf erden noch sollt bleiben hie  
doch sah' er alles an und schrie!
23. Mein Vatter, Vatter in der Höh  
Israels Wagen ich nun seh'  
und seine Reiter auch darzu  
O gieb mir deines Geistes ruh!
24. Elia Mantel viel herab  
zum Zeichen von der reichen Gab  
die ihm sollt werden in der müh'  
die ihn auf erden übte hie!
25. Elisa hub den Mantel auf  
und führte fort den Glaubens-Lauf  
recht mit Elia Geistes-Krafft  
in der Propheten Ritterschafft!



20. But if it should be otherwise,  
Thy prayer shall then not come to pass.  
As they were walking and while he  
Was speaking yet, there came along
21. A chariot which was fiery,  
Its horses, too, were wonderful,  
And truly it did separate  
Outwardly these two anointed ones.
22. For Elijah went to Heaven  
In a whirlwind and Elisha all alone  
Was to remain on earth below,  
But he viewed all and then cried out:
23. My Father, Father in the sky,  
'Tis Israel's chariot I now see,  
The horsemen, too, which belong to it,  
Oh grant me now Thy spirit's peace.
24. Elijah's mantle now fell down  
As a token of the rich gifts  
That were for him in his sore trials  
Which troubled him here on earth.
25. Elisha raised the mantle up  
And continued on his course of faith  
Rightly with the power of Elijah's spirit  
In the knighthood of the prophets!

The following short poems are found written on separate pages. They form no particular collection nor do they appear to have any connection with any other writings and with the one exception which ap-

---

Ein in Hoffnung gesungenes Liedlein vor eine schwach-glaubige Seele.

Melodie: Meine Hoffnung stehet feste et.

Endlich wird es doch gelingen  
jeder Seele die Gott liebt!  
Gott kann doch den Feind noch zwingen  
der die schwachen Hertzen übt  
in der noth—selbst im Tod  
schencket Gott sein Himmel-Brod!

2. Darum will ich es nun wagen  
ich will thun was Gott gefällt  
und von Hertzens-grund absagen  
der betrog'nen Sünden-welt  
Ehr und Freudt-Hass und neidt  
Saimt der gantzen Eytelkeit!
3. Jesus ist vor mich gestorben  
ich bin seine arme Magdt  
Er hat oft um mich erworben  
nun hab ich Ihm zugesagt  
hat's mein feind böss gemein't  
ich lehn mich auf meinen freünd.
4. Endlich werd' ich aufgenommen  
in dem reinen Hochzeits-Saal  
wo man wird zusammen kommen  
bey des Lammes Abendmal  
da wird Wein-tröstlich seyn!  
Dem man hier schenckt Wasser ein.

pears the date of their composition cannot be determined. The author seemingly jotted them down at different times as they came into his mind without any attempt at connection or unity of thought.

---

A little song sung in hope for a soul weak in faith.

Melody: My Hope Stands Firm.

1. Every soul that loves God  
Will finally succeed!  
God can yet defeat the enemy  
That brings temptation to weak hearts  
In distress,—even in death  
God grants His Bread of Heaven.
2. Therefore shall I now dare,  
I shall do what pleases God,  
And shall renounce with all my soul  
This misguided world of sin,  
Honor and pleasure, hatred and envy,  
And also all the vanity.
3. Jesus has died for me,  
I am His poor servant,  
He has often sought me,  
Now I have accepted Him,  
And if my enemy has meant me harm  
I entrust myself to my Friend.
4. Finally I shall be received  
In the pure marriage-hall,  
Where they will come together  
At the supper of the Lamb,  
And there wine will be a comfort  
Which is here with water adulterated.

Melodie. Werde Munter Mein Gemüthe.

1. Heüte wollen wir Begraben  
den unreinen Sünden-Leib  
und nichts mehr zu schaffen haben  
mit dem eitlen Zeitwertreib  
derer welchen nichts Bewust  
von der reinen Hiñels-Lust  
Gottes-Sohn läst uns aus Gnaden  
nun zu seiner Hochzeit Laden.
2. Jesus hat im Tod durch sterben  
eine Freÿstatt zugericht  
sonsten müsten wir verderben  
und umkoñen im Gericht!  
Nun nimt Er die Sünder an  
weill Er sie arlösen kann  
von der Sünd' und ihrem Saamen  
darum lobet seinen Nahmen.
3. Jesus würcket Reü im Hertzen  
über alle Sünd u. Schult  
und sein Blut und Todes Schmerzten  
Tröstet uns mit Gottes-Huldt  
Darum wollen wir nun freÿ  
ohne alle Heucheleü  
uns von Hertzen Ihm ergeben  
Ihm zu sterben Ihm zu leben!
4. Kann das Wasser überschweñen  
in der Tauffe unssern Leib?  
So kann Jesus von uns nehmen  
alles Böse dass nichts Bleib  
Jesus kann uns reinigen  
und mit Ihm vereinigen  
Wer sich seinem Tod kann geben  
Der kann Ewig mit Ihm leben!

Melody: Rejoice, Oh My Soul.

1. This day we shall bury  
the impure, sinful body,  
and have nothing more to do  
with vain pastimes  
of those to whom nothing is known  
of the pure joys of Heaven.  
The Son of God, in His mercy,  
is inviting us to His marriage.
2. Jesus, through His dying,  
has prepared a refuge in death,  
otherwise we should be destroyed  
and perish in the great judgment!  
Now He receives sinners  
because He is able to redeem them  
From their sins and their seed,  
Therefore praise His name.
3. Jesus brings about repentance in our hearts  
of all our sins and faults,  
and His blood and death agonies  
console us with the grace of God.  
Therefore let us freely  
without any hypocrisy  
yield ourselves to Him heartily  
to live and die for Him!
4. Is the water able to overflow  
our body in baptism?  
So is Jesus able to take from us  
all evil so that nothing may remain.  
Jesus can purify us  
and unite us with Him.  
Whoever can yield himself to His death,  
may live with Him forever.

5. Darum wollen wir mit eülen  
 folgen unssem Bruder nach  
 in der Welt uns nicht verweillen  
 freütig tragen unss're Schmach  
 seine Schmach ist unss're Ehr  
 Geben wir Ihm recht gehör  
 So wird Er mit Himmels-freüten  
 Segnen unsser kurtzes Leiden!

### DIE KÖNIGIN.

Gib mir mein Leben um meiner Bitte.  
 Die Ester libt ihr volck  
 und fürchtet Gott darzu  
 da'um findet sie im Schloss  
 des Königs keine Ruh!  
 Biss dass sie ihr Gebet  
 so herrlich hat verricht  
 dass alle Majestät  
 ihr Trost und Hilf verspricht!  
 und mein volck um meines Begehrens willen.

### DIE KLUGE JUNGFRAU.

Esther begehret' nichts den  
 was Hegai des Königs Kämerner sprach  
Esther 2 vers 15  
 Die kluge Seele hat nicht Lust  
 an falschem schmücken,  
 Sie liebet Christi Rath  
 und folgt in allen Stücken  
 Dem klugen Hegai  
 Dem treuen Salbungsgeist  
 Drum liebt der König sie  
 und ihr viel gunst erzeugt  
 und  
 Esther fand Genade vor allen die sie ansahen.

5. Therefore let us hasten  
to follow after our Brother.  
In the world no longer tarry,  
cheerfully bear our burden.  
His shame is our honor,  
let us hear Him attentively  
and He will reward our short sufferings  
With the joys of Heaven.

### THE QUEEN.

Give me my life for my request.  
Esther loves her people  
And she fears, too, her God;  
Therefore she finds no peace  
In the palace of the king  
Until that she her prayer  
So splendidly brought forth  
That all his majesty  
Promises her comfort and help.  
And my people for the sake of my request . . . ?

### THE WISE VIRGIN.

Esther required nothing but  
What Hegai the king's chamberlain appointed.  
(Esther 2: 15).

The wise soul has no delight  
In false adornment,  
It loves Christ's counsel  
And obeys in all things  
The wise Hegai  
The faithful anointing spirit;  
Therefore the King loves her  
And shows her much favor,  
and

Esther found favor in the eyes of all that be-  
held her.

## WIE MAN DEN PREIS GEWINNEN KAN.

Wer nicht würckt durch eigne Kräfte  
 Sondern durch des Höchsten Huld  
 Lernt durch gläubiges Geschäfte  
 Liebe, Damuth und Gedult  
 Wird in dem gewissen rein  
 und von Hertz und Sinnen klein  
 \*Faulheit, pracht und Läcker-Bissen  
 Meydet und ein Böss Gewissen  
 klagt sich allzeit selber an  
 der gewints beÿ jederman

## DIE SCHÖNE RHAEL.

Schaffe mir Kinder  
 die Tugend ist zwahr schön  
 doch nicht gern lang allein  
 wo sie nicht soll vergehn  
 da muss sie fruchtbähr seyn!  
 wo nicht so sterbe ich!

## DIE REICHE ARMUTH.

Seelig sind die geistlich armen  
 Der Reichthum hält nicht stich  
 die Armuth nicht ernährt  
 Der Arme betrügt sich  
 Wan er nicht Gott begeert  
 Der Mittelmässige  
 find nirgends keine Ruh!  
 Biss Niedrigkeit und Höh'  
 ihm gleiche Dienste thu'!  
 Dan das Himmelsreich ist ihr!

---

\*Instead of these lines, the two below had been written and then crossed out:

Meydet Pracht und Läcker-Bissen  
 Faulheit und ein Böss Gewissen



## HOW THE PRIZE IS TO BE WON.

He that labors not by his own powers  
But through the favor of the Almighty  
Learns through his pious occupation  
Love, humility, and patience;  
Becomes pure in conscience,  
And humble in heart and spirit.  
\*Slothfulness, pomp, and gluttony  
Avoid, and an evil conscience  
Always accuses itself.  
Such a one obtains it in the case  
of everyman . . . ?

## BEAUTIFUL RACHEL.

Give me children,  
Virtue, it is true, is excellent  
But it does not like to be long alone.  
If it is not to perish,  
It must be fruitful!  
Otherwise, I shall die!

## WEALTHY POVERTY.

Blessed are they that are poor in spirit,  
Riches do not endure,  
Poverty nourishes not,  
The poor man deceives himself  
Unless he seeks God.  
The half-way kind of man  
Finds nowhere any peace  
Until lowliness and elevation  
Serve him equally!  
For Heaven is hers! (That is, the poor's.)

---

\*Avoid pomp and gluttony,  
Slothfulness, and an evil conscience.

December 1780

Der stellt sich selbst zum Bürgen ein  
 wo ich soll fors Gericht  
 und lehret mich gehorsam seÿn  
 und wandlen in dem Licht.  
 Die Kunst bläht auf, Die Liebe baut  
 all's fällt zu Hauf wo Gottes Braut  
 nicht Königlich regieret, O Lieb! O Lieb,  
 mit deiner Handt, führ uns mit dir  
 am Liebens-Band: dann falsche  
 Lieb verführet! Amen.

Alexander Mack.

The edition of the Bible which Christopher Sower issued in 1763 was received so favorably that it brought him sufficient profits to enable him to put into execution a plan which he had had for some time in contemplation, namely, a plan for issuing a magazine of religious and moral instruction, and distributing it free among the people. This periodical with the title, "Ein Geistliches Magazien," was issued at irregular intervals from 1763 or 1764 to 1772. It was published in two series. The first series which is undated contains fifty numbers, of which Alexander Mack contributed numbers 34 and 36. Of the second

## GEISTLICHES MAGAZIEN. NUM. 34.

And den Drucker des Geistlichen Magaziens in Germantown.

Ich habe manches Stück derselben mit Vergnügen gelesen, habe aber bis daher noch nichts mit beygetragen, die Ursache aber kan ich selbst nicht gründlich wissen, noch viel weniger anzeigen.

December, 1780.

He, Himself, appears as bail  
when I am taken before the court,  
and He teaches me to be obedient  
and to live in His light.

Art merely puffs up, love constructs,  
all comes to naught unless God's Bride  
rules in a royal way. O Love! O love!  
Lead us with thee by thy hand,  
by thy bands of love, for false  
love misguides! Amen!

Alexander Mack.

---

series which is dated 1770, and contains fourteen numbers, Mack contributed numbers 9, 10, and 12.

This magazine, it should be noted, was the first of its kind in America and among the first of periodicals of any character issued in the New World. This publication stands as another worthy evidence of the energy and achievement of the Germans in America, and a tribute to the zeal and early literary activity of the Brethren.

Copies of this Geistliches Magazien, especially of the second series, are exceedingly rare.

---

#### THE RELIGIOUS MAGAZINE. Number 34.

To the Publisher of the Religious Magazine in Germantown.

I have read with pleasure many an article in this magazine but up to this time I have not contributed anything. The reason why I have not done so I, my-

Solten die nachfolgende Reimen eine gütige Aufnahme finden, so möchten vielleicht ein ander mahl wo der Herr das Leben verlängern würde, mehr vergleichen folgen, unter dem Namen

Theophilus.

---

An meine lieben Teutschen Lands-Leute.

Es ist mir vor acht Tagen ein Stück† aus der Pennsylvanier Chronick in Englischer Sprache von einem guten Freund gegeben worden, darinnen war ein in Reimen gesetzter Disputat zwischen einem Gelehrten in London und einer Weibs-Person, darüber wurde bewogen in Teutscher Sprache ein unpartheyisches Echo nachzusenden, wann es nehmlich dem Drucker Geistlichen Magaziens wird gemüthlich seyn.

Man siehet Jesum wohl im Jordans-Flusse stehn,  
Doch wan er rufft, komm her! so will der Sünder  
gehn,

Dahin, wo ihn der Geist der Welt beständig treibt,  
Wodurch er dann sein Kind und Slave ewig bleibt.

Vernunfft spricht es war recht,

Gott sah' es gnädig an

Am Meister, doch am Knecht

Da bleibt es ungethan.

Spricht man, wie kommts dass ihr

Des Höchsten Rath verachtet,

Und gar nicht nach der Thür

Des guten Schaf-Stalls trachtet?

Da findt sich grosse Kunst,

---

†The article referred to is a poem of considerable length printed in the Pennsylvania Chronicle (See files in the Historical Society of Pennsylvania), March 9th to 16th, 1767, and bears the title "To Lavinia." Lavinia is a young woman whom the author, "Varronious," addresses relative to the Heavenly call and the various excuses and disputes arising in reply to that call. There is also a reply to Varronious by Lavinia. As Mack suggests in his introduction, he reviews in his poem many of these excuses and expressions of opposition arising everywhere from the spirit of worldliness as it repels the spirit of Jesus in His attempts to redeem the world.

self, scarcely know, much less am I able to explain it. If the following rhymes find a kind reception, perhaps another time, if the Lord prolongs my life, similar ones may follow under the name of

Theophilus.

---

To my dear German Countrymen.

A week ago a good friend gave me an article in the English language taken from the *Pennsylvania Chronicle* in which there was a debate, in rhyme, between a learned man of London and a woman. I have been moved to contribute in the German language an impartial echo to this article provided of course that it is acceptable to the publisher of the *Religious Magazine*.

Though Jesus is seen standing in Jordan's stream, and though He calls "come unto me," yet the sinner chooses to go where the spirit of worldliness constantly urges him and he thus becomes its child and slave forever. Common sense declares that this was right for God viewed it mercifully in the case of the master, but in the case of the servant it was not so. If one asks why it is that the counsel of the Most High is ignored and that there is not even a wish to see the door of the sheep-fold, the response is skillful argument and words in plenty, in order that

Und Wort-Gepräng genug,  
Dass man mit Schein und Dunst  
Bedecke den Betrug.  
Man spricht, der Schatten muss  
Dem Wesen gänzlich weichen,  
Der Worte Ueberfluss  
Kan bald das Ziel erreichen,  
Das sich selbst hat gesteckt  
Der ungestorbne Sinn,  
Damit er sich bedeckt,  
Und lebt so immerhin!  
Doch ist die Sache nicht  
Von einerley Gestalt,  
Wodurch das Leben sich  
Beschützt manigfalt,  
Des Ungehorsams Schild  
Muss als Gehorsam gleissen  
Das falsche Schatten-Bild,  
Muss rechtes Wesen heissen.  
Der Hochmuth will noch eh'  
Klein und demüthig seyn,  
Als dass ihm was entgeh'  
Von wahrer Tugendschein!  
Indessen muss die Warheit hie,  
Noch stets ein Fremdling bleiben,  
Bey Menschen die sich ohne Müh  
Nach ihrem Namen schreiben,  
Doch wem die Liebe Christi kan  
Sein armes Hertz durchdringen,  
Der hebet dann von selbst an,  
Ein neues Lied zu singen;  
Er sucht nicht Farben, Bild noch Schein,  
Er will nur gern gehorsam seyn!  
Gehorsam ist der Stein  
Von aller Welt verachtet,  
Gehorsam ists allein,  
Wornach der Glaube trachtet  
Gehorsam ist der Schatz,

the sham may be concealed by appearance and pretense. It is said that the shadow must yield to the substance. Superabundance of words can soon attain the goal which the immortal mind has set for itself so that it may adorn itself and thus live forever. But the consideration of how life protects itself in its various aspects is not of simple form. The shield of disobedience must shine brilliantly as truth. The false image must come to be known as the true being. Pride must be decreased and humbled before it will lose aught of the feigned appearance of true virtue. Till this come to pass, truth must ever remain a stranger here among men who think it not worth while to call upon any name but their own. But he into whose poor heart the love of Christ can come begins involuntarily to sing a new song. He seeks neither pretenses nor appearances, he is only eager to be obedient. Obedience is the foundation rock disregarded by the world. It is obedience alone that faith aspires to. Obedience is the treasure which lies buried deep beneath the field. It is the lack of obedience that causes us to have no God. Disobedience, however, would like to be known as obedience.

Im Acker tief vergraben,  
Gehorsams Gegensatz,  
Macht, dass wir Gott nicht haben,  
Doch Ungehorsam will  
Auch gern Gehorsam heissen,  
Diss ist der Zweck und Ziel  
Von allem Schifft-Zerreissen,  
Exempel und Gebott  
Wär manchem klar und recht,  
Wär er nicht sich zum Spott  
Des Ungehorsams Knecht;  
Dis reisst die äuszre Christenheit,  
In so viel wunderbahre Stücker,  
Und macht in dieser letzten Zeit,  
So viele rahre Glaubens-Flicker;  
Man glaubt, was gar unglaublich ist,  
Weil man des Unglaubs Slave ist;  
Und bey dem allerschönsten Schein,  
Bricht oft ein starcker Irthum ein!  
Der äussre Gottesdienst ist recht,  
Wo man nicht ist der Sünden-Knecht  
Der Inn're ist vortreflich gut,  
Wo man sich nicht betriegen thut!  
Was hilfft uns aber aller Schein,  
Wo wir nicht wahre Christen seyn?  
Denckt, die ihr vor die Tauffe rechtet,  
Und ihre Würde hoch verfechtet,  
Ihr machts ja doch nicht wie ihr wisst,  
Dass es von Gott befohlen ist,  
Und die ihr von dem innerm redet,  
Ist euer alter Mensch getödet?  
Seyd ihr gecreutzigt so der Welt,  
Dass euch ihr Glantz nicht mehr gefällt?  
O alter Adam wo bist du!  
Wie süss schmeckt dir die Fleisches-Ruh?  
Will man ein neues Leben haben,  
Muss man das alte erst begraben,  
Sonst müste Christi Todes-Pein,



This is the purpose and end of all distorting of the Scriptures. Example and command would be clearly understood by many a one if he were not, in mockery of himself, a servant of disobedience; this rends external Christianity into so many curious divisions, and produces in these latter days so many extraordinary menders of the faith. One believes what is wholly unbelievable because one is the slave of unbelief. With the most beautiful pretense of truth there often comes a mighty error. The outward observance of worship is right where one is not the slave of sin. The inner life with God is good beyond all else when one does not deceive oneself. Of what use is all this self-deception if we are not true Christians? Think, you who plead for baptism and so strongly defend its worth, you after all do not act in accordance with what you know, namely, that God has ordered it thus. And those of you who talk so much of the inner life, have you put away your old self? Have you suffered such crucifixion on account of the world that its glamor does not please you any more? Oh, old Adam, where are you? How well do you enjoy the peace of the flesh? If one desires to have a new life one must first bury the old one, otherwise the death agony of Christ could be nothing but a delusion.

Ein bloßes Schatten-Bild nur seyn!  
Wird dieses nicht recht betracht  
So bleibt die Wahrheit ein Verdacht;  
Der eine will, daß Kinder-Tauffen  
Nun allerdings nothwendig sey,  
Als könnte er den Himmel kauffen,  
Vor einen andern ohne Scheu,  
Und das nach menschlichem Gebott,  
Wodurch die Wahrheit wird verspott.  
Ein andrer rühmt sich hoher Gaben,  
Will tauffen über Element,  
Will gar kein äuszres Wasser haben,  
Als mans der Knecht viel besser könt,  
Als er der Meister selbst getrieben,  
Wo ist die Unschuld doch geblieben?  
Wie waren doch die Christen-Leut,  
So selig in der ersten Zeit,  
Sie dienten Gott mit Lust und Freude,  
In wahrer Hertzens Niedrigkeit;  
Man sah' sie zwar ins Wasser gehen,  
Doch blieben sie in Geistes-Krafft,  
Der Satan konte nicht bestehen,  
Bey ihrer Helden-Ritterschafft;  
Sie konten oft das Mahl genießen,  
Mit Jesu Christo innerlich,  
Sie liesen sichs auch nicht verdriesen,  
Mit seinen Jüngern äusserlich  
Zu brechen das Gemeinschafts-Brod,  
Verkündigende seinen Tod;  
Der äuszre Mensch der lag im sterben,  
Der Innre war in Gottes-Reich,  
Als Gottes-Kind und Himmels-Erben,  
Da grünte Jesse edler Zweig.  
Da sah' man Früchte, da war Leben,  
Das Gottes Geist allein kont geben;  
Wie könt man sich so leicht vergleichen,

If this is not viewed in the right light truth will always be misjudged. One man insists that infant baptism is, of course, absolutely essential as though he could in this audacious way purchase Heaven ahead of another. This is in accordance with the demands of men whereby mockery is made of truth. Another man boasts of the possession of a higher power; he pretends to baptize without the element. He will not use any water at all as if he, the servant, could do much better than the Master himself had done. Where then is purity of heart? How great was the happiness of the Christian people in the early days! They served God with eagerness and joy in real humility of heart. Although they were seen going into the water, never-the-less they remained in full possession of their mental and piritual faculties. Satan's power could not grow in the face of their heroic knighthood. They could often partake of that supper with Jesus Christ within. They likewise found happiness in breaking with His disciples the Communion Bread which signifies His death. While the outer man lay in death, the inner man was in the kingdom of God as God's child and Heaven's heir; then the noble branch of Jesse flourished. Then one beheld fruits, then there was life such as only the spirit of God could give. How is it possible that one can so lightly compare himself with God in all this

In allem Disputat und Streit,  
 Wann wir nur suchten zu erreichen,  
 Der ersten Christen Redlichkeit,  
 Ein gründliches zu Gott bekehren,  
 Solt Tausend gute Dinge lehren!

### VON DER FREYHEIT ZU GEDENCKEN.

Viel schätzen sich Freydencker hie,  
 Die sich zu sehr betriegen,  
 Und sie sich mit grosser Müh,  
 Vor fremder Herrschafft biegen,  
 Wo aus der grauen Ewigkeit,  
 Ein Schwindel-Geist herfür gedrungen,  
 Der in dem Mittelpunct der Zeit,  
 Des Menschen Wachsamkeit bezwungen,  
 Dass mancher schläfft, und nicht mehr merckt,  
 Was sein Gemüth schwächt oder stärckt;  
 Da träumet mancher er sey frey,  
 Könt die Betrachtung lencken,  
 Auf jeden Vorwurff, ohne Scheu,  
 Durch ein gantz freyes Dencken,  
 Und dient doch nur dem falschen Bild,  
 Das sein Gemüthe hat erfüllt.  
 Der Traum sind viel, und mancherley  
 Sind die Betrügereyen,  
 Wodurch man sich denckt franck und frey,  
 Bey tausend Slaverereyen,  
 Wo im Gemüth, der Irthum blüht,  
 Lässt sich der Geist gern Binden,  
 Und wird ein Knecht der Sünden.  
 Der Atheist denckt, er denck frey,  
 Wann er denckt, dass kein Gott nicht sey,  
 Und weiss nicht, dass er sich zum Spott,  
 Muss dienen einem falschen Gott,  
 Der Tag und Nacht darauf bedacht,  
 Dass er den Geist zum Slaven macht.

disputing and strife! If only we would attempt to attain the simple integrity of the early Christians! A thorough conversion to God should teach a thousand good things.

### CONCERNING FREEDOM OF THOUGHT.

Many here on earth consider themselves freethinkers who deceive themselves greatly and they take great pains to bow before strange authority. Where out of dim and distant eternity a spirit of deception has come forth which in the midst of time has overcome the watchfulness of men so that many a one falls asleep and no longer notes what weakens or strengthens his soul, there many a one dreams that he is free; that he is able to turn the discussion to any subject without fear because of his free thinking. And yet he is but serving the false image which has taken possession of his soul. There are many dreams and there are many kinds of deceptions by means of which one considers himself free and independent. Through a thousand kinds of slavery in which error flourishes in the soul does the mind delight in being bound, and thus it becomes a servant of sin. The atheist thinks that he is free when he believes that there is no God. He does not know that in mockery of himself he must serve a false God whose aim it is by day and night to enslave the soul. Let him who would be free in thought consider well, otherwise he is already the slave of error, or error will surely make

Wer frey will dencken, der denck recht,  
 {Sonst ist er schon des Irthums Knecht  
 {Sonst macht der Irthum ihn zum Knecht.  
 Was hilfft es aber einen Slaven,  
 Wann er gedencket, ich bin frey,  
 Da ihm sein Meister gibt zu schaffen,  
 Und treibt zur Arbeit ohne Scheu?  
 Doch keine Knechtschafft ist so schlecht,  
 Als wo man ist der Sünden-Knecht.  
 Der Geitzige denckt, er dencke frey,  
 Wann er erdichtet Lügen,  
 Dass er den Armen ohne Scheu  
 Kan drucken und betriegen,  
 O arme Sünden-Slaverey,  
 Wer bricht dis zehe Joch entzwey?  
 Die Geilheit will auch dencken frey,  
 Und muss sich doch verstecken,  
 Der Ehbruch spricht: Bey meiner Treu!  
 Dass mich die Wände decken.  
 Der Dieb will frey seyn, bis er wird  
 In das Gefangen-Hausz Geführt!  
 Der Trunckenbold will dencken frey,  
 Und alle andre richten,  
 Dabey lässt er sich ohne Scheu,  
 Von seinem Feind zernichten,  
 Der ihn so hart gefangen führt,  
 Dass er oft Sinn und Witz verliert.  
 Der Zornige denckt frey und franck,  
 Ich hasse allen Streit und Zanck,  
 Doch wann man mich veraffrontiert;  
 So wird mein Hertze gleich gerührt,  
 Ich kans nicht leiden, dass man mir,  
 Nicht zu lässt kommen mein Gebühr.  
 Der Hochmuth will auch dencken so,  
 Dass er der Freyheit werde froh,  
 Drum soll ihm alles gross und klein,  
 Gantz Kindlich und demüthig seyn,  
 Und also brüstet er sich sehr,

him its slave. Of what avail is it to a slave to think "I am free" if his master gives him work to do and drives him relentlessly to it. But no bondage is so hard to bear as that in which one is the servant of sin. The miser believes that he is exercising free thought when he invents lies so that he may mercilessly oppress and deceive the poor. Oh wretched sin-bound slavery, who will break this unyielding yoke asunder? Wantonness also claims to be free in thought and yet it must ever conceal itself. Adultery says by my troth may the walls hide me. The thief claims that he is free until he is being led into prison. The drunkard claims that he is free in thought and he passes judgment upon all others, meanwhile he unhesitatingly allows himself to be destroyed by his enemy which holds him so firmly bound in its grasp that he often loses both his senses and his wits. The quick-tempered man thinks freely and frankly, "I hate all strife and quarreling, but if any one offers me too great an affront my feelings are moved at once. I can not endure that any one should prevent me from getting my just dues." The proud man also wants to think in such a way that he may enjoy freedom; therefore everything both great and small has to be childlike and humble before him, and he vaunts him-

Und raubt dem Höchsten Gott die Ehr;  
Doch wo man ihn nicht bätet an,  
Da ist er dann gar übel dran,  
Dann Gottes Rath, Gebott und Recht,  
Dass dünckt ihn allerdings zu schlecht.  
Der Affterredner dächt gern frey,  
Wann er nicht müst frey sagen,  
Bis ihm begegnet Lieb und Treu,  
Dann will sein Hertz verzagen,  
Was andern Menschen tröstlich ist,  
Das ists, was ihm sein Hertze frisst;  
Kommt nur die Wahrheit an den Tag,  
So stincket er von Spott und Schmach,  
Frag nicht, warum er Unflath frisst,  
Weile er des Satans Bote ist.  
Sagt mir was all solch dencken sey,  
Sind es nicht lauter Träume?  
Wodurch betrogne Phanthasey,  
Bewegt wird als durch Zäume,  
Gezogen von verborgner Hand;  
Zu lauter Jammer Spott und Schand!  
Und weil ichs schon einmal gewagt,  
So sey es noch einmal gesagt,  
Wer frey will dencken, der denck recht,  
Sonst ist er schon des Irthums Knecht!  
Was hilfft Betrug, und Teuscherey?  
Nichts als die Wahrheit macht uns frey!  
Und weil der Wahrheit Glantz und Macht,  
Die Tugend stets herführ gebracht,  
Die sich uns selbst gern offenbahrt,  
So ist sie von sehr guter Art!  
Sie Thut durch der Propheten Mund,  
Uns Gottes Willen reichlich kund,  
Sie zeigt durch der Apostel Schaar,  
Was lange Zeit verborgen war.  
Wer Wahrheit liebt, den Macht sie loss,



self greatly and robs Almighty God of honor. But in case one does not pay great respect to him he is then very badly off. He thinks altogether too lightly of God's counsel, of His commandments and of His justice. The back-biter would be glad to be free in thought if he were not obliged to speak openly. When he meets with love and faithfulness then his courage forsakes him. That which is comforting to other people is the very thing which gnaws at his heart. If truth but come to light he is foul with mockery and disgrace. Do not ask why he devours foulness, it is because he is Satan's messenger. Tell me what all such thinking is. Is it not mere idle dreaming by which the deceived imagination is driven, as if by reins held in unseen hands, to misery and scorn and ignominy? And as I ventured to state before, I state here again, he who would be free in thought must think aright, otherwise he is already the slave of error. Of what avail is deceiving and deceit? Nothing but truth can make us free. And because virtue has always brought forth the light and power of truth which cheerfully reveals itself to us, it is therefore a most excellent thing. It reveals to us fully, through the mouth of the prophets, the will of God and reveals through the company of Apostles what has been so long concealed. Him, who loves truth, will it set free from error out of the lap of truth

Vom Irthum aus der Wahrheit Schoos,  
 Ernährt ihn als ein liebes Kind,  
 Bis er der Wahrheit Schätze findt:  
 Und wann er dann durch Sie wird reich,  
 So hilfft sie ihm zum Königreich,  
 Und schencket ihm der Wahrheit, Lohn,  
 Das ist der wahren Freyheit-Krohn.

Theophilus.

Ich verhoffe der geneigte Leser wolle mir nicht vor Uebel nehmen, dass ich mir den Namen Theophilus zueigene, welches so viel bedeutet, als einer der Gott liebet und ehret, dann vor erst eigne ich mir denselben zu in einer lebendigen Hoffnung, um täglich mehr und mehr ein solcher zu werden der Gott hertzlich liebet und ehret, zum andern, so eigne ich mir solchen Namen nicht zu auf eine Partheyische und eigenliebige Weise, sondern in einer gemeinschäftlichen Hoffnung, dass noch mehr solcher Theophilus hin und wieder zerstreuet sind, welche gleichfals eine solche selige und lebendige Hoffnung in ihren Hertzen haben, täglich mehr und mehr wahre liebhaber Gottes zu werden, und solchen sollen auch diese Reimen zu einer redlichen Prüfung zugeschrieben, und nächst Gott Uebergeben seyn.

#### GEISTLICHES MAGAZIEN. Num. 36.

Werthe Freunde und Mitpilger!

Nachdem sich vor einigen Jahren in Pennsylvanien eine Seuche des Gemüths angeboten, wodurch unterschiedliche Personen sind hingerissen worden sich selbst zu entleiben, so hat solches wie billig, bey redlichen Gemüthern eine gebührliche Traurigkeit verursacht; weilen aber nicht alle Seuchen ansteckend sind, hätte man solches am wenigsten von dieser Seuche vermuthen sollen, biss man neulich mit vollem Beweiss ist überwiesen worden, dass auch diese Seuche ansteckend ist, dahero hat euer treugesinneter

and it will nourish him as a beloved child until he finds the treasures of truth. When he becomes rich through them it will help him into the kingdom and will present him with truth's reward. This is the crown of true freedom.

#### THEOPHILUS.

I hope that the kind reader will not take it amiss that I have assumed the name Theophilus, which signifies one who loves and honors God. In the first place I assume the name in the living hope of becoming daily more and more such a one who loves and honors God with all his soul. Secondly, I assume the name not in any partisan or selfish spirit but in the general hope that there may be found in the community many more such Theophilus' who hold in their heart a similar blessed and living hope of becoming day by day greater lovers of God. To such these rhymes are dedicated for their honest approval and with God's blessing transmitted.

### THE RELIGIOUS MAGAZINE,

#### Number 36.

Worthy Friends and Fellow Pilgrims:

Several years ago a disease of the soul manifested itself in Pennsylvania, whereby different persons were led to destroy their own lives, and this justly caused a corresponding sadness of spirit on the part of right minded natures. But since not all pestilences are contagious, one would have supposed it to be the case least of all with this disease. Recently, however, ample proof has been forced upon us that this disease, too, is contagious. On this account, your fellow pil-

Mitpilger gedacht den letzt vorgekommenen Trauerfällen diese Reimen nach zuschicken, in der guten Hoffnung einigen in unrechtmässiger Trauren gerathene Gemüther aus dem Trauer-Hause heraus zu locken, und unter dem Segen Gottes auf bessere Gedancken zu bringen.

Wer eine böse That  
 Noch schmücken thut und loben,  
 Der giebt zum Bösen Rath,  
 Und zeigt die stärcksten Proben,  
 Dass er des Bösen Freund,  
 Und hart gefesselt ist  
 Von Satans Schlangen-List,  
 Zu seyn der Tugend Feind!

## 2

Wer einen Selbst-Mord nicht  
 Vor Böss kan lassen gelten,  
 Dem scheint ein Dunckel Licht  
 Aus finstern Todes-Welten,  
 O hüte dich mein Freund  
 Vor diesem schlechten Looss!  
 Es fält dem Tod in Schooss  
 Und kommt von Gottes Feind.

## 3

Wer also reden will  
 Dass er viel Freunde habe,  
 Der schweige lieber still  
 Und spahre seine Gabe  
 Biss zur gelegnen Zeit.  
 Doch wer den Nächsten liebt,  
 Dem wird sein Hertz betrübt  
 Und wagt sich in den Streit.

grim, in harmony with our faith, has been prompted to express his thoughts on these most recent lamentable instances in the following verses, with the sincere hope of luring some poor souls, who are erroneously dwelling in sadness, from out their house of mourning, and of leading them, with God's blessing, to better thoughts.

Whosoever does an evil deed  
And praises and adores it, too,  
He advises evil doing;  
He also shows the strongest proofs  
That he is the friend of evil,  
And that he is strongly bound  
By satan's serpent cunning  
To be the enemy of virtue.

## 2

For him who does not consider self-destruction  
As a thing of evil,  
There shines but a dim light  
From out the gloomy realms of death.  
Oh guard yourself, my friend,  
From this unhappy fate  
Which leads to the lap of death  
And comes from the enemy of God.

## 3

Who, therefore, has a mind to say  
That he possesses many friends  
Let him rather keep silent  
And save his gift of speech  
Until a more befitting time.  
But whosoever loves his neighbor  
Will have his heart disturbed  
And he will venture into the struggle;

## 4

Doch nicht mit Fleisch u. Blut,  
Auch nicht mit Fleisches-Waffē;  
Mit solchen hat der Muth  
Des Glaubens nichts zu schaffen,  
Wer Lust zum Zancken hat,  
Der mercke dis mit Fleiss,  
Dass man nicht solche Weiss  
In Gottes Kirche hat!

## 5

Das Leben so uns Gott  
Aus freyer Gunst gegeben,  
Das solt vor seinem Tod.  
Erst Gott zu Ehren leben!  
Wer dieses Ziel erreicht,  
Dem fällt ein herrlich Looss  
In seines Glaubens Schooss,  
Wie uns die Schrift bezeugt.

## 6

Zwar viele leben hie  
Dass sie Gott sehr verachten,  
Und seine Gnaden-Müh  
Für lauter Nichts achten,  
Doch unser Gott will nicht  
Des armen Sünders Tod,  
Drum giebt er ihm des Brod  
Und mildert sein Gericht.

## 7

Durch Jesu Christi Tod,  
Durch Jesu Christi Wunden,  
Hat Gott der Seelen-Noth  
Und Wunden sebst verbunden;  
Auf dass wir seine Treu  
Dabey erkenten doch,  
Und vor dem sanfften Joch  
Nicht weiter wären Scheu.

## 4

But not with flesh and blood  
And not with carnal arms;  
With such the courage of faith  
Has nothing whatever to do.  
But whoever has desire for more quarreling  
Let him mark this with care  
That such is not the way  
Within the church of God.

## 5

This life which God has given us  
Out of His great favor  
Should live to first honor God  
Before its death.  
He who attains this goal  
To him shall come a glorious end  
In the midst of his faith  
As the Scriptures bear us witness.

## 6

Indeed many live here so  
That they greatly dishonor God.  
And His mercy and His sacrifice  
They consider the merest nothingness.  
But our Lord does not wish  
The death of a poor sinner;  
He gives him bread therefore  
And is lenient in His justice.

## 7

Through the death of Jesus Christ  
Through the wounds of Jesus Christ  
God himself has bound  
The agony and the wounds of the soul  
In order that we might surely know  
His faithfulness;  
And that we might not be affrighted  
By His easy yoke.

## 8

Des Satans Joch drückt schwer  
O armer Sünder, höre!  
Und dich nach Christi Lehr  
Zu deinem Schöpffer kehre;  
Nim wahr der Gnaden-Zeit,  
Versäume nicht das Heut,  
Dein Ende ist nicht weit,  
Es folgt die Ewigkeit.

## 9

So zeuget Gottes-Schrift,  
So wünschen alle Dinge  
Die Gottes Hand gestiftet,  
Dass es dem Herrn gelinge:  
Die Sonn, des Mondes Licht,  
Die Sterne gross und klein,  
Die sagen insgemein,  
Vergesst den Schöpffer nicht.

## 10

Spricht nicht ein jeder Tag,  
Wo ist die Nacht geblieben?  
Gleich wie die Nacht auch sprach,  
Ich hab den Tag vertrieben,  
So drängt und treibet sich  
Und stürzt die kurtze Zeit,  
Ins Meer der Ewigkeit,  
O Mensch bedencke dich!

## 11

Das Wasser laufft ins Meer  
Und läst sich nirgends binden,  
Es fliesset hin und her,  
Die Tiefe auszufinden,  
Die Ströhme eilen fort,  
Und dringen zu dem Ziel,  
Wie es der Schöpffer will,  
Sie folgen seinem Wort.



## 8

The yoke of Satan is heavy to bear  
O poor sinner, take much care,  
And turn to the teaching of Christ.  
Turn to your Creator,  
Avail yourself of this time of grace  
Be not unmindful of today,  
Your end is not far distant,  
And then follows eternity.

## 9

Thus the word of God bears witness  
Thus it is the desire of all things  
Which the hand of God established  
That the Lord shall forever prosper.  
The sun, the light of the moon,  
The stars both great and small,  
They all in common say  
Forget not thy Creator.

## 10

Does not each day declare  
"Where has the night lingered?"  
Just as the night moreover says  
"I have driven away the day."  
So our brief time urges and drives  
And thrusts itself  
Into the sea of eternity.  
O man, pause and consider.

## 11

The waters run into the sea  
And can't be anywhere confined,  
They flow hither and thither  
To seek the ocean.  
The mighty rivers hasten onward  
And hurry toward their goal,  
As is the will of their Creator  
They are obedient to His word.

## 12

Die Herbst- und Frühlings-Zeit,  
Der Sommer und der Winter,  
Der Elementen Streit  
Verfolgt die armen Sünder.  
Ach! ach! die kurtze Zeit!  
Sie kürzt sich täglich ab,  
Man jagt uns in das Grab,  
Und in die Ewigkeit!

## 13

Man stürzt uns aus der Zeit  
Gleich schnellen Wasser-Güssen,  
Ins Meer der Ewigkeit,  
Da wir doch bleiben müssen,  
O Sünder dencke doch!  
Fall deinem Gott zu Fuss,  
Durch Glauben und durch Buss,  
Dieweil du lebest noch.

## 14

Die Blumen mancherley,  
Die Kräuter in den Feldern,  
Das dürre Kraut und Heu,  
Die Blätter in den Wäldern,  
Die zeigen allzumal  
Von der Vergänglichkeit,  
Und von der kurtzen Zeit  
Zu einer grossen Wahl.

## 15

Wer Gott zum Freund erwählt  
In diesem kurtzen Leben,  
Des Tage sind gezählt  
Von dem, der uns gegeben  
Das Leben und die Zeit,  
Samt Ehre, Haab und Gut,  
Glück, Segen, Muth und Blut,  
Zum Glück der Ewigkeit.

## 12

The autumn and the spring time,  
The summer and the winter,  
The struggle of the elements  
Pursue the poor sinner!  
Alas, alas, the too brief time  
Grows every day still briefer,  
We are driven into the grave  
And into eternity!

## 13

We are hurled out of time  
Like swift torrents of water  
Into the sea of eternity  
Where we must forever stay.  
O sinner, pause and ponder  
Fall down before your God  
In faith and in repentance  
While you are yet allowed to live.

## 14

The many kinds of flowers,  
The plants out in the fields,  
The dried herbs and the grass,  
The leaves in the forests,—  
All these together testify  
To the transitoriness of things  
And to the brief space of time  
In which to make so great a choice.

## 15

He who chooses God for his friend  
In this short life  
Has his days all counted  
By Him who has given us  
Life and time,  
Together with honor and fortune and goods,  
Happiness, blessing, courage and strength  
For the enjoyment of eternity.

## 16

Wem Gottes Rath gefällt,  
Wer Gottes Wege liebet,  
Der wird zwar in der Welt  
Durch mancherley geübet,  
Doch Gottes Gnaden-Bund  
Bringt reichlich wieder ein,  
Des Lebens Schmerz und Pein,  
In einer eingen Stund.

## 17

Wer Gott im Glauben fasst,  
Und in der Liebe bindet,  
Der ists, der alle last,  
Im Seegen überwindet.  
Der Tod der Heiligen  
Ist werth geacht darzu,  
Wodurch sie in die Ruh  
Zu Gottes Freud eingehn.

## 18

Wann nun ein Menschen-Kind  
In diesem kurtzen Leben,  
Sich hin und her besinnt  
Wem er sich soll ergeben,  
Gott oder seinem Feind,  
So ist der Tage Zahl  
Zu dieser grossen wahl  
Bestimmt von seinem Freund.

## 19

Desgleichen wer dem Feind  
Mit allen Kräfte dienet,  
Und sich nicht mit dem Freund  
Zu rechter Zeit versöhnet,  
Dem hält Gott vor die Buss,  
Und giebt ihm Zeit darzu,  
Dass er noch Busse thu,  
Eh er verderben muss.

## 16

To him who is pleased with God's counsel,  
To him who loves the ways of God,  
Though he be disciplined in this world  
In very many ways,  
To this one God's covenant of grace  
Brings many rich returns  
For all life's pain and misery  
In one single hour.

## 17

He who holds to God in faith  
And clings to Him in love  
He it is who overcomes  
His every burden with God's grace.  
The death of holy men  
Is worth our giving heed  
By what means they enter into rest  
To the great joy of the Lord.

## 18

When now a child of man  
In this brief course of life  
Considers over and over  
To whom he ought to yield himself,  
To God or to his foe,  
Then is the length of time  
For this great choice  
Determined by his Friend.

## 19

Likewise of him who serves the enemy  
With all his might and power,  
And does not reconcile himself  
With his Friend at the right time  
God demands repentance,  
And also grants him time for it  
That he may yet do penance  
Before he is forever lost.

## 20

Wer aber Busse thut,  
Und kämpfet mit der Sünde,  
Dem macht Gott selber Muth,  
Auf dass er überwinde;  
Zeigt ihm die edle Kron  
Und wiegt ihm so die Zeit,  
Dass er in diesem Streit  
Das Kleinod bringt darvon.

## 21

Drum solten wir die Zeit  
Sehr hoch und köstlich achten,  
Ach was uns Gott anbeut,  
Das last uns nicht verachten!  
Wer ist der eine Woch  
Sich selber geben kan?  
Mein lieber nims doch an,  
Was dir Gott schencket noch!

## 22

Ach manches Jahr ist hin,  
Und mancher Tag verschwunden,  
Hat nun dein Hertz und Sinn  
Dein Glück noch nicht gefunden,  
Sprich, ich hab schlecht gesucht,  
Doch es ist lobens-werth,  
Dass Gott noch Zeit beschehrt  
Zu bringen bessre Frucht!

## 23

Wer wolt mit eigner Hand  
Die kurtze Zeit verkürzten!  
Und sich mit Spott und Schand  
Selbst ins Verderben stürzen,  
Da Gottes Treue Hand  
Noch ausgerecket ist,  
Und ihm noch Lebens-Frist  
Höchst-günstig zuerkant!

## 20

But to him who does repent  
And struggles with his sins,  
God, Himself, gives encouragement  
In order that he conquer.  
He reveals to him the noble crown  
And metes out for him the time  
So that he in this bitter strife  
May win the precious jewel.

## 21

Therefore we should value time most highly  
And deem it of great worth.  
Oh, that which God is offering us  
Let us not despise!  
Who is it that can grant himself  
One single week?  
My dear friend, accept then pray  
What God still offers you.

## 22

Ah, many a year has passed  
And many a day has gone,  
But if your heart and mind  
No happiness have found  
Then say, "I have but weakly sought,  
But it is worthy of all praise  
That God still grants me time  
To bring forth better fruit."

## 23

Who would with his own hand  
Shorten his brief time,  
And with disgrace and shame  
Hurl himself into destruction,  
While God's trusty hand  
Is still stretched out to him  
And while a longer life  
Is graciously allowed to him?

## 24

Zwar sieht's oft dunckel aus  
In diesem schwachen Leben,  
Doch der ins Trauer-Hauss  
Dis Leben hat gegeben,  
Der kan durch seine Hand  
Die alles hält und trägt,  
Und alle Ding bewegt,  
Wohl ändern unsern Stand.

## 25

Wie oft ists schon geschehn!  
Dass der des Abends klagte,  
Und nicht kont übersehn  
Das Elend, so ihn plagte,  
Bald wieder ward gesund,  
Und fühlte Freud und Lust,  
In seiner schwachen Brust,  
In früher Morgen-Stund?

## 26

Und obs nicht stets so geht,  
Kan hier doch nichts lang währē,  
Der traurigste Prophet  
Spricht, Noth muss Noth verzehren,  
Der Tag vertreibt die Nacht,  
Die Nacht vertreibt den Tag,  
So gehts auch unsrer Plag  
Und was uns traurig macht.

## 27

Wer hier recht trauren lernt,  
Der soll die Freude küssen,  
Die ewig uns entfernt  
Von Pech u. Schwefel-Flüssen.  
O hoch gekröntes Heut!  
O edle Trauer-Zeit!  
Prophet der Ewigkeit,  
Dir folget lauter Freud!



## 24

Though it oft seems dark indeed  
In this poor life,  
Yet He who brought life  
Into the house of mourning—  
He with His hand  
Which holds and bears  
And moves all things  
Can change our condition.

## 25

How often has it happened  
That he who complained at night  
And could not overlook  
The misery that grieved him,  
Soon again recovered  
And felt joy and delight  
In his weak breast  
In the early morning hour!

## 26

And if it is not always thus  
Surely nothing here can long endure;  
Even the saddest prophet says  
“Need must consume need,  
The day drives away the night  
The night drives away the day.”  
So it is also with our trouble  
And with that which makes us sad.

## 27

He who learns to mourn here  
Shall enjoy the happiness  
Which separates us forever  
From the lakes of pitch and sulphur.  
Oh, highly blest today!  
Oh, noble time of sorrow,  
Thou Prophet of Eternity  
Only joys follow thee!

## 28

Wer wolt so närrisch seyn,  
Und seinem Gott nicht trauen,  
Und auf den Schwindel-Schein  
Von seinem Feinde bauen,  
Der die betrogne Welt,  
Hier ins Verderben stürztzt,  
Und den der sich verkürztzt  
Für seinen Slaven hält.

## 29

Drum fasset neuen Muth,  
Ihr hoch betrübten Seelen,  
Last euch durch Christi Blut  
Zu Jacobs Seegen zählen,  
Besieget euren Stand,  
Gebt Gott allein die Ehr,  
Gebt seinem Wort gehör,  
Und sucht ein Vatterland.

## 30

Was gilts, so lernt man noch  
Aus Wermuth Zucker machen,  
Und an dem Creutzes-Joch  
Mit nassen Augen lachen,  
So wird der Geist gestärckt,  
Die Seele, die erwirbt  
Durch den der vor sie stirbt,  
Was alle Welt nicht merckt.

## 31

Wann Traurigkeit uns kränckt,  
So last uns sehnlich dencken,  
Der alle Dinge lenckt,  
Wird unser Hertz auch lencken,  
Dass wir durch seine Gnad,  
In Traurigkeit bestehen,  
Und weisslich lernen säen,  
Die edle Thränen-Saat.

## 28

Oh who would be so foolish  
As not to trust his God?  
And who would build upon the deception  
Of his enemy,  
Who hurls the deluded world  
Into perdition  
And keeps him, who shortens his own days,  
As his slave?

## 29

Therefore, take new courage  
You greatly troubled souls,  
Be through the blood of Christ  
Sharers of Jacob's blessing.  
Overcome your own conditions,  
Give God alone the honor.  
Give ear unto His word  
And seek the Father's home.

## 30

Is it not likely that one learns  
To make sweetness out of bitterness,  
And, on the cross of affliction,  
To laugh with weeping eyes?  
Thus is the spirit strengthened  
The soul also grows strong which acquires  
Through Him who died for it  
That which the whole world does not see.

## 31

If sadness makes us ill,  
Then let us think most earnestly  
That He who guides all things  
Will also lead our hearts  
So that we through His grace  
May exist in our sorrow,  
And learn to sow with wisdom  
The precious seed of tears.

## 32

Wir haben doch alhie  
Kein ander Glück zu hoffen,  
Biss unsre Trauer-Müh  
Das rechte Ziel getroffen,  
Dass wir mit Gott versöhnt,  
Durch seines Sohnes Tod  
Zerstöhrt seh'n unsre Noth,  
Recht lieben sind gewöhnt.

## 33

Recht lieben ist die Krafft,  
Die alle Noth bezwinget,  
Und uns zur Ritterschafft,  
Des edlen Glaubens bringet,  
Recht lieben, bringt die Krohn  
Den Streitern Jesu Christ,  
Wer hie geübet ist,  
Der bringt den Sieg darvon.

## 34

Wer aber anderst liebt,  
Als wie er lieben solte,  
Der ists der sich betrübt,  
Wann man ihn trösten wolte,  
So bleibet der Trost nur Wind,  
So lang er thöricht liebt,  
Er ist und bleibt betrübt,  
Biss dass er sich besinnt.

## 35

Wer liebet was vergeht,  
Kan durch die Lieb vergehen,  
Wer liebet was besteh't,  
Kan durch die Lieb bestehen;  
Wer liebt Betrug und Schein  
Betrübet seinen Freund,  
Erfreuet seinen Feind,  
Und macht sich Noth und Pein.

## 32

We have, of course, here below  
No other joys to hope for  
Until our tribulations  
Have reached their proper goal;  
Until we, reconciled to God  
Through the death of His dear Son,  
Perceive our misery destroyed  
And are accustomed to loving rightly.

## 33

Loving rightly is the power  
Which conquers all distress,  
And brings us to the noble state  
Of a precious faith.  
Loving rightly brings the crown  
To the soldiers of Jesus Christ,  
He who practices it down here  
Carries off the victory.

## 34

But he who loves differently  
Than what he ought to love,  
He it is who comes to grief;  
If one wishes to console him  
The comfort is but naught.  
So long as he loves foolishly  
He will remain in trouble  
Until he makes his mind up properly.

## 35

He who loves the fleeting things  
Will perish through his love.  
He who loves that which endures  
Will endure through his love.  
He who loves deceit and show  
Grieves his Friend,  
Rejoices his enemy,  
And brings to himself distress and pain.

## 36

Wen seine Liebe nährt,  
Den nährt auch sein Betrüben!  
Wen Traurigkeit verzehrt,  
An dem zehrt auch sein Lieben;  
Dann Lieb und Traurigkeit  
Ist gar genau verwandt,  
Es bieth sich stets die Hand,  
Die gantze Lebens-Zeit.

## 37

Die falsche Liebe liebt  
Durch tödliches Betrüben,  
Die wahre Lieb betrübt,  
Nach göttlichem Belieben;  
Der Unterschied ist gross,  
Das Leben oder Tod,  
Durch eine kurtze Noth,  
Zieht man ein langes Looss.

## 38

Die Liebe Gottes neigt  
Sich zu uns auf die Erden,  
Und unsre Hertzen zeucht  
Biss dass sie himmlich werden,  
Wo sie uns traurig macht,  
Da kommts von unsrer Schuld,  
Weil sie durch viel Geduld  
Uns zu verbessern tracht.

## 39

Was uns die Lieb entzieh't,  
Besteht in solchen Dingen,  
Worin nur Unglück blüht,  
Uns um das Glück zu bringen,  
Die Traurigkeit der Welt  
Wird gantz durch sie verzehrt,  
Wer dieses recht erfährt,  
Der hat was ihm gefällt.

## 36

Whom love makes strong  
Him, also, his affliction strengthens  
Whom sorrow weakens  
Him, also, his love enfeebles.  
For love and sorrow  
Are always closely related,  
Each always extends to the other its hand  
Through the whole of life's journey.

## 37

False love loves on  
Through fatal grieving.  
True love grieves  
According to the divine will.  
The distinction is wide,  
'Tis a matter of life and death.  
By short suffering  
One draws a favorable lot.

## 38

God's love descends to us  
Here on the earth  
And trains our hearts  
Until they become divine.  
Whenever it brings sadness to us  
That comes from faults our own,  
Because it through infinite patience  
Endeavors to make us better.

## 39

What love deprives us of  
Consists of but such things  
In which unhappiness dwells;  
In order to bring us happiness  
The sadness of the world  
Is entirely destroyed through it.  
He who learns this rightly  
Has that which brings him pleasure.

## 40

Wann Gottes reine Lieb  
Erwärmet unsre Hertzen,  
So macht ihr reiner Trieb,  
Dass wir gar leicht verschmerten,  
Das Leiden dieser Zeit,  
Die kurtze Trauer-Bahn,  
Führt uns in Canaan  
Zu ewiger Wonn und Freud.

## 41

Wo aber fremde Lieb  
Des Menschen Hertz regieret,  
Dah gehts, als wann ein Dieb  
Den andern Dieb verführet,  
Und beyde kommen dann  
Gewiss zum bösen Ziel,  
Wie man nur allzu viel  
Exempel finden kan.

## 42

Die Liebe Gottes ist  
Ein Feuer, das tingieret,  
Und uns durch Jesum Christ  
Zur neuen Schöpfung führet,  
Sie schmelzt die Thorheit aus,  
Und schmelzt die Weissheit ein,  
Und wann wir werden rein,  
So führt sie uns nach Hauss.

## 43

Die Liebe Gottes treibt  
Und zieht zu lauter Tugend,  
Wer ihr ergeben bleibt,  
Dem blüht die ewge Jugend;  
Sie stärckt die Jugend sehr,  
Weil sie nur Gutes schafft,  
Sie ist der Schwachen Krafft,  
Der alten Krohn und Ehr.



## 40

When God's pure love  
Makes warm our hearts,  
Its pure impulse so acts  
That we are easily consoled.  
The sorrows of this life,  
The short road of affliction  
Lead us into Canaan,  
To eternal joy and bliss.

## 41

But when strange love  
Rules the hearts of men  
Then it is as if one thief  
Leads another thief astray,  
And both then come  
Most surely to an evil end,  
As one can truly find  
Entirely too many examples.

## 42

The love of God  
Is a fire that is effective;  
It leads us, through Jesus Christ,  
Into a new world.  
It melts the folly out  
And melts the wisdom in,  
And when we are purified  
It leads us all home.

## 43

The love of God impels  
And leads to virtue only;  
For him who yields to it  
Eternal youth forever blooms.  
It makes youth strong  
Because it produces only good.  
It is the strength of the weak,  
It is a crown and honor of the old.

## 44

Doch fremde Liebe kan  
Oftt wunderbarlich verführen,  
Sie pfeget jederman  
Erbärmlich zu vexieren,  
Wer ihrem Netz entweicht,  
Der ist Gott lieb und werth,  
Und wird zuletzt geehrt,  
Wann er sein Ziel erreicht.

## 45

Der Weissheit Unterschied  
Und Klugheit will sie lehren,  
In dieser Lebens-Zeit,  
Drum thut sie uns ernehren,  
Wohl dem der ihr vertraut,  
Der wird durch sie geehrt,  
Und wann er ihrer werth,  
So wird sie seine Braut.

## 46

Wer sie hat zum Genuss  
Der führt ein selig Leben,  
Und wann er sterben muss,  
Wird ihm der Schatz gegeben,  
Sie führt ihn durch den Tod,  
Und er wird völlig frey,  
Von aller Slaverey,  
Und triumphiert in Gott.

## 47

Wer Gottes Wort hält werth,  
Dem kan sein Thun gelingen,  
Wer Gottes Wort nicht ehrt,  
Muss faule Früchte bringen,  
Wer Gottes Wort veracht,  
Dem wird sein eigen Wort  
Zur Marter hier und dort,  
Und zum Verdruss gemacht.

## 44

But strange love can  
Oft mislead most wonderfully.  
It is accustomed to annoy us  
Most unmercifully.  
He who escapes its snare  
Is loved and esteemed of God,  
And will at last be honored  
When he reaches his life's goal.

## 45

It (love of God) teaches the distinctions of  
knowledge,  
And teaches also prudence  
In this life time,  
And therefore gives us help.  
Happy is he who trusts in it,  
He is through it much honored;  
And when he is esteemed by it  
To him it is betrothed.

## 46

Who clings to it with pleasure  
He leads a blessed life,  
And when he comes to die  
The reward will be given him;  
It will lead him through death  
And he will become wholly free  
From all slavery  
And will find triumph in God.

## 47

He who holds dear the word of God  
Will prosper in his work.  
He who honors not the word of God  
Is sure to bring forth rotten fruit.  
To him who scorns the word of God  
Will his own words  
Bring torment here and hereafter  
And also much unhappiness.

## 48

Wer Gottes Thaten liebt,  
Der findet Glück und Seegen,  
Wer eigne Thaten übt,  
Der macht sich selbst verlegen,  
Verschertzt sein eigen Heyl,  
Raubt seinen Gott die Ehr,  
Wodurch er mehr und mehr  
Wird seinem Feind zu Theil.

## 49

Wer Gottes Willen thut,  
Dem steht der Himmel offen,  
Kan frey durch Christi Blut  
Ein ewig Leben hoffen;  
Wer eignen Willen übt,  
Der bringt sich selbst ums Brod,  
Stürzt sich in Angst und Noth,  
Wird hier und dort betrübt.

## 50

Wem Gottes Rath gefällt,  
Dem wird stets Rath gegeben,  
Wer eignen Rath erwählt,  
Macht sich ein Jammer-Leben.  
Der menschliche Verstand  
Hält nicht im Todes-Stoss,  
Des Hausses Fall ist gross,  
Das Fundament war Sand.

## 51

Wer Gottes Wercke liebt,  
Dem giebt Gott Muth und Stärcke;  
Wer eigne Wercke übt,  
Verzehrt sich durch die Wercke:  
Dañ eigen Werck bringt Noth,  
Man stiehlet Gott die Zeit,  
Stürzt sich in Hertenleyd  
Und wird zuletzt zu Spott.

## 48

He who loves the deeds of God  
Finds blessing and much happiness.  
He who thinks only of his own deeds  
Brings himself into distress,  
Forfeits his own salvation,  
Robs his God of honor,  
Whereby he falls more and more  
To the lot of his great enemy.

## 49

For him who does the will of God  
The door of Heaven stands open,  
And he can freely hope  
For eternal life through the blood of Christ.  
He who follows his own will  
Deprives himself of bread,  
Thrusts himself into misery and distress,  
And brings grief to himself here and hereafter.

## 50

To him who likes God's counsel,  
Counsel is always given.  
But he who chooses rather his own counsel  
Creates for himself a life of misery.  
Human wisdom  
Is of no avail in death's final blow;  
The fall of its house is great,  
The foundation was of sand.

## 51

To him who loves the works of God  
God gives courage and strength.  
He who is concerned with his own works merely  
Wastes his life with these works,  
For his own works bring him only trouble.  
One thus steals time from God,  
Puts himself into the greatest sorrow  
And becomes but mockery at last.

## 52

Wer Gottes Sorgfalt traut,  
Wer Gottes Weissheit ehret,  
Hat auf den Fels gebaut,  
Der alles trägt und nähret;  
Kommt Theurung in das Land,  
Sein Brod wird ihm beschehrt,  
Was er mit Gott begehrt,  
Kommt ihm aus Gottes Hand.

## 53

Wer wider Gottes Rath  
Sich selber will versorgen,  
Der muss ohn alle G'nad  
Dem Feind sein Leben borgen,  
Er isst gestohlen Brod,  
Sein Feind führt ihn herum,  
Durch Wege die sehr krum,  
Biss er ihn bringt zum Tod.

## 54

Zwar allen Menschen ist  
Gesetzt einmal zu sterben,  
Doch wer Gott nicht vergisst  
Kan nicht im Tod verderben,  
Dis macht den Unterscheid  
Hierin, und die Gefahr  
Sehr gross und wunderbahr,  
In dieser Lebens-Zeit.

## 55

Der Herr woll selbst genädiglich  
Sein Angesicht erheben,  
Der Höchste segne dich und mich,  
Und gebe uns darneben  
Den Frieden seiner starcken Hand,  
Auf dass sich in der Zeit,  
Biss in die Ewigkeit  
Verbessre unser Stand.

## 52

He who trusts in God's care,  
He who honors God's wisdom,  
Has built upon the rock  
Which sustains and supports everything;  
If famine comes in the land  
His bread is bestowed upon him.  
What he, in God's name, desires  
Comes to him from God's hand.

## 53

He who would establish himself  
In opposition to God's counsel  
Must, without any mercy,  
Lease his life to the enemy.  
He lives on stolen bread,  
His enemy leads him everywhere  
Through paths which are far from straight  
And finally leads him to his death.

## 54

In truth, to all men 'tis decreed  
That sometime they must die,  
But he who does not forget God  
Can't be destroyed in death.  
This marks then here the difference,  
And the danger we must meet  
Is astonishingly great  
In our time of life.

## 55

Oh may the Lord, Himself, be willing  
To raise His face in mercy,  
And may the Most High bless you and me  
And give to us also  
The peace of His strong arm,  
So that here in time  
And also in eternity  
Our condition may be bettered.

So wünschet und flehet  
 Euer treu-gesinnter Freund und  
 Gönner.

THEOPHILUS.

II Theil. GEISTLICHES MAGAZIEN. Num. 9.  
 Lucas 21, V. 29, 30, 31.

Er sagte ihnen ein Gleichnis: Sehet an den Feigenbaum, und alle Bäume. Wann sie jetzt ausschlagen, so sehet ihrs an ihnen, und mercket dass jetzt der Sommer nahe ist. Also auch ihr, Wenn ihr dis alles sehet angehen, so wisset, dass das Reich Gottes nahe ist.

Mel. Die Liebe leidet nicht Gesellen.  
 Es sind gewiss die letzten  
 Zeiten, Denn wies zu  
 Noah zeiten war, So  
 thut sich jetzt in Thor-  
 heit weiden Die unbekehrte men-  
 schen schaar, Der jüngste tag  
 köm̃t aus dem sinn, Man spricht  
 es ist noch lang dahin.

2. Das freyen und sich freyen  
 lassen, Bringt nahrungs-Sor-  
 gen mancherley, Wie mancher  
 baut und pflantzt dermassen, Dass  
 er sein heyl verschärtzt dabey,  
 Der denckt kaum dass die welt  
 vergeht, Biss ihn der tod hat ab-  
 gemäht.

3. Der ackerbau wird starck ge-  
 trieben, Von gut und Bösen  
 ins gemein, Man kan fast nicht  
 den nächsten lieben, Wann man  
 nicht will recht fleissig seyn, Die  
 theurung rufft von fernen zu,  
 Dass man allhier sein bestes thu.



The wish and the prayer  
 Of your loyal friend and well-wisher  
 THEOPHILUS.

Part II. RELIGIOUS MAGAZINE Number 9  
 Luke XXI: 29, 30, 31.

"And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees; when they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand. So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand."

Melody: Love Suffers not Company.

These must indeed be the latter days,  
 For just as in the times of Noah  
 There now delights in foolishness  
 The host of unconverted souls.  
 The Day of Judgment is lost to mind,  
 'Tis said 'tis still far off.

2. Making love and being loved  
 Bring on a host of worldly cares,  
 And many a one is so concerned with building  
     and planting  
 That he forfeits thereby his salvation,  
 Hardly thinking that the world is passing  
 Until death has cut him down.
3. Agriculture is widely practised  
 By good and evil as well.  
 Hardly has one time to love one's neighbor  
 Unless one is willing to be very industrious.  
 Famine greets us from afar, exhorting  
 That we do our best here below.

4. Handthierungen sind nicht zu zehlen, Und werden deren noch wohl mehr, Wie mancher thut sich sorglich quälen, Weil es ihm fällt so hart und schwer, Dass er fast zu genauer noth Erwerben kan das liebe Brodt.
5. Die kauffmanschafft hat lang florieret, Und bringt noch täglich vieles ein, Ob mancher auch wol bankrotieret, Und leib und Seele büsset ein, Doch denken wenig gründlich nach, Die meisten lieben gute Tag.
6. Doctores und die rechts-gelehrten, So hoch berühmt in aller welt, Sind meistens gern die hochgeehrten, Drum brauchen sie viel gut und geld, Sie dienen manchem in der noth, Und manchen bringen sie ums brodt.
7. Viel prediger beym grossen hauffen, Mit nichten hie die kleinsten seyn, Da sie das Himmereich verkauffen, So gehn sie selber nicht hinein, Sie scheuen Christi creutz und schmach, Und folgen den verführten nach.
8. Es ist nicht alles zu verachten, Und schwätzen macht nicht alles gut, Wann man nur weisslich wolt betrachten, Was nützt oder schaden thut, So kähme man zur engen pfort, In jedem Standt, beruf und Ort.

4. The various occupations are innumerable  
And seem to be increasing each day.  
Many a man is troubled with cares  
Because it is so difficult for him,  
Even very scantily  
To earn his daily bread.
5. Commerce has long flourished  
And is very lucrative today.  
Even though many go bankrupt  
And forfeit their lives and souls  
Yet few meditate thereon thoroughly  
Most of them preferring pleasant days.
6. Physicians and jurists,  
So highly respected by all the world,  
Are usually vain of all their honors  
And demand therefore, a high income.  
They serve many a man in need  
And take from another his entire sustenance.
7. Many preachers among the body of the people  
By no means consent to be inconspicuous  
And as they offer the kingdom of heaven for  
sale  
They do not get there themselves.  
They shun the tribulation and the ignominy of  
Christ  
And go the way of them they have misled.
8. Not everything may be disregarded,  
And talking does not make all things good.  
If only we'd consider well  
The things that are of profit and of harm  
We all would reach the narrow gate,  
Regardless of our station, place, and calling.

9. Allein der geitz tiranisiret,  
Und will nur gar zu ehrlich seyn,  
Betrogner reichthum hat ver-  
führet, Viel tausend unter gu-  
tem schein, Die armuth selbst  
wird angesteckt, Mit dem was  
leib und seel befleckt.
10. Nun herrschet eine welt  
voll sünden, Zwar heimlich doch  
auch offenbar, Die tugend ist  
fast nicht zu finden, Sie wird  
so rahr, so rahr, so rahr! Wie  
steht es sonst bey jung und alt?  
Man spricht: Die liebe wird so  
kalt!
11. Vor siebenzehen hundert  
jahren Gedacht man an den jüng-  
sten-tag, Nun läst man die ge-  
dancken fahren, Und gehet seiner  
nahrung nach, Des Lammes  
hochzeit wird veracht, An Got-  
tes reich nicht viel gedacht.
12. Seit dem die väter sind  
entschlaffen, Bleibt alles in der  
alten spuhr, Es wird nichts neu-  
es mehr geschaffen, Die Ord-  
nung liegt in der natur, Dass  
ein geschlechte zwar vergeht,  
Biss dass das andere entsteht.
13. Dis ist der spötter sprach  
und weise, Als wärs ein fester  
glaubens-grund, So wandlen  
sie mit allem fleisse, So zeigt ihr  
handel und ihr mund, Als wañ  
kein Gott im himmel wär,  
Der retten könnte seine Ehr.

9. But avarice rules  
And pretends to too great honesty.  
Feigned wealth has led astray  
Thousands with its fine appearance.  
Poverty even is infected  
With that which stains both body and soul.
10. Now there prevails a world of sins  
Some secret and others manifest.  
Virtue is scarcely to be found,  
It is becoming so rare, so rare, so rare!  
What is going to be the state of young and old?  
They say love is becoming so cold!
11. Seventeen hundred years ago  
People still thought of the Day of Judgment.  
Such thoughts now are cast aside,  
And the welfare of the body is sought for.  
The wedding feast of the Lamb is neglected  
And little thought given to the kingdom of God.
12. "Since our ancestors passed away  
Everything has continued in the beaten path;  
Nothing new is done any more  
And Nature's law remains:  
That one generation should pass away  
While the next is coming into being."
13. Such is the utterance of the scoffers  
As if it were an irrefutable doctrine;  
Thus they live and practice diligently,  
And their words and actions bear witness,  
As if there were no God in Heaven  
Who could avenge His honor.

14. Was sagt die wahrheit  
und erfahrung, Zu diesem desperaten Spiel? Setzt dann ein  
licht zur offenbahrung, Der höch-  
ste diesem Traum kein ziel? Ists  
weil der himmel uns nicht winckt,  
Dass unsre welt zum Abgrund  
sinckt?
15. Erfahrung spricht: Sehr  
viele zeichen, Hat uns der grosse  
Gott gesandt, Die wahrheit  
läst sich nicht verschweigen, Sie  
rufft zu wasser und zu land, Ihr  
menschen-kinder hört ihrs nicht,  
Der herr will kommen zum ge-  
richt.
16. Vor mehr als tausend jahr  
vergangen, Hat schon der Berg  
Vesuvius Zum ersten male an-  
gefangen Zu zeigen seinen über-  
fluss, Von schwefel, pech, von  
hartz und feur, Frass viele sün-  
der weg wie spreuer.
17. Als Gott die juden über-  
geben, Der Römer wuth und  
tyraney, Dieweil sie Jesum un-  
ser leben Verläugnet hatten oh-  
ne scheu, Hielt man sie in der  
Römer Land, Zu den schau-  
spielen wie bekannt.
18. Da nun die heyden sich er-  
götzet An Gottes straff-gericht  
und rach, Da ward das schwert  
noch mehr gewetzet, Kahl war-  
nungs-weise an den Tag, Und  
gab durchs Feuers Element Der  
welt ein schau-spiel von dem End.

14. What have Truth and Experience to say  
In connection with this desperate game?  
Will not the Most High permit the light of revelation  
To shine forth and stop these dreams?  
Is it because Heaven warns us not  
That our world is coming to an end?
15. Experience speaks: God on high  
Has sent us many tokens.  
Truth refuses to keep silent,  
But calls out o'er sea and land:  
Hear you not, you children of men,  
The Lord intends to come in judgment?
16. More than a thousand years ago,  
Mount Vesuvius  
For the first time  
Began to show its abundance  
Of sulphur, pitch and tar and fire,  
Devouring many sinners like chaff.
17. When God handed over the Jews  
To the wrath and tyranny of the Romans  
Because they had denied Christ,  
Who is our life, so relentlessly,  
They were used in the land of the Romans  
For public games, as is well known.
18. Now that the pagans had had their pleasure  
From God's punishment and revenge,  
The sword was still further sharpened  
And appeared as a warning in full day  
Giving, by means of the element of fire,  
A spectacle representing to the world its end.

19. Der berg Vesuvius der  
schöne, Voll trauben, frucht und  
sommer-freud, Brach loss mit  
schrecklichem gethöne, Machts  
rund herum voll hertzeleyd; Ver-  
setzte viele in den tod, Und an-  
dere in todes-noth.
20. Bisshero hat er oft geprie-  
sen Der feuer-gruben überfluss,  
Und manchem den ort angewie-  
sen, Alwo er traurig bleiben  
muss, Biss an den lieben jüng-  
sten tag Dem gar kein mensch  
entfliehen mag.
21. Doch dieser Berg zeugt  
nicht alleine Vom schatz des feu-  
ers in der erd, Viel feuer-berge  
gross und kleine, Sind gleich-  
fals der anmerckung werth, was  
Heckla zeugt, was Aetna spricht:  
Verschweigen auch die kleinsten  
nicht.
22. Gott wird gewiss durchs  
feuer richten, Wie Petrus und  
Iesaias lehrt,\* Und wie Zepha-  
nias berichtet,† Wird alle welt  
dadurch verzehrt; Wer solt nicht  
ernstlich dencken dran, Was  
Gott durchs feuer schon gethan.
23. Als Sodoms frevel hoch-  
gestiegen Und sich Gomora  
hart verschuld, must der gerech-  
te unten liegen, Doch da ver-  
schertzt war Gottes huld, Schuff  
Gott ein bild vom Jüngsten tag,  
Dran alle welt sich spieglen mag.

---

\*2 Peter 3, 7. †Zeph. 3, 8.



19. The beautiful mountain Vesuvius,  
Full of grapes, fruits, and summer's pleasures,  
Had an eruption accompanied by awful noise,  
Bringing grief to everything round about,  
Putting many to death  
And others into fear of death.
20. Up to now it has often boasted  
Of the abundance in these pits of fire,  
And has showed to many a man the place  
In which he must remain in sadness,  
Up to the very Day of Judgment,  
Which day no man can escape.
21. But this mountain is not alone in testifying  
To the store of fire hidden in the earth;  
Many volcanoes, large and small,  
Are likewise worthy of attention.  
What Hecla witnesses and Aetna speaks  
Not even the smallest of them conceals.
22. God will surely judge by fire  
As Peter\* and Isaiah teach,  
And as Zephaniah† reports,  
All the world will be destroyed by it.  
Who is so foolish as not to seriously consider  
What God has already done by means of fire.
23. When Sodom's crimes had mounted high,  
And Gomorrah had sinned much,  
The righteous had to suffer,  
God's grace had been exhausted  
And he showed a picture of the Judgment Day  
Of which all the world may take example.

---

\*2 Peter 3: 7. †Zeph. 3: 8.

24. Der himmel der so oft  
gesegnet Das land mit milder  
regen-fluth, Nun schwefel gar,  
ja feuer regnet, Setzt alles plötz-  
lich in die gluth, So ward das  
hochgelobte land Verderbet, u.  
zu asch verbrant.
25. Wie ging es aber denen  
sündern, Die bey des landes  
fruchtbarkeit Sich brüsteten mit  
ihren kindern, In hoffarth und  
verwegenheit? Sie konten nicht  
entfliehen hie, Des feuers krafft  
verzehrte sie.
26. Die geister liegen hart ge-  
fangen, Nunmehr schon drey  
tausend jahr, Des richters aus-  
spruch zu empfangen, Am Jüng-  
sten tag vor seiner Baar; Da  
sie dann endlich werden sehn,  
Wans wieder kan erträglich  
gehn.
27. Der tempel Salomons,  
erbauet Durch Gottes weisheit  
wunderbar, Worin man Got-  
tes Ehr beschauet, Und manch  
geheimnuss drinnen war, Der  
konte doch bestehen nicht, Weil  
Israel vergass der pflicht.
28. Durchs feuer wurde er  
verzehret, Weil Gottes heili-  
ges gesetz Darinnen nicht mehr  
ward geehret; Sondern der  
priester leer geschwätz Das schwert  
kahn aus Chaldeans Land, Der  
Tempel wurde abgebrand.

24. Heaven, which had so often blest the land  
With its gentle floods of rain,  
Now rained down sulphur, yes, even fire,  
Suddenly putting everything in flames;  
And this much-praised land was thus  
Destroyed and burnt to ashes.
25. But how was it with those sinners,  
Who, because of the land's fertility,  
Boasted, they with their children,  
In arrogance and waywardness?  
They could not escape  
And the fire's might consumed them.
26. Their spirits have remained in close imprisonment  
For three thousand years by now,  
To receive the Judge's verdict,  
On the Day of Judgment before His Court,  
And there they may find out  
When they again may go in comfort.
27. Solomon's temple, constructed  
Through God's wonderful wisdom  
In which the honor of God could be seen  
And which contained many secrets  
Could not indeed endure  
Because Israel forgot its duty.
28. It was destroyed by fire  
Because God's sacred law  
In it no more was honored,  
But only empty babbling of the priests.  
The sword this time from Chaldee came,  
The temple was burned down.

29. Doch liess Gott selbst  
wieder bauen Den Tempel an dem  
ersten ort, Und seine ehre liess  
sich schauen An seinem hauss nach  
seinem wort; Die herrlichkeit  
des letzten gar, Noch grösser als  
des ersten war.
30. Der tempel war schön auf-  
geführt Mit steinen köstlich, gross  
und rar Mit einem güldnen dach  
gezieret, Dass es nur lust und  
freude war Zu sehen, wie der  
sonnen-pracht, Den tempel herr-  
lich hat gemacht.
31. Doch Gottes glantz und  
schmuck von innen, Beschämte  
sehr den äussern schein, Weil  
von des hohen himmels-zinnen,  
Der herrscher selbst sich stellte  
ein, Trieb krämer, vieh und  
Wechsler aus, Aus seines va-  
ters tempel-hauss.
32. Israels-brunn fing an zu  
fliessen, Da flossen gnaden-ströh-  
me aus, Die Wahrheit thät sich  
auch ergiessen, Und fülleten das  
tempel-haus. Mit Paradieses  
schmuck und ehr, Durch rein und  
unbefleckte Lehr.
33. Doch viele hochverführten  
führer, Und angesehen'ne tempel-  
herrn, Die wolten gern seyn  
welt-regierer, Und hatten Chri-  
sti schmach nicht gern, Ihr hof-  
farth, geitz und heicheley, Trieb  
Christi gnaden-fluth vorbei.

29. God, Himself, had the temple rebuilt  
In the self-same place.  
And His glory was apparent  
In His dwelling, in accordance with His word;  
In fact, the splendor of the new  
Surpassed that of the former one.
30. The temple was most finely built  
With costly stones both large and rare  
And capped by its roof of gold  
It was a joy and a delight  
To see how the splendor of the sun  
Made the temple beautiful.
31. But God's beauty and splendor within  
Put to shame the splendor without.  
From the high battlements of Heaven  
The Lord, Himself, came down,  
Drove out the traders, cattle, money-lenders  
From His Father's temple.
32. Then Israel's fountain flowed anew,  
Then rivers of mercy also flowed,  
Truth, too, issued forth,  
All filling the edifice of the temple  
With the splendor and glory of Paradise,  
With pure and unpolluted teaching.
33. Many misguided leaders of the people  
And select lords of the temple  
Wished to be rulers of the world,  
And did not desire Christ's low estate.  
Their pride, avarice, and hypocrisy  
Turned away Christ's rivers of mercy.

34. Der höllen wuth und gluth  
entbranten, In ihren armen her-  
tzen sehr, Als Gott den rechten  
erben sante, Der nichts sucht  
als Gottes ehr! Da trieb sie  
ihre eigne Sach, Durch neid  
und list zu eigner rach.
35. Doch was Gott lang vor-  
her beschlossen Und gnädiglich  
verheissen hat, Vom neuen bund  
und bundsgenossen, Erfüllt er  
treulich durch die that; Legt zu  
des dritten tempels-grund Des  
Lammes-sinn, creutz, blut und bund.
36. Dis ist der grund der nicht  
kan brechen, Und fest steht wider  
fluth und gluth, Wann tod und  
hölle widersprechen, So zeugt  
vor uns des Lammes-Blut,  
Selbst in des todes bitterkeit,  
Tröst Christi sinn und Leidsam-  
keit.
37. Der Eckstein, zeuget das  
gewissen, Ist Jesus Christus -  
Gottes Sohn, Ohn hand vom  
berg herabgerissen, Kahl zu uns  
von des himmels-thron, Wann  
himmel, welt und Erd vergeht,  
Bleibt diss der Eckstein der be-  
steht.
38. Der Juden bauleut die  
nicht glaubten, Verworffen die-  
sen edlen stein, wodurch sie sich  
des trosts beraubten, Und mu-  
sten selbst verworffen seyn, Sie  
stunden sich so lang im Licht,  
Biss auf sie kam ein schwer ge-  
richt!

34. Then the wrath and heat of hell  
Kindled fiercely in their hearts  
When God sent His true heir  
Who sought nothing more than the honor of  
God.  
Then their own cause drove them  
Through envy and cunning to their own re-  
venge.
35. But what God had decided long before  
And what he had graciously promised  
Concerning the new covenant and members of  
the covenant,  
He now fulfilled faithfully in deed.  
He laid, as foundation of the third temple,  
The Lamb's spirit, cross, blood, and covenant.
36. This is the foundation that will never break,  
That will stand firm against flood and fire.  
If death and hell be against us  
The blood of the Lamb will speak for us.  
Even in the bitterness of death  
Christ's spirit and sufferings will console us.
37. Our conscience tells us that the cornerstone  
Is Jesus Christ, the Son of God,  
Taken down from the mount without aid of  
human hands,  
And coming to us from the throne of Heaven;  
And e'en though Heaven, world and earth  
should pass,  
This will remain the everlasting cornerstone.
38. The Jewish builders who were unbelievers  
Rejected this most precious stone,  
Thus robbing themselves of consolation  
And causing themselves to be rejected,  
So long did they stand in their own light,  
Until a heavy judgment came upon them.

39. Der tempel schön und hoch-  
geehret, Der muste eingeschert  
seyn, Er wurde gantz zu grund  
verstöhret, Das feuer frass den  
glantz und schein, Der Jüden  
noth und schwere plag, Gab  
zeugnus von dem Jüngsten-  
tag.
40. Christus hat klar vorher  
gesehen, Der allerheiligste Pro-  
phet, Wie es den Jüden muste  
gehen, Dieweil sie Gottes gunst  
verschmäht; Und dabey uns be-  
zeugt im Licht, Das allerletzte  
welt-gericht.
41. Von diesem heiligen Pro-  
pheten Der alten und Prophe-  
ten schaar, Weissagen und ein-  
müthig reden, Bezeugend deut-  
lich und sehr klar, von seinem  
leiden in der zeit, Und auch von  
seiner herrlichkeit.
42. So oft sich Gottes volck  
versündigt, Bezeugten sie des  
himmels rach, und haben auch  
zugleich verkündigt, Den aller-  
letzten jüngsten tag, Und wie  
zum richter aller welt Der Sohn  
des Höchsten ist bestellt.
43. Nun dieser Sohn des al-  
lerhöchsten Steht würcklich schon  
vor unsrer thür, Sein Jüng-  
ster tag ist uns am nächsten,  
Die zeichen brechen starck her-  
führ, Ja der noth anfang ist  
gemacht, Wie uns sein treuer  
mund gesagt.



39. The beautiful and much-honored temple  
Had to be reduced to ashes,  
It was destroyed to the foundations,  
Fire consumed its splendor and its glitter.  
The Jews' distress and sore affliction  
Bore witness to the Day of Judgment.
40. Christ has distinctly prophesied,  
He, the holiest of prophets,  
What would be the fate of the Jews  
Because they had scorned God's favor,  
And thus He has put before us in His light  
The final judgment of the world.
41. Of this Sacred Prophet  
The host of ancients and of prophets  
Make prophecy and speak with one mind,  
Telling clearly and distinctly  
Of His sufferings in Time,  
And also of His glory.
42. Whenever God's people have sinned,  
They (the prophets) have declared Heaven's  
    vengeance,  
And at the same time have announced  
The final Day of Judgment,  
And how, as judge of all the world,  
The Son of the Most High had been appointed.
43. Now this Son of the Most High  
Stands really here before our door,  
His Day of Judgment is close upon us,  
The signs are most emphatic,  
Yea, the beginning of the distress is past  
As His faithful words informed us.

44. Was krieg und kriegs-  
geschrey bedeuten Jerusalem er-  
fahren must, Und die noch jetzt  
darunter leiden, Die spühren  
was in ihrer brust, Doch wem  
der Herr noch ruhe schenckt, Der  
thut wohl, wann ers recht be-  
denckt.
45. Durch Theurung, Pesti-  
lantz und Sterben, Des richters  
zukunfft sich stellt ein, Wie kan  
bey alle dem verderben, Der  
Sünder noch unwissend seyn?  
Ach unser letzter klockenschlag,  
Bringt uns den lieben Jüngsten-  
tag.
46. Die Erdbebungen hin und  
wieder, Erschüttern sehr die sich-  
re welt, Die thürn und häusser  
stürzten nieder, Wo alles zittert,  
kracht und fällt, Ein jeder har-  
ter stoss und schlag, Verkündi-  
get den Jüngsten-Tag.
47. Es thun die starcken grab-  
trompeten, Des richters zu-  
kunfft zweymal kund, Vor erst  
denselben die sie töden, Und zie-  
hen in des grabes-schlund, Die  
fühlens dass dem Jüngsten tag  
Der sündler nicht entlauffen mag.
48. Die andern aber die es se-  
hen, wie Gott sie schützt so wun-  
derbar, Dass sie dem Fall und  
Knall entgehen, Und kaum ent-  
rinnen der gefahr; Die können  
dencken, was wirds seyn Wañ  
alle mauren fallen ein?\*

---

\*Ezechiel. 38, 20.

44. What war and its disturbance mean  
Jerusalem had to learn,  
And those who still suffer from it,  
Still feel something in their breasts.  
So let him whom God still grants peace  
Consider it well, if he be wise.
45. By famine, pestilence, and death  
The coming of the Judge will be accompanied.  
How in view of all this destruction  
Can the sinner still remain in ignorance?  
Alas, our last hour, in striking,  
Will bring us the Day of Judgment!
46. Earthquakes now and then  
Cause the firm earth to tremble,  
Towers and buildings fall,  
And everything quakes, crashes, and totters,  
And every hard shock and blow  
Announce the Day of Judgment.
47. The loud trumpets of doom  
Will doubly announce the coming of the Judge,  
First for those whom they will kill  
And draw into the mouth of the grave.  
They are aware that the sinner  
Cannot escape the Day of Judgment.
48. But the others who behold it,  
And see how wonderfully God protects them,  
Permitting them to avoid the noise and the  
confusion,  
And barely to escape all danger,  
Let them think: How will it be  
When all the walls come down upon our heads?

49. Und wir die wirs von fern-  
nen hören, Last uns doch nicht  
durch sicherheit Uns selbst so jäm-  
merlich bethören, Als wär es  
von uns all zu weit, Der wäch-  
ter blässt bald hie bald da, Wa-  
rum, der Jüngste-Tag ist nah.
50. Palarmo in Italien hör-  
te Vor etwan mehr als Funff-  
zig Jahr Die unterirdische trom-  
pete, Ein lang gethön sehr wun-  
derbar, Biss eine gantze strass  
versanck, Und kam ein schröck-  
licher gestanck.
51. Daraus fuhr eine feuer-  
flamme, Die zog über das fla-  
che land, Und was ihr auf dem  
weg vorkame, Wurd als ein  
Blitz zu asch verbrand, Es war  
mensch, vieh, holtz oder stein,  
Es muste plötzlich asche seyn.
52. Nicht lang nach diesem  
ists geschehen Dass Lima die sonst  
schöne stadt, Durch ein Erdbe-  
bung must vergehen, Da man-  
cher zugesehen hat, Dem gross  
und schrecklichen ruin, In weh-  
nig stunden war sie hin!
53. Ein ander stadt ist gar  
versuncken Am see in Limas nach-  
barschaft, Worin viel menschen  
sind vertroncken, Und wurden  
plötzlich weggerafft, Dis schick-  
sal dieses welt-theils sah, Neu-  
Spanien in America.

49. And we who hear it from afar,  
Let us not through our security,  
Deceive ourselves so lamentably  
As if it were still far distant.  
The watchman blows now here, now there,  
And why? Because the Day of Judgment is at  
hand.
50. In Palermo, in Italy, was heard  
A little more than fifty years ago  
The subterranean trumpet,  
A long-drawn, wondrous noise  
Which ended with the sinking of an entire  
street,  
And then came an awful stench.
51. And forth there came a fiery flame  
Which passed over the whole country,  
And whatever came into its way  
Was burnt to ashes as by lightning;  
Whether man, cattle, wood, or stone,  
To ashes it was reduced at once.
52. Not long after this it happened  
That Lima, the beautiful town,  
Was carried off by an earthquake,  
And many a man has witnessed  
The great and terrible destruction.  
In a few hours it was gone!
53. Another city, too, was swallowed up  
On the sea in Lima's neighborhood,  
In which many people were drowned,  
Thus being suddenly snatched away.  
This catastrophe of this continent was seen  
By New Spain in America.

54. Nun haben wir vor wenig jahren Aus dem bekandten Portugall Umständlichen bericht erfahren, von Lisbons untergang und fall, Was des erdbebens krafft vermag, Zum zeugnis vor den Jüngsten-Tag.
55. Doch ist es dabey nicht geblieben, Man hat uns von noch nährer zeit, Vor wenig monaten geschrieben, Von grosser noth und traurigkeit, So Hispaniola da empfand, Alwo die Insel ging zu grund.
56. Was soll man von den spöthern sagen Die dieses alles achten nicht? Und suchen aus dem Sinn zu schlagen Das letzte grosse welt-gericht, Sie sind doch selbst zu ihrer schmach Ein zeugnis vor den Jüngsten-Tag.
57. Was Petrus lang vorher beschrieben von dieser letzten spöterey, das haben sie so hoch getrieben, Dass man erkennen kan darbey, Zu Gottes ehr, und ihrer schmach, Ein zeugnis vor den Jüngsten-Tag.
58. Drum lassen wir sie billig fahren, Und folgen Jesu hirtten-stimm, Der sein wort in so viel gefahren, Beschütztet wieder Satans grimm, Dass wir noch können lesen heut, Sein zeugnis von der letzten zeit.

54. And now, but few years since  
From well-known Portugal,  
Detailed accounts have reached us  
Of the destruction and fall of Lisbon,  
Showing what an earthquake's power can do  
As testimony of the Day of Judgment.
55. But the end was not yet reached,  
For in still more recent days,  
But a few months ago, was written to us  
Of great distress and sadness  
Experienced by Hispaniola,  
When the island suffered ruin.
56. What shall one say of the scoffers  
Who heed not all these things,  
Who seek to cast from out their minds  
The last great Judgment of the World?  
They, themselves, to their own shame  
Are a proof of the Judgment Day.
57. What Peter described long in advance  
Concerning this latter-day scoffing,  
They have abused to so great an extent  
That one may consider it,  
To God's honor and their shame be it said,  
As a proof that the Day of Judgment will come.
58. So let us, as is fair, not heed them  
And follow the shepherd voice of Jesus,  
Who has protected in so many dangers  
His word against the wrath of Satan,  
Enabling us even at this day  
To read His testimony of those latter days.

59. Wer dem Propheten nicht  
will glauben, In allem das er  
hat gesagt, Der wird sich selbst  
des trosts berauben, Wodurch  
er sich auch stinckend macht,  
Bey allem himmelischen heer,  
Das Jesu giebt lob preiss und  
Ehr!
60. Wohl denen die ihn brün-  
stig lieben, Die werden ewig  
wol erfreut, Aus ihrem schmerz-  
lichsten betrüben, wächst lauter  
ehr und herrlichkeit, Sie seh-  
nen alle kloeken-schlag Sich nach  
dem lieben Jüngsten-Tag.
61. Doch sind sie auch sehr  
wohl zufrieden, wo Gott den  
sünder noch verschont, Sie  
sind von allem neid geschieden,  
Dieweil Gott selbst in ihnen  
wohnt, Sie lieben Gott ihr  
höchstes theil, Und aller men-  
schen glück und heil.
62. Was soll man davon  
weiter sagen? Ihr liebsten freun-  
de last uns doch Dem Kleinod  
mit mehr ernst nach jagen, Sind  
wir gespant an Christi Joch,  
So last uns redlich daran zihn,  
Uns um kein frembdes Joch be-  
mühn.



59. He who cares not to believe the Prophet  
In all that He has said,  
Will deprive himself of consolation  
And make an abomination of himself  
Among all the heavenly host  
Which give praise and honor unto Jesus.
60. Happy are they who love Him devoutly,  
For they will be blessed forever ;  
And from their most grievous sorrows  
Will spring only honor and glory,  
And at every stroke of the clock they yearn  
For the blessed Day of Judgment.
61. But they are well contented too,  
When God yet spares the sinner  
They are above all envy  
For God, Himself, dwells in them.  
They love their highest good in God  
And desire the welfare of all men.
62. What more shall one say of all this?  
Dearest friends, do let us not  
Pursue vain treasures of this world.  
If we are attached to the yoke of Christ,  
Then let us work most honestly  
And think of serving no other master.

63. Ihr grauen häupter sagts  
den jungen Es ist gewiss die letzte  
Zeit ; Den jünglingen ist  
stets gelungen, Durch Christi  
blut und tapfferkeit, Die mit  
der sünde so gekriegt, Dass sie  
den bösewicht besiegt.
64. Ach hört es auch ihr lieben  
Kinder! Der Kinder freund  
ist vor der thür, Es bricht der  
freund betrübter sünder, Der  
richter aller welt herfür, Last  
uns doch heut mit lieb und reu  
Entgegen gehn dem feld-geschrey!
65. Ihr freunde Christi, last  
uns fliehen Ins licht aus aller  
finsternus, Damit wir recht aus  
Sodom ziehen, Weil Jesus noch  
steht in dem Riss ; Er spricht:  
Gedäncket an Lots Weib, Dass  
niemand von uns stehen bleib.
66. Was hat das arme weib  
vergessen, Dass sie so Traurig  
blickt zurück? Was ist ihr dann  
so lieb gewesen, Dass sie verschertzt  
ihr grosses glück? Die  
Wahrheit spricht: Gedencke  
dran, Was mir und dir begegnen  
kan.

63. You hoary heads, instruct the young:  
These are surely the latter days.  
Youth has always been successful  
Through Christ's blood and bravery,  
When they have fought against sin  
In defeating wickedness.
64. And you, dear Children, listen, too!  
The children's friend is at the door,  
He who is the friend of sinners in distress,  
The judge of the world comes forth.  
So let us today with love and penitence  
Go forth to meet the battle shouts!
65. You friends of Christ, let us flee  
From out our darkness into light,  
So that we whole from Sodom may escape,  
For Jesus stands yet in the gap.  
He speaks: Remember Lot's wife  
Lest any of us stand still.
66. What can the poor woman have forgotten  
That she looked back so sadly?  
What can she have loved so much  
That she forfeited her highest good?  
And truth doth say: Mark well  
What may occur to you and me.

67. Die wahrheit hat uns  
ausgeführt, Das licht scheint  
unserm glaubens-fuss, Wer ist,  
der nicht inwendig spühret,  
Dass man im lichte wandeln  
muss? Die Wächter Zions ru-  
fen laut: Wie schön ist unsers  
königs-braut!
68. Jerusalem ist fest gegrün-  
det, Auf Gottes-berg, als  
mutter-stadt; Sie ist, die un-  
ser hertz entzündet, Und him-  
mel-werts gezogen hat, Weil  
Gottes glantz und Gottes  
licht, Aus dieser Zions stadt  
anbricht.
69. Kommt thut der finster-  
nus entfliehen, Rufft unser Ro-  
sen-lilien-zweig, Das licht wird  
euch nach Salem zihen, Und  
Gottes Engeln machen gleich;  
Doch niemand muss zurücke  
seh'n, Es möcht ihm wie Lots  
weibe geh'n.
70. Seht Zoar war ein klei-  
nes örtgen, Worin sich Lot er-  
retten solt; Und uns steht vor  
ein enges pförtgen, Wovon  
uns Jesus zeugt so hold, Dass  
hier dadurch mussgehen ein,  
Wer dort will Salems bürger  
seyn.

67. Truth has guided us out,  
The light shines for the feet of our faith;  
Who in his heart does not feel  
That we must wander in the light?  
The guardians of Zion shout aloud:  
How beautiful is the bride of our king!
68. Jerusalem is firmly fixed  
On God's mount as a mother of cities,  
She it is who inflamed our hearts  
And drew us heavenward,  
For God's splendor and God's light  
Shine from this city of Zion.
69. "Come, escape from the darkness,"  
Cries out our Branch of Roses and of Lilies,  
"The light will draw you onward to Salem  
And make you like unto the angels of God."  
Yet no one dare look back,  
Lest he meet the fate of Lot's wife.
70. Behold, Zoar was but a small spot  
Whither Lot was to seek refuge;  
Likewise before us stands a narrow gateway,  
Concerning which Christ so graciously tells us  
That through it all here below must pass  
Who would be dwellers in Salem up there.

71. Doch haben wir zum trost  
gehöret, Ein wort von unsrer  
mutter-stadt, Die (wie uns Chri-  
sti zeugnis lehret,) Die hohen  
Perlen Thore hat, Dass wer  
alda darf gehen ein Wird ewig-  
lich glücklich seyn.
72. Wer sollte nicht mit lust  
vergessen, Das sinnen-spiel der  
eitlen welt? Wann er Christ-  
gläubig könt ermessen Die see-  
ligkeit in Gottes zellt; Die  
strohms-weiss Gottes kinder  
nährt, Ja ewig und unendlich  
währt.
73. Durch ungehorsam sah  
zurück Des Lots sein liebes  
ehegemahl: O dass sind bitt're  
sünden-blicke, Wo man ver-  
acht, was Gott befahl Ach  
liebste seelen dencket dran, Was  
dieses uns bedeuten kan;
74. In Jesu sind die seelen  
selig, Die willig halten sein ge-  
bott, Das holtz des lebens macht  
sie frölich, Wann andre nagt  
der andre tod Dann gehen sie,  
O grosse gnad! Durch Perlen  
thore in die Stadt.

71. Yet, for our consolation have we heard  
A word concerning our mother-city  
Which (as Christ's testimony teaches us)  
Has lofty gates of pearl.  
Whoever is allowed to enter there  
Will be forever blessed.
72. Who would not forget gladly  
The sensual pleasures of this vain world,  
If believing in Christ he could estimate  
The blessings in God's tabernacle,  
Which like a vast river brings nourishment to  
God's children,  
Yes and it endures forever.
73. Owing to disobedience the dear wife  
Of Lot's bosom looked behind her.  
Oh, they are bitter, sinful glances  
That are made in contempt of God's instructions.  
Alas, poor souls, think well of it,  
What this may mean to us.
74. It is in Jesus that souls are blessed  
Who gladly keep His commandments;  
The wood (of the cross) of life makes them  
rejoice.  
While a different death is gnawing some  
They then pass, oh wondrous grace!  
Through gates of pearl into the city.

75. Darzu wird Satanas gebunden, Die alte grosse drachenschlang, Die so viel völker überwunden, Und alle welt verführt so lang. Dann wird die erde wieder rein Wann diese wird versiegelt seyn.
76. Versiegelt in des Abgrunds-gründen, so lang es unserm Gott gefällt Dann wird man nichts von Jacobs-sünden Mehr finden in der gantzen welt, Dann wird die werthe heilige schaar, Mit Christo herschen tausend jahr.
77. Doch wann und wie dis soll geschehen, Ist dem getreuen Gott bekannt. Wie er es will so muss es gehen, Er geb uns nur in unsrem stand, Dass wir von hertzen klein und rein Ihn fürchten, und gehorsam seyn.
78. Will uns der widerspruch verführen Last uns gedencken an Lots weib Die gnade muss uns gantz regieren Ach das doch keins zurücke bleib, Der ungehorsam hat die art, Er macht das hertz wie stein so hart!  
Gedencket an des Lots Weib!

THEOPHILUS.



75. In addition, Satan will be bound,  
That old and monstrous serpent of deceit,  
Who conquered so many nations  
And seduced the world so long.  
The earth will once again be purified  
When this serpent has been sealed.
76. Sealed up in the recesses of the pit  
As long as suits God's pleasure,  
Then none of the sins of Jacob  
Will any more be seen in all the world.  
Then will the worthy, redeemed host  
Reign for a thousand years with Christ.
77. But when and where this is to happen  
Is known alone to gracious God;  
As He wishes so must things be.  
May He only grant that we, according to our  
station,  
From the bottom of our hearts, humbly and  
purely  
Fear Him and be obedient.
78. If Doubt seeks to seduce us,  
Let us be mindful of Lot's wife.  
God's mercy alone be with us  
And let us hope that none will stay behind;  
For disobedience has the effect  
Of making the heart as hard as stone.  
Be mindful of Lot's wife!

THEOPHILUS.

## II Theil. GEISTLICHES MAGAZIEN. Num. 10.

**Mel.** Nichts hilft uns dort mit hohen Gaben **Oder:** Wer  
nur den lieben Gott lässt walten.

Auf last uns nun mit ernst  
erwegen Den wichtig  
grossen unterscheid,  
Der zwischen fluch und  
zwischen segen Sich ausgebüht  
in dieser zeit, Auf dass wir un-  
sers Gottes rath Ergreifen  
mögen in der that.

2. Die edle zeit ist uns gege-  
ben Von Gott in unserm ruff  
und stand, Der Höchste will in  
diesem leben Uns machen seine  
krafft bekannt, Ja Christus will  
uns machen frey, Von Satans  
list und tyranny.
3. Ach lasst uns nicht die zeit  
verschaffen, Die Gott uns  
weislich zgedacht Biss uns er-  
wecken Gottes straffen, In  
höchst betrübter todes-nacht,  
Wie mancher leyder schläfft und  
träumt, biss dass er hat sein heil  
versäumt.
4. Ein selig wesen aller wesen,  
Von Gottes heilger Majestät,  
Will dass wir sollen recht gene-  
sen, Eh' uns die zeit und krafft  
entgeht; Wir sollen erben Got-  
tes reich, Und seinen Englen  
werden gleich.

## Part II. THE RELIGIOUS MAGAZINE. No. 10.

Melody: Naught Helps Us There With Great Gifts,  
Or, Whoever Places His Faith in God on High.

Up! Let us now seriously consider the great gulf which has been opening in these days between damnation and blessing, in order that we may indeed avail ourselves of God's advice.

2. This precious time has been given us by God in our callings and stations, the Almighty desires to make His strength known to us during this life; yea, Christ will make us free from Satan's cunning and tyranny.
3. Alas, let us not sleep away the time which God has wisely meted out to us, waiting for God's punishment to awaken us in a most dismal night of darkness. How many a man alas, sleeps and dreams until he has forfeited his salvation!
4. A blessed Being of all beings, of God's holy Majesty, wishes us to recover (from wickedness) before our time and energy are spent; we are to inherit God's kingdom and to become like unto His angels.

5. Zwar Satanas ist ein be-  
neider, Die bösen Engel allzu-  
mal, Sind seine geistliche mit-  
streiter, Die halten es vor eine  
quaal, Wann eine seel befreyt  
soll seyn, von höllen-quaal und  
höllen pein.
6. Ein finstrer abgrund ist die  
quelle Vom rauch der tollen  
sicherheit, Wie mancher schläfft  
am rand der hölle, Träumt von  
geschmünckter eitelkeit! O eitel-  
keit der narren lust! Die hölle  
brennt des sünders brust.
7. Ein narren maul wird oft  
geschlagen, Und findet nirgends  
glück noch ruh, Es plaget viel,  
und läst sich plagen, Und lachet  
noch wol gar darzu; Die frie-  
dens-boten weynen sehr, Wo  
Gottes wort nicht find gehör.
8. Die friedens-stöhrer hin  
und wieder, Als Satans feuer-  
geisterlein, Erregen sehr die sün-  
den glieder, Die vorhin schon  
beweglich seyn Im drachen-blut  
durch hass und neid, So gibts  
denn plötzlich zanck und streit.
9. Wo ohrenbläser gifftig re-  
den, Und durch verläumdung  
mancherley, Den edlen liebes-  
funcken tödten, Da thönt des  
Satans lust-geschrey, Biss rach-  
begier durchs schlangen-wort,  
Zum öfftern leib und seel ermordt.

5. 'Tis true Satan is envious, and moreover that the wicked angels fight by his side and consider it a grievance whenever a soul is liberated from the pains and tortures of hell.
6. A dark abyss is the source of the vapor of foolish security, and many a man sleeps on the brink of hell and dreams of painted vanity. Oh vanity of foolish lust, 'tis hell burning the sinner's breast.
7. A fool's mouth is often beaten and finds nowhere happiness or rest. It causes much injury and permits itself to be injured, and even laughs in the bargain. The messengers of peace weep much when God's word is not heeded.
8. Now and then the disturbers of the peace, Satan's own imps of fire, arouse the sinful members who are already in a state of disturbance, through hatred and envy in the dragon's blood, and then there is suddenly dissension and strife.
9. When tale bearers indulge in their venomous speeches and by their many kinds of slander kill the precious spark of love, then Satan's cry of joy resounds until the desire for revenge, stirred up by the serpent word, frequently murders soul and body.

10. Wo Gottes-wort im her-  
zen thönet, Da muss das böse  
wesen fort, Man wird durch  
Christi blut versöhnet, Und drin-  
get durch die enge pfort. Die lie-  
be stärckt des glaubens-krafft,  
Zu üben gute ritterschafft.
11. Da grünt die hoffnung zu  
dem leben, Das Gott im wort  
verheissen hat, Das kan dem  
geist erquickung geben, Die gna-  
denvolle liebes that Der göttli-  
chen barmhertzigkeit, Macht dass  
sich, leib und seel erfreut.
12. Wo aber böse lust regie-  
ret, Da wird des geistes-ohr  
verstopft; Da wird die seel im  
traum verführet, Obschon der  
beste freund anklopft, So steht  
sie sich so sehr im licht, Dass sie  
sich lieber selbst durchsticht.
13. So bringt sie sich in viele  
schmertzen, Und giebt dem Feind  
gewonnen spiel, der macht sie  
weiss es sey nur schertzen, und  
treibt sie zum verzweiflungs-ziel;  
er bindet sie stäts fester'an, Biss  
er sie gantz gewinnen kan.
14. Der geist in solcher ohn-  
macht sincket Oft tief bis in  
den andern Tod, Die seel den  
frevel-wein selbst trincket, Ent-  
blösst sich und tritt in den koth;  
Sie solte eine Fürstin seyn, Und  
wältzt im koth sich wie das  
Schwein.

10. When God's word resounds in the heart then wickedness must flee away. Through the blood of Christ are men reconciled and able to pass through the narrow gate. Love strengthens the force of belief in the practice of true chivalry.
11. Then flourishes our hope for the life that God has promised us in His word, this can provide the spirit with refreshment. The merciful service of love in divine mercy makes body and soul rejoice.
12. But when vicious lust is rampant, then the ear of the spirit is stopped; then the soul is seduced in its dreams although its best friend may be knocking at the door. Thus it stands so effectively in its own light that it prefers running itself through. (Killing itself.)
13. In this manner it gives itself much pain and yields to the enemy without a struggle; the latter pretends it is only a joke and drives it (the soul) to desperation; the enemy binds it firmer and firmer to himself until he is able to call it his own entirely.
14. The spirit sinks into such a degree of weakness as to reach death itself, the soul drinks the very wine of sacrilege and bares itself and steps into the mire. It (the soul) ought to be a princess but instead it wallows in the mire like swine.

15. Wem solte nicht sein her-  
tze brechen? Wann er den gro-  
sen jammer sieh't, Der mund kan  
kein gut wort mehr sprechen;  
Der stoltze grühnt, die ruthe  
blüht; Die höll erwittert ihren  
schlundt; Der Tod steht schon  
mit ihr im bund.
16. Der Leib den sonst Gott  
selber ehret Und weyht vor sich  
zum tempel-hauss, Der wird im  
grund vom feind zerstöret, Da  
siehet es erbärmlich aus: Die  
geister von der bösen schaar Gehn  
aus und ein, und herrschen gar.
17. Die glieder die Gott selbst  
geschaffen, Die werden in des  
feindes hand Gebraucht als un-  
gerechte waffen, Zu würcken  
gräuel, sünd und schand; So  
wird der mensch durch trug und  
sünd, Ein recht gebohrnes höllen-  
Kind.
18. In dieser kranckheit liegt  
gefangen Die gantze menschliche  
Natur, Kan zur genesung nicht  
gelangen, Als durch des guten  
artztes cur, Und was noch schwe-  
rer macht die noth, So herrscht  
der lebendige tod.
19. Ein eitel thöricht sinnen-  
leben Durchdringt die grosse  
menschen-schaar, Mit sünde, höll  
und tod umgeben, In unaus-  
sprechlicher gefahr; wo böser  
geister zauber-spiel Ertödt das  
geistliche gefühl.



15. Whose heart does not break on beholding this disgrace? The mouth can no longer utter a good word, the arrogant one (Satan) prospers, the rod (of punishment) blossoms, hell scents her prey, death is already in league with her.
16. The body which God otherwise honors and appoints for His own dwelling is thoroughly destroyed by the enemy and has a most pitiful appearance. The spirits of the vicious band go freely in and out and have complete sway.
17. The limbs that God, Himself, created are used in the hands of the enemy as unrighteous weapons for the purpose of horror, sin and shame; and this man through illusion and sin becomes a veritable incarnate child of hell.
18. In this disease lies captive the whole nature of man; it can not regain its health except through the services of its good physician, and what makes the matter worse, living death holds sway.
19. A vain and foolish sensual life pervades all men surrounded as they are in inexpressible danger by sin, hell, and death in which the sorcery of bad spirits kills off right spiritual feeling.

20. Das tausendfache lügen-  
reden, Von höchst vergiffter  
schlangen art, Der unzählbaren  
Frosch-Propheten, Macht das  
gehör von gleicher art, Kein gu-  
tes wörtlein kommt empor, Dem  
geist zu dringen in das ohr.
21. Der augenlust ihr schau-  
gerichte, Vom feind betrüglich  
zugericht, Hat manchem seher  
sein gesichte Verdorben, weil er  
seine pflicht Vergessen, und sich  
selbst verletzt; Indem er seinen  
feind ergötzt.
22. Der augen-fenster sind die  
pforten Wodurch der Tod von  
alters her Gestiegen, und ist  
mächtig worden In dem gefall'-  
nen menschen-heer Dass man viel  
todten-cörper findt, Die lebendige  
gräber sind.
23. Und wie ein todter nichts  
kan riechen, So geht es auch in  
diesem tod, Die geistlich toden  
sünder kriechen In den abscheu-  
lich bösen koth, Sie trincken gar  
den schwefel-tranck Und riechen  
doch nicht den gestanck.
24. Wo nun also erstirbt von  
innen Das gute göttliche gefühl,  
Da regt sich in den äussern sin-  
nen, Ein böss und sündliches ge-  
wühl, Da wird der mensch durch  
Satans macht, Um all sein glück  
und heyl gebracht.

20. Manifold lying speeches of highly venomous serpent-like character, uttered by the innumerable frog-prophets, make the sense of hearing similarly powerless; no good word can rise to the surface that might enter the ear of the spirit.
21. When cunningly prepared by the enemy, a show-dish (a dish put on the table merely for show) for the pleasure of the eyes has frequently spoiled the sight of a seeing man because he has forgotten his duty and injured himself to the amusement of the enemy.
22. The windows of the eyes are the gates through which death, from time immemorial, has entered and become so powerful that in the fallen host of men many dead bodies are found which are living graves.
23. And just as a dead man can not smell so is it in this death also, these spiritually dead sinners creep about in the most offensive mire and even drink the sulphurous beverage without noticing the stench.
24. Therefore, whenever the good divine feeling dies within a wicked, sinful commotion arises in the outer senses and then man is deprived of all his happiness and his salvation through the power of Satan.

25. Desgleichen wo das ohr  
nichts hören Kan von dem inn'-  
ren lebens-wort, Da kan der  
Satan selber lehren Und predi-  
gen von krieg und mord, Da  
wird der seelen herrlichkeit In-  
wendig voller hertzeleyd.
26. Und wo das innere gesich-  
te nichts sieht von Gottes herr-  
lichkeit, Da wird des menschen  
ehr zu nichte, Das auge gafft  
nach eitelkeit, Bezaubert durch  
die schlangen-haut, Verliebt sich  
in des Satans-braut.
27. Wer nun also ist ruchloss  
worden, Von dem entflieht der  
gute geist, Weil mit gedancken,  
werck und worten, Er sich des  
bösen stäts befleist; Jemehr er  
schändet Gottes rath, jemehr  
entgeht ihm alle gnad.
28. Dis ist die breite höllen-  
strasse, O weh! der grossen men-  
schen schaar! Die all den schma-  
len weg verlassen, Und finden  
sich hier paar bey paar, Ein sün-  
der schlept den andern fort Biss  
in die weite höllen-pfort.
29. Kein eckelhaftes heuchel-  
wesen. Kan hie erlösen von ge-  
fahr, O nein! der ist zum zorn  
erlesen, Der nicht entfliehet gantz  
und gar, Von dieser Höllen-  
strass und pfort, Auf jenem schma-  
len wege dort.

25. Likewise, when the ear can hear nothing of the inner word of life Satan himself can teach and preach war and murder and the splendor of the soul is changed to inner grief.
26. And when the inner vision beholds nothing of God's radiance, man's honor becomes naught, his eye stares about for vanity; charmed by the serpent's skin he falls in love with the bride of Satan.
27. Therefore, when a man has become unscrupulous the good spirit escapes from him for he occupies himself constantly with thoughts, deeds and words of evil. The more he violates God's counsel, the more surely is all mercy withdrawn from him.
28. This is the broad road to hell. Alas! the great host of men! All leaving the narrow path and appearing here pair by pair, one sinner dragging the other after him into the broad portal of hell.
29. No disgusting hypocrisy can free one here from danger. Oh no! He who does not escape entirely along that narrow path, from this road and portal of hell, is marked out for wrath.

30. Der weg den Gott selbst  
hat gezeichnet Mit seines lieb-  
sten kindes blut, Ist uns in  
Christo zugeeignet, Zu fliehen  
vor der Höllen-gluth. O unaus-  
sprechlicher gewinn! Wer red-  
lich ändert seinen sinn!
31. Allein auf beyden schultern  
tragen, Das kan durchaus hier  
nicht bestehn, Man wird ver-  
letzt, verstrickt, geschlagen, Und  
muss zuletzt zu grunde gehn; Wer  
es mit Gott nicht redlich meynt,  
Der bleibt innwendig Gottes  
feind.
32. Johannes predigte die bu-  
se, Und Christus selbst auch glei-  
cher weiss. Samt seinen jüngern  
ging zu fusse, Er that und lehrt  
die Himmels-reiss; Er ist das  
vorbild reiner lehr, Durch ihn  
wird Gott allein die Ehr.
33. Er rufft noch heut den geist-  
lich todten, Wohl dem der seine  
stimme hört, Geht von des fein-  
des grund und boden, Und  
Gottes-Sohn im glauben ehrt;  
Verlasst durch busse reu und leid,  
Die sünde und die Eitelkeit.
34. Wach auf der du noch  
schläffst in sünden, Hör wie dir  
Paulus ruffet zu, Lass dich nicht  
bey den toden finden, Verlasse  
deine fleisches-ruh, Christus er-  
leuchtet, innerlich, Den der ihm  
nachfolgt wesentlich.

30. The way that God, Himself, has designated through the blood of His dear Son, has been dedicated to us in Christ's name as a means of escaping the flames of hell. Oh, what an inexpressible advantage is his who righteously alters his intentions!
31. But to attempt to stand in with both sides would be of no avail here. One would only be injured, ensnared, and defeated, and would finally go down to destruction. Whoever is not honest with God remains at heart His enemy.
32. John preached repentance, and likewise Christ, Himself, went on foot together with His disciples. He performed and inculcated the Heavenly journey. He is the model of pure teachings. Through Him only is God honored.
33. He still calls today to them who are spiritually dead and it is well for him who heeds His voice. Away then from the enemy's grounds and precincts and honor God's Son with true faith. Leave sin and vanity by means of sorrow, repentance and atonement.
34. Wake up, you who still sleep in sin, hear what Paul cries to you, be not found among the dead, arise from your carnal repose; Christ illumines inwardly him who obeys Him in all things.

35. Er soll das licht des lebens  
haben, Und in dem finstern wandeln nicht, Verborgnes manna  
soll ihn laben, Hör doch was  
Jesus dir verspricht! Er selbst  
will unser bruder seyn, Uns führen in den Himmel ein.
36. Was düncket euch vom  
seelig werden? O ihr mitpilger  
gross und klein! Solt man dafür  
allhier auf Erden Nicht willig  
dulden creutz und pein? Wird  
man doch in des Himmels-freud  
Gar bald vergessen dieses leid.
37. Und sollte man etwan gedencken,  
Wo man hie in der welt geweint,  
So wird uns Jesus selbst einschencken,  
Als unser allerbester freundt,  
Den allerbesten trauben-safft,  
Den neuen freuden-wein voll krafft.
38. Gedencke doch du armer  
sünder, Wie hast du dich so sehr  
zerstreut? Man wird ja alle tage  
blinder, Beym Säu-trog schnöder  
Eitelkeit; Schmäckt dir daß  
diese kost so gut? Ach dencke doch an  
Christi blut.
39. Schau, ist es nicht vor  
uns vergossen, Dort an dem  
rauen creutzes-stamm? O ja! es  
ist so mild geflossen, Aus dem  
geliebten Gottes-Lamm; Ach  
diese theure blutes-krafft, Kan  
ändern unsre leidenschaft.



35. He is to have the light of life and not wander in the darkness,—secret manna shall refresh him. Listen to what Jesus promises you! He, Himself, wishes to be our brother and lead us into Heaven.
36. What think you of salvation? Oh, fellow-pilgrims, great and small, should one not be willing to endure for it all the troubles and pains here below? For surely one will quickly forget this pain in the joys of Heaven.
37. And if one should, perchance, remember sorrowful occasions back on earth, Christ Himself, our best friend, will pour in for us the very best wine, the new invigorating wine of joy.
38. Bethink, poor sinner, how you have been dissipating. One becomes, you know, blinder day by day at the swine-trough of vile vanity. Does this fare please you so much? Alas, consider the blood of Christ.
39. Behold, has it not been shed for us there on the rough wood of the cross? Oh yes, so freely did it flow from the blessed Lamb of God! Yes, this blessed blood's power can transfigure our passion.

40. Ein sündler der sich recht  
bekehret, Wird nicht vom trost  
geschlossen aus, Wer Christi  
geist im hertzen höret, Der hört  
zu Gottes Stadt und hauss,  
Sein leib wird Gottes tem-  
pel gar, Das arme hertz ein bät-  
altar.
41. Doch kostets mehr als  
Herr Herr schreyen, Zu kom-  
men in das himmelreich: Dann  
nur die seelen die sich freuen Dass  
sie dem Lamme werden gleich,  
Die hie des Vaters willen thun,  
Und in der liebe Christi ruhn;
42. Die werden hie des him-  
mels erben, dieweil sie geistlich  
arme sind, Sie wollen gern mit  
Christo sterben, Weil liebe sie  
an ihn verbindt; Sie halten sein  
gebot mit fleiss, Auf ihrer kur-  
zen pilger-reiss.
43. O sündler! dencke doch von  
hertzen An den sehr grossen un-  
terscheid: Ein zeitlich weh läst  
sich verschmertzen Gegen dem  
weh der Ewigkeit; Wie lang  
und schwer wird doch die pein  
Des ewigen verderbens seyn?
44. Es wird das feuer nicht  
verlöschen, Und auch der wurm  
wird sterben nicht, Da kann der  
sündler nicht entwischen, Dem  
schweren zorn und straf-gericht:  
Die gantze welt wär viel zu klein,  
Als dass sie könt ein lös-geld seyn.

40. A sinner who is converted to righteousness will not be shut out from consolation. Whoever heeds the spirit of Christ in his heart belongs to God's own city and house, his body even becomes God's temple and his bruised heart an altar of worship.
41. But one must do more than merely cry "Lord! Lord!" in order to get into the kingdom of Heaven, for only the souls who rejoice that they are becoming like unto the Lamb, who do the will of the Father here below, and find consolation in the love of Christ,
42. They it is who will become the heirs of Heaven because they are poor in spirit, because they are glad to die with Christ, because they are joined to Him by love. They keep His commandments with diligence on this their short pilgrimage.
43. O sinner! Take now to your heart this very great distinction. A temporal pain may be overcome in view of the great pain of eternity. How long and grievous will be the pain of eternal damnation!
44. The fire will never go out and the worm, too, will never die. The sinner can not escape the heavy wrath and judgment. The whole world would be far too small to be offered as a ransom.

45. Hör weiter was der Herr  
will reden, Zu uns in dieser schat-  
ten-welt, Durch seine knechte die  
propheten, Die er zu wächtern  
hat bestellt, Damit ein jeder den-  
cke dran, was ihm hernach be-  
gegnen kann.
46. Lies was Maleachi bezeug-  
et:\* Von jenem grossen un-  
terscheid, Und was Iesaias nicht  
verschweiget,† Ja Christus  
selbst gibt uns bescheid‡ Vom  
grossen ausschlag des gewichts,  
An jenem tage des gericht.
47. Was hie davon in reim  
erscheinet, Lass dir seyn zur er-  
munterung, Dass du nicht wirst  
zu späth beweinet, Wann du  
versäumt die besserung; Nimm  
selbst die Bibel vor die hand,  
Erforsche weislich deinen stand.
48. Was spricht der Herr  
zu deinen sünden? Von dem  
was balde soll geschehn, Er war-  
net sie samt ihren kindern, Eh'  
sie wie spreu zu grunde gehn,  
Wann nun das Feuer ihren  
muth Verzehren wird in heisser  
Gluth.

---

\*Mal. 3 v. 13-18.

†Iesai 65 v. 13-15.

‡Matth. 25. 34, seq.

45. Hear further what the Lord wishes to say to us in this shadow world, through His servants the prophets whom He has set as guardians, so that everybody may bethink himself as to what may be his future fate.
46. Read what Malachi\* witnesses concerning that distinction and what Isaiah† does not fail to mention, yea, Christ, Himself, informs us‡ about that all-important event on that Day of Judgment.
47. Whatever of this matter appears here in poetic form is intended to serve you as encouragement, in order that you may not be mourned for after it is too late and you have neglected your improvement. Take the Bible in your hand and inform yourself as to where you stand.
48. What does the Lord say of your sins? From Him you may expect to hear soon; He warns them and their children before they are destroyed like chaff when the fire has destroyed their courage in its hot flames.

---

\*Mal. III: 13-18.

†Is. 65: 13-15.

‡Matth. 25: 34-46.

49. Wann meine Knechte sich  
erfreuen, so werdet ihr mit schand  
bestehn, Dann ihre hoffnung  
wird gedeyen, Und eure wird  
wie staub vergehn; Sie freuen  
sich in Gottes heyl, Ihr werdet  
allem fleisch zum greul.
50. Seht meine Knechte wer-  
den essen, Ihr aber werdet hung-  
rig seyn; Sie werden trincken,  
da indessen, Ihr leiden müst des  
durstes pein; Wann jeder from-  
mer knecht alsdann Vor gu-  
tem muthe jauchzen kan!
51. So werdet ihr gleichwol  
verschmachten In eurem eignen  
hertzenleyd, Dieweil ihr nicht  
habt wollen achten Die euch ge-  
schenckte gnaden-zeit, Wann  
euch der jammer heulen macht,  
Dieweil ihr Gottes gunst ver-  
acht.
52. Wann nun der Herr mein  
Gott wird kommen, Und alle  
heiligen mit ihm, Dann wird  
erhöhen alle frommen, Der gross  
und starcke Elohim; Dann wird  
das wunder offenbahr, Was  
Christus in den Glaub'gen  
war.

49. When my servants rejoice you will stand ashamed, for their hopes will flourish and yours will turn to dust. They will rejoice in God's salvation while you become a horror to all flesh.
50. Behold, my servants will eat while you are hungry; they will drink while you suffer the pangs of thirst. How every pious servant then should shout for joy!
51. So will you languish in the grief of your hearts because you have paid no heed to the time mercifully accorded to you; when calamity makes you cry out, it is because you have held God's favor in contempt.
52. When now the Lord, my God, shall come and all the saints with him, then the great and mighty Elohim will elevate all the pious. Then the miracle of Christ present in the believers will be revealed.

53. Das werden dann seyn  
herrlichkeiten, Wann in des  
Vaters herrlichkeit, Man wird  
den ehren-trohn bereiten,  
Vor Gottes-Sohn zu solcher  
zeit, Und alle völcker nah und  
fern, Versammlen dem Herrn al-  
ler Herrn.
54. Vor aller heiligen Engel-  
staden, Wird man mit augen  
sehen dann, Dass Gottes Kin-  
der sind in gnaden, Und was  
der Herr vor sie gethan; Da  
wird erscheinen Gottes huld  
Und der verstockten sündler  
schuld.
55. Der König wird die völ-  
cker scheiden Gleich wie ein hirte  
seine heerd, Und stellen sie zu  
beyden seiten, Wie es sein treu-  
es hertz begehrt, Die Schäflein  
zu der rechten hand, Die Böck  
zur lincken, wie bekannt.
56. Und wann der richter-stuhl  
erscheinet, Worauf des richters  
Majestät, Die alle so hier wohl  
geweinet, Zu seiner rechten hand  
erhöht, Wer kann ertragen dann  
dis wort, Geht ihr verfluchten  
von mir fort.



53. What splendors will there be then, when in the radiance of the Father the throne of honor will be prepared for the Son of God at that time, and all the nations far and near will gather before the Lord of Lords.
54. Among the hosts of all the holy angels one will then see that God's children are in His favor and see what the Lord has done for them. Then the kindness of God and the guilt of obdurate sinners will become manifest.
55. The King will separate the peoples as a shepherd does his flock and will set them on either side as His true heart requires, the sheep on the right, the goats on the left, as is well known.
56. And when the Judge's throne appears, after which the Judge's Majesty elevates to a position on His right hand all those who have wept on earth, who will then be able to endure the words: "Depart from me, ye cursed"?

57. O Sünder! dass wird  
dann nicht heissen Komm her,  
thu buss, und bessre dich, Ich  
will dich selber unterweisen, Wie  
du solt lernen lieben mich; Da  
must du mit den Teuflen gehn,  
Und ihren marter-platz besehn.
58. Das wort komm her, wirst  
du wohl hören, Und dich des  
doch nicht nehmen an, Gott  
wird zur rechten hand sich kehren,  
Und seine schäfflein sehen an In  
seiner grossen freundlichkeit, Zu  
ihrer ewgen wonn und freud.
59. Was wird der Ehren-Kö-  
nig sagen? Kommt her, die ihr  
gesegnet seydt, Von meinem Va-  
ter in den Tagen, Der kurtz-ge-  
fasten sterblichkeit, Ererbt das  
reich das euch bereit't, Von an-  
beginn zur herrlichkeit.
60. Dann da ich hungrig wol-  
te werden, Da habt ihr mich ge-  
speiszt mit fleiss, Und da mich dür-  
stete auf erden, Da tränctet ihr  
mich gleicherweiss, Auch war ich  
nackend in der zeit, Und ihr habt  
mich sowohl bekleid.
61. Ja ich war kranck und lag  
gefangen, Und ihr habt freund-  
lich mich besucht, Nun solt ihr  
euer erb empfangen, Und finden  
eurer liebe frucht; Das reich von  
anbeginn der welt Ist euch bereit-  
et und bestellt.

57. O sinner, you will then not hear the words, "Come hither, repent, renounce your evil ways; I, myself, will teach you how you may learn to love me." Nay, then you will have to depart with the devils and view their torture-chamber.
58. You will probably hear the word, "Come," but you will not be able to avail yourself of the offer for God will turn to His right and look at His sheep with His great kindness and to their everlasting ecstasy and joy.
59. What will the King of Glory say? "Come, you who have been blessed of my Father in the days of a short-measured mortality, inherit the kingdom that has been prepared for you from the beginning to this glorious moment."
60. "For when I became hungry you provided me with meat and when I was thirsty on earth you gave me likewise to drink and I was naked, too, at times and then you also clothed me."
61. "Yea, I was ill and lay in prison and you were so kind as to visit me. Now you shall receive your inheritance and obtain the fruit of your love. The kingdom has been ready and prepared for you from the beginning of the world."

62. Dann werden die gerechten reden, Erkäntlich mit bescheidenheit: Wenn haben wir dich so in nöthen Gesehn, O Herr! der Herrlichkeit? Wann haben wir dir so gedient? Du bists ja der uns hat versüht.
63. Dann wird der König sich erklären, Was den geringsten ist gethan, Von denen die mir angehören, Im glauben dass nehm ich so an, Denn ihr habt meinem leib gedient, Worin mein geheimnus grünt.
64. Den Böcken aber wird er zeigen, Die ihm zur lincken seiten stehn, Seht hier die schuld ist euer eigen, Ihr habt mich lassen hungrig gehn, Und wann ich durstig war, habt ihr Mich nie geträncket nach gebühr.
65. Ihr habt mich lassen nackend gehen, Und nicht bekleidet in der welt, Kranck und gefangen mich gesehen, Und habt euch mir nicht zugesellt, Mich nie besucht, mir nie gedient, Das machts, dass euer glück nicht grünt.
66. Nun seydt ihr die vermaledeyten, Geht ihr verfluchten von mir hin, Nun werden wir auf ewig scheiden, Dieweil ich gantz ein andrer bin; Ihr habt des Satans theil erwählt, Drum seydt ihr ihm auch zugezählt.

62. Then will the righteous speak gratefully and modestly: "When have we seen Thee thus in distress, O Lord of Glory? When have we served Thee thus? It is indeed Thou who hast been our salvation."
63. Then will the King explain Himself: "Whatever has been done to the least of those who belong to me, when it was done in faith, I accept it as if it had been done to my own body in which my mystery flourishes."
64. But He will point to the goats who stand at His left: "You see the blame is all your own, you have permitted me to go hungry and when I was thirsty you never gave me drink as you should."
65. "You have permitted me to go naked and never have clothed me on earth; sick and imprisoned you have seen me and you never have given me of your society, never visited me nor served me. That is why your happiness does not grow."
66. "Now are you the accursed ones; depart, you cursed from me. We shall now separate forever for I am now changed. You have chosen the side of Satan and therefore you are allotted to him."

67. Der höllen-feuer ist bereit,  
Dem Teufel und der Engelschaar,  
Die er zum abfall hat verleiddet,  
nun trifft es auch euch menschen gar,  
Dass ihr darinnen euern lohn,  
Mit ew'ger schande bringt davon.
68. Dann werden die zur linken seiten  
Auch sagen, Herr! wann ists geschehn'?  
Dass wir dich in vergangnen zeiten,  
Je haben hungerig gesehn' Wann  
haben wir, O grossen Fürst! Gesehen  
dass dich hat gedürst?
69. Wo sahen wir dich nackend gehen,  
Und haben dich doch nicht bekleidet?  
Wo haben wir dich kranck gesehen,  
Oder gefangen in der zeit,  
Und haben dir gedienet nicht,  
Dass uns nun trifft ein solch gericht?
70. Dann wird der König ihnen sagen,  
Was dem geringsten nicht gethan,  
Der gläubig meine schmach getrogen,  
dass gehet mich gantz gründlich an,  
Dann ihr habt meine braut verschmäht,  
die nun zu meiner rechten steht.
71. Und also werdē diese gehen,  
Von Christo in die ew'ge pein,  
Und den gerechten wirds deschehē,  
Dass sie bey Christo können seyn;  
Ins ew'ge leben gehen sie,  
Wor-nach sie sich gesehnet hie.

67. "The fires of hell were prepared for the devil and the host of angels whom he deluded into revolt. Now this is the fate of you humans also, in order that you may receive in them, in everlasting disgrace, your just reward!"
68. Then will those on the left also say: "Lord, when was this that we in past times ever saw you hungry? When, O Mighty Prince, did we see you suffering thirst?"
69. "When did we see you going about naked and did not clothe you? When have we seen you ill or imprisoned, when time still was, and have not ministered to you that this judgment should now come upon us?"
70. Then will the King say unto them: "Whatever you have neglected to do unto the least among these who bore my ignominy in perfect faith, such omission concerns me most deeply for you have thus scorned my bride now standing on my right."
71. And then these latter will go away from Christ into eternal punishment and to the righteous it will be given that they may remain with Christ,—into eternal life they go for which they have so strongly yearned.

72. Was nun noch weiter wird  
bezeuget, Durch Gottes-wort  
in Heilger-Schrift, Wovon  
jetzt diese feder schweiget, Gar  
püncktllich und gewiss eintrifft,  
Und seht der grosse unterscheid,  
Hängt an dem augenblick der  
zeit.
73. Wie bald ist eine stund  
verschlaffen, Ein tag unnützlich  
zugebracht? Da man an Gottes  
gunst und straffen, Nicht ein-  
mal gründlich hat gedacht Und  
ach! der ew'ge unterscheid Komt  
aus dem augenblick der zeit!
74. Im augenblick sind wir ge-  
bohren; Gantz augenblicklich lebt  
man hie; Im augenblick geht  
man verlohren; Darauf folgt  
ewig Plag und müh; Wo nicht  
der augenblick der zeit, Uns führt  
zu Gottes herrlichkeit.
75. Gott läst uns reinigen  
auf erden Worauf der zweck der  
liebe zielt, Dort kan man nicht  
gereinigt werden, Biss Gottes  
zorn sich hat gekühlt,\* Ach dass  
doch alle Creatur, Möcht finden  
die genaden-spuhr.
76. Hier kan die züchtigung  
uns neigen, Zu seliger Vergnüg-  
samkeit, Dort wird von quaal  
ein rauch aufsteigen, Von ewig-  
keit zu ewigkeit, Hier kan man  
nehmen gnad um gnad, Dort  
heist es: Nun ist es zu spath.

---

\*Hesekiel 24, v. 13.



72. What further things are testified to by God's word in Holy Writ, concerning which this pen is silent will also appear and take place punctually at the proper time. And behold, the great division depends on an instant of time.
73. How quickly is an hour wasted in sleep, a day spent in worthless occupations! When one has not even given proper thought to God's favor and punishments and alas, the eternal division hangs on a moment of time!
74. In a single moment we are born, for but a moment we live here, in a moment, also, one is lost and then follows eternal pain and woe unless the instant of time leads us to God's glory.
75. God has us purified on earth which shows the purpose of His love, but there (at the Day of Judgment) one can not be purified until God's wrath has cooled.\* Oh, that all creation might find the way to salvation!
76. Here (on earth) punishment may render us more inclined to blessed contentment, but there (the Day of Judgment) a smoke of torment will rise from eternity to eternity. Here one receives mercy upon mercy, but there the word will be, It is too late!

---

\*Ezekiel 24: 13.

77. Hier will uns Gott zu  
Christo ziehen, Verstockte sün-  
der folgen nicht; Dort kan der  
sünder nicht entfliehen, Dem un-  
erträglichen gericht, Und kan  
selbst in der Höllen pein, Vor  
Gott doch nicht verborgen seyn.
78. Hie mit der Wiederbring-  
ung schertzen, Ja gar mit un-  
endlicher pein, Wird in dem  
Meer der angst und schmerzen,  
Nur quaal und schande bringen  
ein, Weil jegliches unnützes  
wort, Zur Rechenschafft wird  
kommen dort.
79. Gott wird doch seinen  
zweck erreichen, Wie lang sich  
Satan widerstezt, Ihm werden  
aller Knie sich beugen, In Je-  
su namen noch zuletzt, Dass  
Gott geehret werd allein, Wañ  
er wird all's in allem seyn.

THEOPHILUS.

(1771.)

## II Theil. GEISTLICHES MAGAZIEN. Num. 12.

Reim-Gedicht vor die liebe Jugend.  
Von der Schönheit.

Melodie. Wo ist Jesus mein Verlangen?

Unter schönen menschen-  
kindern Ist mein Je-  
sus Tausend-Schön,  
Keinen schönern kan  
man finden Wann man alle  
hat geseh'n.

77. Here God desires to draw us to Christ but hardened sinners follow not. There the sinner can not escape the unbearable judgment, and even amid the torments of hell he can not be concealed from God.
78. The treating of retribution and even eternal torment lightly can result in nothing but agony and shame in that sea of fear and tortures for every worthless word will there be held accountable.
79. God will attain His purpose no matter how long Satan resists. All knees will finally bend to Him in Jesus' name so that God alone may be honored when He will be all in all.

THEOPHILUS.

(1771.)

Part II. RELIGIOUS MAGAZINE. Num. 12.

Poem for Our Dear Young People.  
On Beauty.

Melody: Where is Jesus, My Heart's Desire?

Among all the beautiful mortals my Jesus has the beauty of thousands. None more beautiful can be found when all have been seen.

## 2

Aller rosen schmuck vergehet,  
Menschen schönheit fällt ins  
grab; Meines freundes schmuck  
bestehet, Seine schönheit nimt  
nicht ab.

## 3

Gottes Engel sind viel schö-  
ner Als die schönsten menschen  
seyn, Unsrem schönsten Nazare-  
ner Weicht der Engel glanz  
und schein.

## 4

So viel tausend sterne pran-  
gen An dem schönen Firma-  
ment; Aber kommt die sonn ge-  
gangen, Nimmt ihr schöner  
pracht ein end.

## 5

Also auch die Seraphinen,  
Samt der Engel ganze schaar,  
Weichen, ehren und bedienen,  
Jesu schönheit ganz und gar.

## 6

Was soll menschen schönheit  
heissen Hier in diesem sterbens-  
thal, Gegen dem den ewig  
preisen Gottes kinder allzu-  
mal!

## 7

Wann des menschen schön-  
heit blühet Unter einer gülden  
kron, Muss oft eh man sichs  
versiehet, Schnell der blösse  
geist darvon.

## 2

The charm of all the roses is but passing, man's beauty declines into the grave; but my Friend's charm is lasting, his beauty never grows less.

## 3

God's angels are much more beautiful than the most beautiful of mortals; but even the splendor of the angels is dimmed by our most beautiful Nazarene.

## 4

Many thousands of stars adorn the beautiful firmament but when the sun comes their great beauty is past.

## 5

Thus the seraphim, too, together with the entire host of angels bow down before, honor, and serve the beauty of Jesus without end.

## 6

What avails the beauty of man here in this valley of death when compared with Him whom God's angels constantly praise?

## 7

When the beauty of man flourishes under a crown of gold, often the mere spirit must hasten away before one is aware of it.

## 8

O wie sinkt ein herze nieder!  
Dass sich durch die lust  
zerstreut Es verderben alle glieder  
Durch des fleisches sicherheit.

## 9

Jesu liebe die erhohet Zu der  
Engel lust und Freud, Alle andre  
lieb vergehet, Und vermehrt die  
sterblichkeit.

## 10

Summa Jesus hat alleine  
Aller wahrer schönheit ruhm,  
Andre schönheit wie sie scheine,  
Ist nur eine welke Blum.

## II.

Reim-Gedicht vor die liebe Jugend.  
Von der Liebe.

Melodie. Ringe recht, wenn.

Unter lieben menschen-kindern  
Liebt mein Jesus fest und  
rein, Keinen lieberrn kann man  
finden, Solts der liebste Engel  
seyn.

## 2

Jesu liebe giebt das leben  
So die andre liebe raubt, Jesu  
lieb kann alles geben, Dem,  
der Jesu worten glaubt.

## 8

Oh, how a heart declines that amuses itself with lust! All the limbs decay through too great trusting of the flesh.

## 9

The love of Jesus elevates us to the joy and pleasures of the angels; all other love passes away and only strengthens mortality.

## 10

In short, Jesus alone has the credit for all true beauty, any other kind of beauty no matter how it may seem is but a faded flower.

## II.

Poem for Our Dear Young People.

On Love.

Melody: Struggle Hard, When

Among all the sons of men my Jesus loves steadfastly and purely; no one dearer can be found, not even the dearest of the angels.

## 2

Jesus' love gives life which other love takes away. Jesus' love can give everything to him who believes the words of Jesus.

## 3

Jesu liebe besteht in proben,  
Andre liebe die betriegt; Je-  
su liebe muss ich loben, Weil  
sie alle noth besiegt.

## 4

Jesu liebe ist das feuer,  
Das die herzen schmelzen kann;  
Jesu liebe hoch und theuer,  
Nimmt sich unsres elends an.

## 5

Jesu liebe senkt sich nieder,  
Tief in unsre tiefste noth, Und  
bringt unvermuthet wieder,  
Neues leben aus dem todt.

## 6

Fleisches liebe hat betrogen  
Tausende mit schand und spott,  
Christi liebe hat gezogen Tau-  
sende durchs creutz zu Gott.

## 7

Wer die liebe recht will prei-  
sen, Muss voll liebe Christi  
seyn, Und es sterbende erweisen  
Sonsten ists nur heuchel-schein.

## 8

Doch den allergrösten sün-  
der, Wann er macht der liebe  
platz, Macht die lieb zum über-  
winder, Und gieb't sich ihm  
selbst zum schatz.



## 3

Jesus' love will stand in trials, other love deceives.  
Jesus' love I must praise because it conquers all  
distress.

## 4

Jesus' love is the fire that can melt hearts. Jesus'  
great and precious love takes mercy on our misery.

## 5

Jesus' love descends deep into our deepest distress  
and brings back unexpected new life from death.

## 6

Carnal love has betrayed thousands with shame and  
derision; Christ's love has drawn thousands through  
the Cross to God.

## 7

Whoever desires to serve love properly must be  
full of love for Christ and give evidence of it to his  
death, otherwise it is but a hypocritical delusion.

## 8

But love makes a victor of even the greatest sinner  
when he gives a place to love and makes it his  
treasure.

## 9

Christi liebe ist die sonne  
An dem neuen firmament,  
Aller ausserwählten wonne,  
Und ergötzung ohne end.

## 10

Summa wahre liebe gründet  
Sich in Jesu Gottes-Sohn,  
Und zum lohn der liebe findet  
Man die edle lebens-kron.

## III.

Reim-Gedicht vor die liebe Jugend.  
Von der Weissheit.

Mel. O der alles hät verlohren.

Ueber alle menschen-kinder  
Ist mein Jesus klug und  
weiss. Ach sie sind betrogne  
sünder! Biss sie geben ihm  
den preiss.

## 2

Wo des menschen klugheit  
steiget Und nicht unter Christo  
steht, Wird der mensch offost  
gebeuget, Dass er gar zu grun-  
de geht.

## 3

Wahre weissen, wahre from-  
men, Geben Jesu gern den  
preiss, Weil ein jeder hat be-  
kommen Von ihm, was er hat und weiss.

## 9

Christ's love is the sun in the new firmament, the joy of all the chosen and an endless delight.

## 10

In short, true love is founded in Jesus, Son of God, and as a reward of love one obtains the precious crown of life.

## III.

Poem for Our Dear Young People.  
On Wisdom.

Melody: Oh If He Who Had Lost All.

More than all the children of men is my Jesus intelligent and wise; alas, they are deceived sinners until they give the prize to Him.

## 2

When man's intelligence grows and is not under Christ's guidance, man is usually bowed down until he is destroyed.

## 3

Those who are truly wise and pious are glad to yield the prize to Jesus for each of them has obtained from Him all that he has and knows.

## 4

Jesu weissheit hat alleine  
Wahrer weissheit grund und  
ruhm; Sie ist ewig fest und  
reine, Sie ist Gottes eigen-  
thum.

## 5

Gottes engel nehmen willig  
Von ihm ihren unterricht,  
Fromme menschen folgen billig  
Und erkennen ihre pflicht.

## 6

Jesu weisheit ist viel heller,  
Als der helle sonnen-schein,  
Ihr bewegen ist viel schneller,  
Als die schnellsten geister seyn.

## 7

Jesu weissheit führt uns  
richtig In des Himmels freu-  
den-saal, Menschen weissheit  
macht uns nichtig, und bringt  
in den ort der quaal.

## 8

Soll mich Jesu weisheit  
lehren, Muss ich kindlich seyn  
und klein, Mich von mir zu ihm  
bekehren, und ihm hören ganz  
allein.

## 9

Der welt weissheit dieser er-  
den Könnet diese weisheit nicht,  
Sie muss gar zur thorheit  
werden, Wo dis edle licht an-  
bricht.

## 4

Jesus' wisdom alone has the foundation and the glory of true wisdom; it is ever steadfast and pure, it is God's own property.

## 5

God's angels gladly take instruction from Him; pious mortals wisely obey and recognize their duty.

## 6

Jesus' wisdom is much brighter than the bright sunshine and its motion is much faster than that of the swiftest spirits.

## 7

Jesus' wisdom leads us rightly into Heaven's pleasure hall; the wisdom of men makes us worthless and brings us to the place of pain.

## 8

If Jesus' wisdom is to teach me I must be as a child and humble, must convert myself from myself to Him and listen to Him alone.

## 9

The worldly wisdom of this earth does not recognize this wisdom; it (worldly wisdom) must become mere foolishness when this noble light shines forth.

## 10

Jesus hat nächst Gott alleine. Wahrer weissheit eigenthum; Andre weissheit wie sie scheine, Muss verlieren ihren rurm.

## IV.

Reim-Gedicht vor die liebe Jugend.  
Von der Ehre.

Melodie. Glück zu Creutz von  
Ehre, dem die ehr gebühret,  
Doch die ehre Jesu Christ  
Ueber alles triumphieret, Weil  
sie rein und göttlich ist.

## 2

Menschen ehr läst sich verzehren, Und ist ihr ein ziel gesteckt;  
Christi ehr muss ewig wahren,  
Weil sie rein und unbefleckt.

## 3

Fleisches ehre wird vernichtet, Wie der rauch vergeht im wind,  
Wer Gott ehret wird berichtet Wo man wahre ehre findt.

## 4

Stolz und hochmuth zu beschämen Trug der Ehren-König schmach,  
Als er auf sich wolte nehmen, Unsre noth und ungemach.

## 10

Jesus alone, together with God, possesses the gift of true wisdom, and no matter what the appearance of any other wisdom is, it must lose its splendor.

## IV.

Poem for Our Dear Young People.  
On Honor.

Melody: Hail, Cross of

Give honor to whom honor is due, yet the honor of Jesus Christ triumphs over everything because it is pure and godlike.

## 2

The honor of men may be exhausted and must ultimately come to an end; but Christ's honor must endure forever because it is pure and unsullied.

## 3

Carnal honor is destroyed as the smoke is dissipated in the wind, but whoever honors God will be informed where true honor is to be found.

## 4

In order to put pride and arrogance to shame, the King of Honor bore ignominy when He was about to take our distress and discomfort on His shoulders.

## 5

Wahre ehr hat er erstritten,  
Als er an des creutzes-stamm,  
Hat vor unsre schuld gelitten,  
Als das rechte opfer-lamm.

## 6

Er hat Gottes-ruhm vermehret  
In der ganzen lebenszeit,  
Und wahrhaftig Gott geehret,  
In des todes bitterkeit.

## 7

Zwar es war der Ehren-König  
Herrlich schon vor alterzeit,  
Und nun macht Gott unterthänig  
Alles seiner niedrigkeit.

## 8

Wer nun ehre will erlangen,  
Trag mit Christo spott und hohn,  
So wird er im himmel prangen,  
In der güldnen ehrenkron.

## 9

Aber wer den leib der Sünden  
Ehret, der wird schand und schmach  
Reichlich einzuerndten finden,  
An des Königs ehrentag.

## 10

Gott allein gebührt die ehre,  
Aller Orten nah und weit,  
Jesu ehre sich vermehre,  
In der zeit und ewigkeit.



## 5

He acquired (the title to) true honor when He suffered for our guilt as a true sacrificial lamb on the wood of the cross.

## 6

He magnified the glory of God throughout the duration of His life and honored God faithfully in the bitterness of death.

## 7

It is true that the King of Honor has been glorious from time immemorial and now God makes all creation subject to His humility.

## 8

Now whoever wishes to acquire honor, let him bear with Christ the scorn and derision, and he will shine in Heaven with a golden crown of honor.

## 9

But whoever honors the sinful body, he will find plenty of shame and disgrace to harvest on the King's day of honor.

## 10

To God alone belongs the honor in all places far and near; let Jesus' honor increase in time and in eternity.

## V.

Reim-Gedicht vor die liebe Jugend.  
Von dem Reichthum.

Melodie. Wo ist Jesus mein

Unter reichen menschen-kindern,  
Ist und bleibt mein Jesus reich;  
Keinen reichthum kan man finden,  
Der dem reichthum Christi gleich.

## 2

Reichthum, den ein dieb kann stehlen,  
Wird zwar kümmerlich bewahrt,  
Doch der reichthum meiner seelen,  
Muss seyn von ganz andrer art.

## 3

Salomonis reichthums-schätzen,  
Brachten ihm zur selben zeit,  
Doch noch nicht so viel ergötzen,  
Als ein tröpflein seeligkeit.

## 4

Cresus war zwar reich auf erden,  
Doch sein reichthum in der that  
Kont ihm nicht so nützlich werden,  
Als des armen Solons rath.

## 5

Solon sprach: Ich kan nicht selig  
Jemand preisen vor dem tod,  
Durch dis wort half Gott dem könig  
Wieder aus der todes-noth!

## V.

Poem for Our Dear Young People.  
On Wealth.

Melody: Where Is Jesus, My

Among the wealthy children of men, my Jesus is  
and must remain rich; no treasure can be found equal  
to that of Christ.

## 2

Treasures that a thief can steal may indeed with  
much effort be guarded, but the treasure of my soul  
must be of quite another kind.

## 3

The treasures of Solomon's wealth brought him at  
the same time not as much delight as a single drop  
of bliss.

## 4

Crœsus was indeed rich upon earth, but his wealth  
was certainly not of as much utility to him as the  
counsel of Solon.

## 5

Solon said: I can not count a man happy until he  
is dead. Through these words God helped the king  
from out his distress of death.

## 6

Doch er konte nicht beken-  
nen Dieser wahrheit edlen  
grund. Biss er selber zum ver-  
brennen Auf dem Schreiter-  
hauffen stund.

## 7

Christi reichthum ist verbor-  
gen Und betrüget niemand nicht  
Er führt durch das meer der  
sorgen Und vermehrt die zuver-  
sicht.

8. Christi gold ist klar und rei-  
ne In dem Feu'r durchläutert  
ganz, Andres gold, wie schön  
es scheine, Führt nicht mit sich  
solchen glanz.

9. Christi gold hat besre tugend  
Als die tugend dieser zeit, Es  
blüht wie die ew'ge jugend,  
Und besteht in ewigkeit.

10. Christi gold macht in der  
wahrheit Reich die armen in  
dem geist, Drum auch dieses  
goldes klarheit, Ewiglich den  
Vater preisst.

## VI.

Reim-Gedicht vor die liebe Jugend.  
Von dem Adel-Stand.

Melodie. Ringe recht, wenn.

Jesu adel ist alleine, Ewig  
aller ehren werth, Fleisches  
adel wie er scheine, Wird durch  
sterblichkeit verzehrt.

## 6

But he was unable to admit the precious foundation of this truth until he stood ready to be burned on the funeral pyre.

## 7

Christ's wealth is concealed and deceives none. It leads through the sea of care and enhances one's conviction.

## 8

Christ's gold is clear and pure, purified entirely in fire; but other gold, however beautiful it may appear, does not possess such brilliancy.

## 9

Christ's gold has better virtues than the virtues of this time; it blossoms like eternal youth and endures forever.

## 10

Christ's gold makes truly rich those who are poor in spirit, and therefore the brilliancy of this gold also praises the Father forever.

## VI.

Poem for Our Dear Young People.  
On Nobility.

Melody: Struggle Hard, When

Jesus' nobility is alone eternally worthy of all honors; carnal nobility in spite of its appearance is subject to mortality.

2. Christi adel will ich preisen,  
Und andächtig bäten an, Weil  
ers thut mit kraft erweisen,  
Dass er uns veradlen kan.
3. Wir sind staub von staub  
gebohren, Und verdorben durch  
die sünd, Ewig wären wir  
verlohren, Wann nicht Got-  
tes liebstes Kind,
4. Uns in gnaden angesehen,  
Und durch sein gesalbtes blut,  
Für uns in den riss zu stehen,  
Dran gewaget herz und muth.
5. In den kümmerlichsten zeiten,  
Hier in diesem fremden  
land, Denk ich in viel creutz  
und leiden, Nur an Christi  
adelstand,
6. So erquicket sich das leben  
Welches aus dem tode grünt,  
Wann es dem den preiss kan  
geben, Der uns hat mit Gott  
versehnt.
7. Jesus ist recht hoch geboh-  
ren Gott, aus Gott, von  
ewigkeit. Dass er uns die wir  
verlohren, Wieder brächt zur  
seeligkeit.
8. Dass wir die wir staub und  
erden, wieder durch sein hohes  
blut, Sollen Gottes erben  
werden, Das erfrischt meinen  
muth.

## 2

Christ's nobility I will praise and worship piously  
for He proves vigorously that He can ennoble us.

## 3

We are dust and are born of dust and, corrupted  
by sin, we would be forever lost if the dear Child of  
God

## 4

Had not looked upon us in mercy and with His  
anointed blood had not ventured to defend us with  
heart and courage.

## 5

In the most sorrowful times here in this foreign  
land, amidst many woes and troubles, I think only  
of Christ's nobility.

## 6

This life, blossoming forth from death, refreshes  
itself when it is enabled to render homage to Him  
who has reconciled us with God.

## 7

Christ is of high birth, born of God, from eternity,  
so that He might restore us who had been lost to  
blessedness.

## 8

The fact that we who are dust and earth are to  
become through His noble blood the heirs of God,—  
this fact quickens my courage.

9. Christi anverwandten tragen  
Ihren adel innerlich, Wel-  
cher in den trübsals-tagen, Im-  
mer besser adelt sich.
10. Biss sie aus dem staub der  
erden Auferwachen froh und  
satt, dann wird jedermann  
kund werden, Wen der Herr  
geadelt hat.

## VII.

Reim-Gedicht vor die liebe Jugend.  
Von der Treue.

Melodie. O der alles hätt verl.

Weit für allen menschen-kin-  
dern, ist mein Jesus  
fromm und treu; Wer will ei-  
nen treuen finden, Wann er  
Jesum geht vorbey?

2. Treue menschen sind zu lo-  
ben, Doch man sieht wohl wie  
es geht, Dass oft in den rech-  
ten proben, Kaum ein einiger  
besteht.
3. Wohl dem der recht hat er-  
fahren Jesu treues frommes  
herz; Der wird auch die treu  
bewahren, Und sich sehnen  
himmel-wärts.
4. Himmel-wärts wird man  
gezogen, Wann man an der  
treuen-brust Einmal hat recht  
ingesogen, Gottes treu und Engels lust.



## 9

Those who belong to Christ bear their nobility with them inwardly, which becomes more and more noble even in the days of tribulation.

## 10

When they arise from the dust of earth, happy and satisfied, then will everyone learn who it is that God has ennobled.

## VII.

Poem for Our Dear Young People.  
On Fidelity.

Melody: Oh, He Who All Had Lost.

Far beyond all the children of men is my Jesus pious and faithful; who will find a faithful man if he neglects Jesus?

## 2

Faithful men are to be praised yet one can easily see how things are; frequently in the proper tests hardly one of them will be steadfast.

## 3

Happy is he who has rightly learned to know Jesus' faithful, pious heart; he will keep his fidelity and long for Heaven.

## 4

Towards Heaven will be drawn all those who have once really imbibed at that faithful breast, God's fidelity and the joy of the angels.

5. Von dem himmel ist gekommen  
Jesus, der getreue held,  
Der sich unser angenommen,  
Und das recht im thor bestelt.
6. Treulich hat er sich erwiesen,  
Und sein treues hirtens blut,  
An dem creutze lassen fließen,  
O der rosen rothen fluth.
7. Höll und tod hat er besieget,  
Als ein treuer sieges held; Die  
gerechtigkeit vergnügt, Durch  
sein treues löse-geld.
8. Kommt doch her, und helft  
uns sagen, Wo die wahre treue  
sey, Christi blut im herzen tra-  
gen, Macht den größten sünd-  
er treu.
9. Keine untreu ist zu finden  
An dem, der nicht lügen kann,  
Unsre untreu muss verschwin-  
den, Wann wir Jesum sehen  
an.
10. Kurz zu sagen, lauter treue  
Quillt aus Jesu herz und brust,  
Und Jerusalem das neue,  
Mehrt der treuen geister lust.

## 5

From Heaven Jesus, the faithful hero, has come;  
has taken pity on us, and has set up righteousness  
in the gates.

## 6

Faithful has He shown Himself and has permitted  
His faithful shepherd blood to flow at the cross. Oh,  
the rose-red tide!

## 7

Hell and death He has conquered as a true, vic-  
torious hero, and has satisfied justice by means of  
His true ransom.

## 8

Come hither and help us tell where true fidelity is.  
To carry Christ's blood in the heart makes the great-  
est sinner faithful.

## 9

No lack of fidelity can be found in Him who can  
not tell a lie. Our infidelity must disappear when we  
gaze on Jesus.

## 10

In short, nothing but fidelity wells up from Christ's  
heart and breast, and the new Jerusalem increases the  
joy of faithful spirits.

## VIII.

Reim-Gedicht vor die liebe Jugend.  
Von der Macht.

Melodie. Ringe recht, wenn.

Gross und mächtig muss man  
nennen Die gewaltigen  
der welt, Drum will ich die  
macht bekennen, Dessen, der  
die welt erhält.

2. Menschen macht ist abge-  
messen, Und kommt bald zu ih-  
rem ziel, In dem grab wird  
sie vergessen, Tode achtet man  
nicht viel.
3. Christi tod und grab bezeu-  
gen, Heimlich was die All-  
macht kann; Was der abgrund  
wollt verschweigen, Hat der  
Himmel kund gethan.
4. Könige wann sie verlassen,  
So ist ihre macht dahin, Je-  
sus wandelt diese strassen, Mit  
unendlichem gewinn.
5. Menschen hülfe war ver-  
schwunden, Allzeit in der todes-  
nacht, Und in Christo tod ist  
funden, Gott, des vaters  
starke macht.
6. Christi tod und leben sieget,  
Ueber tod und leben jetzt, Biss  
ihm gar zu füssen lieget, Was  
sich ihm noch widersetzt.

## VIII.

Poem for Our Dear Young People.  
On Power.

Melody: Struggle Hard, When

Great and mighty must we call the rulers of the world; therefore I shall acknowledge the power of Him who maintains the world.

## 2

The power of men is limited and soon exhausted and is forgotten in its grave, for the dead are of little importance.

## 3

Christ's death and sepulcher bear silent witness to the strength of omnipotence; what the abyss wished to keep silent Heaven has revealed.

## 4

When kings depart their power is gone; but Jesus travels these ways with increasing glory.

## 5

Human help has always been found wanting in the night of death; in Christ's death is found the great power of God, the Father.

## 6

Christ's death and life reign victorious over death and life until all that now still resists Him shall lie at His feet.

7. Wo sich Jesus nun bewege,  
Muss der feind mit schanden  
stehn; Wo des vaters  
macht sich reget, Muss des feindes  
macht vergehn.
8. Drum will ich die macht  
hoch loben, Die mich ewig  
schützen kann, Komm ich gleich  
in harte proben, Jesus nimmt  
sich meiner an.
9. Bin ich gleich sehr schwach  
und kleine, Und mein feind ist  
stark und gross, Jesus siehts,  
so oft ich weine, Und nimmt  
mich in seinen schooss.
10. Da kañ keine macht mich  
rauben, Aus der starken all-  
machts- hand; Jesu blut stärkt  
mich im glauben, Sein geist  
bleibt mein Unterpfand.

## IX.

Reim-Gedicht vor die liebe Jugend.  
Von den Herrlichkeiten.

Melodie. O der alles hätt verl.  
Herrlichkeiten, gross und kleine,  
trifft man zwar auf  
erden an, Doch im Himmel  
ist alleine, Was ich herrlich  
nennen kan.

## 7

Where Jesus now moves about, the enemy must stand in terror; where the Father's might is manifest, the might of the enemy must disappear.

## 8

Therefore will I praise aloud the power that is always able to protect me; and even though I encounter severe trials, Jesus will take me under His protection.

## 9

Though I be weak and small and my enemy strong and great, Jesus sees whenever I weep and will take me under His protection.

## 10

Then no power can drag me away from the strong hand of Omnipotence; Jesus' blood will strengthen me in the faith, His spirit will be my pledge.

## IX.

Poem for Our Dear Young People.  
On Glories.

Glories, great and small, are indeed found on this earth, but in Heaven alone is that which I can truly call glorious.

Melody: Oh, He Who All Has Lost.

2. Menschen herrlichkeit und wonne, Hier in dieser schattenwelt, Blüht und welket an der sonne, wie die blumen in dem feld.
3. Sonnenschein mit thau und regen, In der lieben mayenzeit, Von des himmels reichen seggen, Macht die welt voll herrlichkeit.
4. Aber donner, hitz und winde, Herbst und kalte wintersmacht, Nehmen weg bald und geschwinde Wälder, feld und gärten-pracht.
5. So ist auch der armen sünders Herrlichkeiten dieser zeit, In dem kalten todes winter, Ein gewisses ziel bestellt.
6. Herrlicher ist eine seele Die mit geistes augen sieht, Wo in dunkler glaubens höhle, Paradieses hoffnung blüht.
7. Wo der Herr der herrlichkeiten Hier im stall geboren ist, Da hält man die eitelkeiten Dieser welt für koth und mist.
8. Herrlichkeiten wird man sehen, Wann der winter dieser zeit, Einmal gänzlich wird vergehen, Für dem glanz der ewigkeit.



## 2

The glory and delight of mortals in this world of shadows blossoms and fades in the sunlight like the flowers of the field.

## 3

Sunshine with dew and rain in the sweet time of May fills the world with glory through Heaven's rich bounty.

## 4

But thunder, heat and winds, the autumn and the cold of winter soon remove the splendor of the forests, fields and gardens.

## 5

Thus also are the glories of the poor sinners in this life brought to a sure end in the cold winter of death.

## 6

More glorious is a soul that sees with eyes of the spirit, where, in the dark cave of belief, there flourishes the hope of Paradise.

## 7

As the King of glories was born here below in a stable, we consider all the vanities of this world to be as dirt and mire.

## 8

Glories indeed will be seen when the winter of this short life will depart before the splendor of eternity;

9. Wann des himmels früh-  
ling blühet, Und wann Got-  
tes werthe schaar, In das neue  
Salem ziehet Göttlich, herr-  
lich paar bey paar.
10. Wer nun kann der kleinste  
werden, Hier in dieser gnaden-  
zeit, Dem wird auf der neu-  
en erden, Blühen wahre herr-  
lichkeit.

## X.

Reim-Gedicht vor die liebe Jugend.  
Von den Kronen.

Melodie. Wo ist Jesus mein.

- Hohe häupter kronen tragen,  
In der vorbedeutungs-  
welt, Weit ein mehrers hat zu  
sagen, Als ein albrer sich vor-  
stellt.
2. Dann was sich hier pre-  
sendieret In der unterweisungs-  
schul, Wird dort göttlich re-  
pedieret, Vor dem lamm und seinem stuhl.
  3. Aller könige kronen brin-  
gen, Ehr in zions güldne stadt,  
Die der Schöpfer aller dingen,  
Zwölff mahl schön gegründet  
hat.
  4. Da wird Davids krone  
blühen, In Jerusalem mit lust,  
Tausend kronen schmuck anzie-  
hen, Und was Gott allein be-  
wust.

## 9

When the spring of Heaven blossoms and when  
God's worthy host enters into the new Salem, glorious,  
godly, two by two!

## 10

For him, who can become the humblest here in  
this time of mercy, will bloom a true glory on the  
new earth.

## X.

Poem for Our Dear Young People.

On Crowns.

Melody: Where Is Jesus, My Desire?

The heads of the mighty wear crowns in these days  
of omen, and this is a matter of greater moment than  
a simple man might believe.

## 2

For what is here presented in this school of prepar-  
ation will be reviewed most divinely before the Lamb  
on His throne.

## 3

The crowns of all kings bring honor into the golden  
city of Zion which the Creator of all things has  
founded with twelve-fold beauty.

## 4

There will the crown of David prosper joyously in  
Jerusalem, adorning itself with the jewels of a thou-  
sand crowns and with things known only to God.

5. Kayszer-kronen sind geringe, Gegen unsers königs kron,  
Die der Schöpfer aller dinge,  
Aufsetzt seinem liebsten Sohn.
6. Der die dornen kron getragen, Hier in dieser creutzeswelt, Und in denen trübsalstagen, Gottes recht im thor bestellt.
7. Unter kronen pflegt zu wohnen, Jesus Christus ewiglich, Dann das haupt trägt viele kronen, Das so tief erniedrigt sich.
8. Er hat kronen auszutheilen Einem jeden der ihn liebt, Und sich durch sein blut läst heilen; Er die lebens-krone giebt.
9. Vier und zwanzig kronen fallen Für der Gottheit stuhl und thron, Da des vaters wohlgefallen, Offenbar wird durch den Sohn.
10. O Herr Jesu dein begehren! Werde meines herzens-kron; Deinen ruhm hier zu vermehren, Als dein armer staub und thon.

THEOPHILUS.

## 5

The crowns of emperors are slight compared with the crown of our King which the Creator of all things places upon the head of His dear son,

## 6

Who bore the crown of thorns in this world of sorrow and set up God's justice in the gates in those days of misery.

## 7

Jesus Christ is accustomed to dwell among thorns eternally, for that head wears many crowns that has humbled itself so much.

## 8

He has crowns to give out to every man that loves Him and permits himself to be healed by His blood; to such He gives the crown of life.

## 9

Four and twenty crowns will fall before the chair and throne of Divinity when the Father's satisfaction in His Son becomes manifest.

## 10

O Lord Jesus! may your wish become the crown of my heart. May I, as poor dust and clay of yours, magnify your glory here below!

THEOPHILUS.

## APPENDIX.

In preparing the Introduction, and in identifying and explaining the poems of Alexander Mack, I have consulted the following works:

Brumbaugh, Martin G., "A History of the Brethren."

Edwards, Morgan, "A History of the American Baptists." Vol. I.

Ephrata Chronicon.

Falkenstein, George N., "History of the German Baptist Brethren."

Faust, Albert B., "The German Element in the United States."

Gillen, John Lewis, "The Dunkers."

Goebel, Max, "Die Geschichte des Christlichen Lebens." Vol. II.

Julian, John, "Dictionary of Hymnology."

Koch, Edward Emil, "Geschichte des Kirchenlieds und Kirchengesangs."

Pennsylvania Archives, Volume XVII, Second Series.

Pennypacker, Samuel W., "Historical and Biographical Sketches."

Quinter, James, "Memoirs of Alexander Mack."

Rupp, I. D., "History of Lancaster County." (Pennsylvania.)

Sachse, J. F., "The German Pietists of Pennsylvania."

Seidensticker, Oswald, "Die Erste Deutsche Einwanderung."

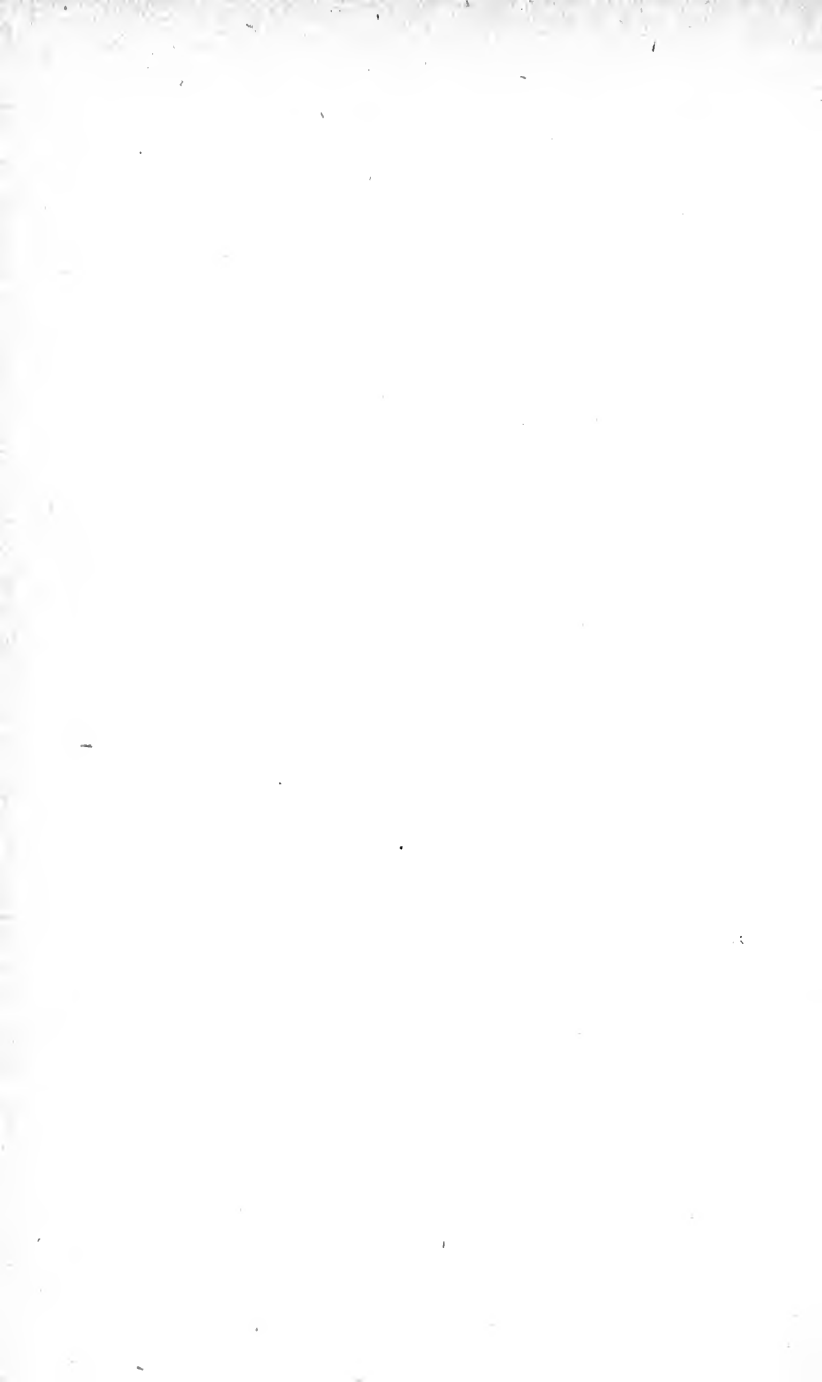
Seidensticker, Oswald, "The First Century of German Printing in America, 1728-1830."

Various additional historical works, hymnbooks, periodicals, etc.

The letters, the manuscripts, the diary and the rare copies of the poems of Mack were collected and preserved by Abraham Cassel of Harleysville, Pennsylvania, a member of the Church of the Brethren. This material is now in the library of Dr. Martin G. Brumbaugh of Philadelphia, where I have had access to it through his kindness.

The rare collections in the library of the Pennsylvania Historical Society, Philadelphia, contain also some of Mack's writings.



















251393

mack

